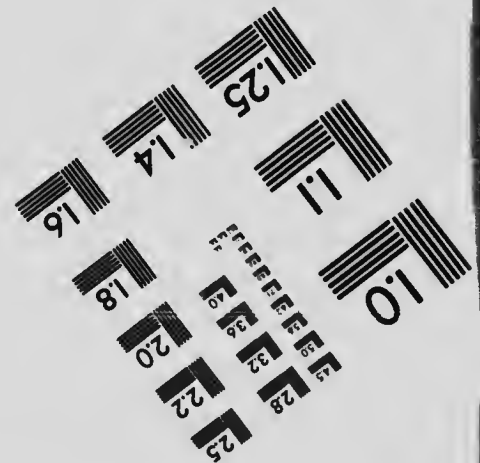
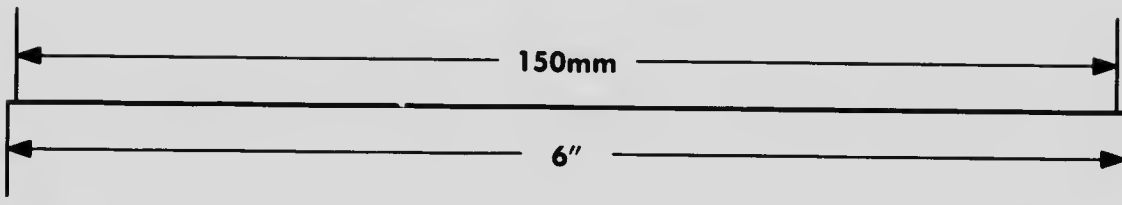
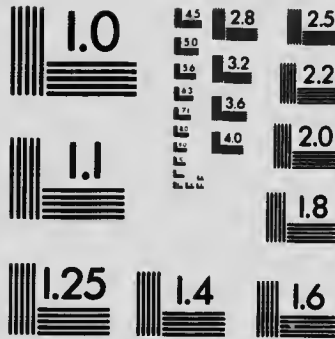
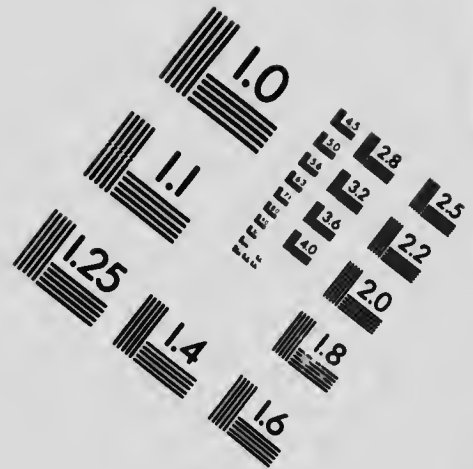
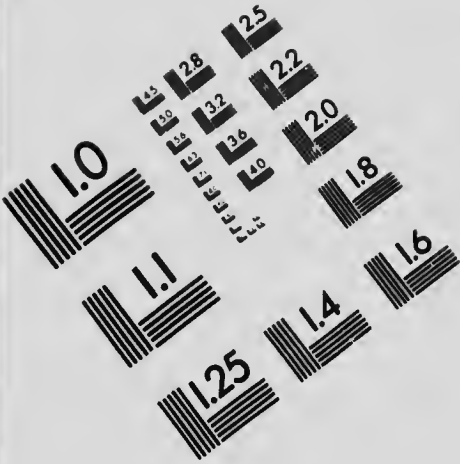


# IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)




**APPLIED IMAGE, Inc**  
 1653 East Main Street  
 Rochester, NY 14609 USA  
 Phone: 716/482-0300  
 Fax: 716/288-5989

© 1993, Applied Image, Inc., All Rights Reserved

25  
22

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1994**



The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

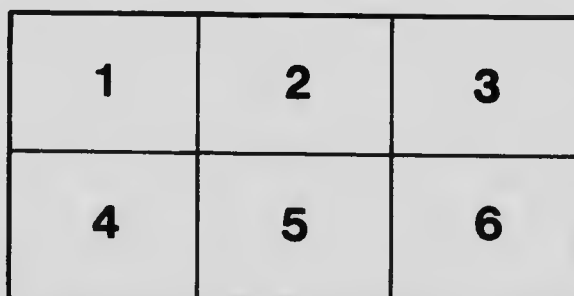
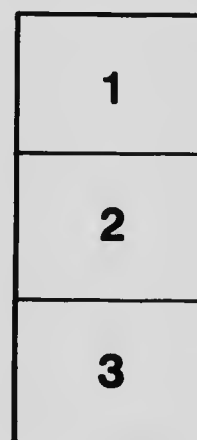
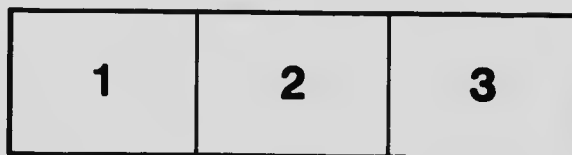
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contains the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier feuillet et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second feuillet, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

# GERMAN POEMS

WITH VOCABULARY

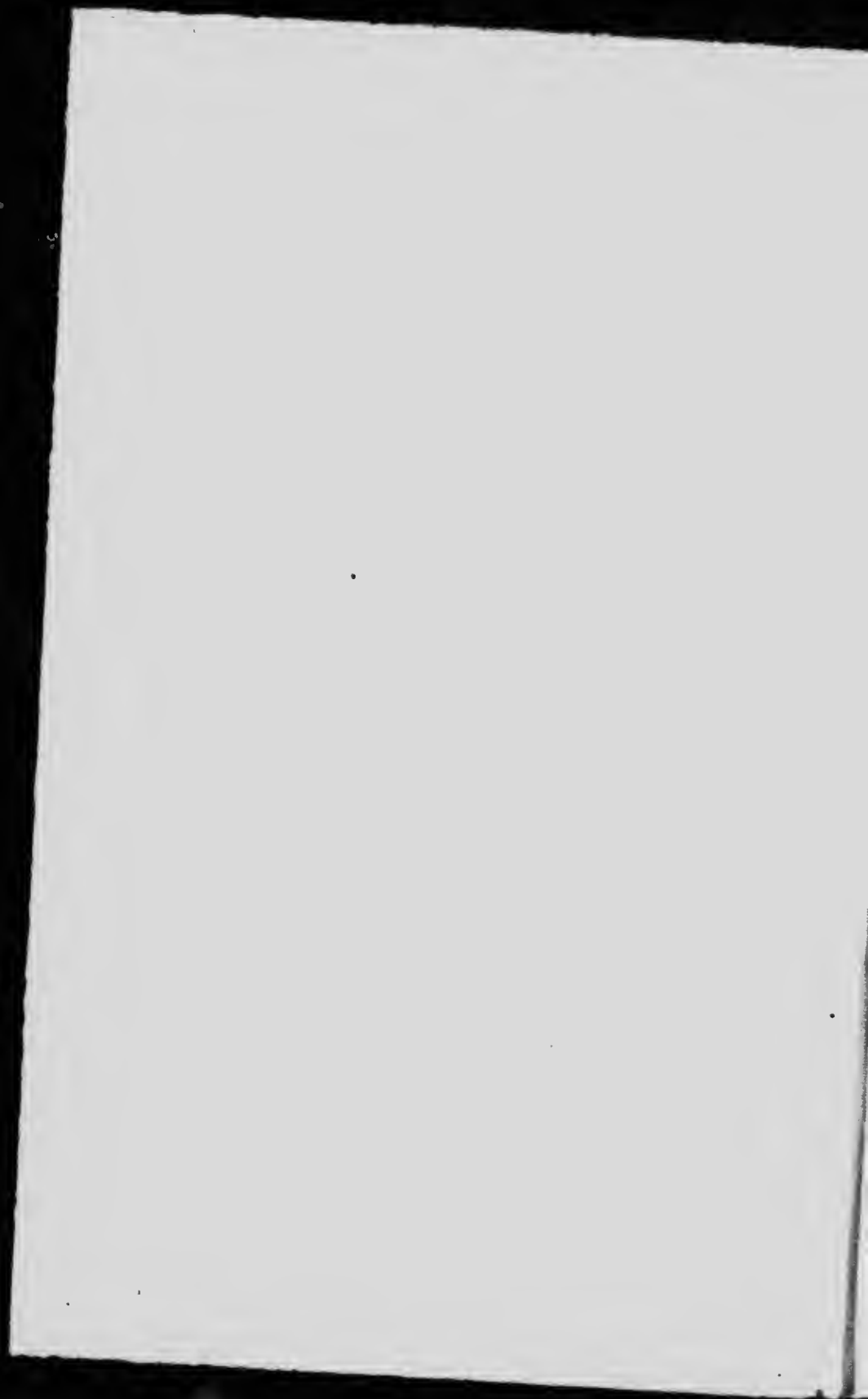
BERNARD



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

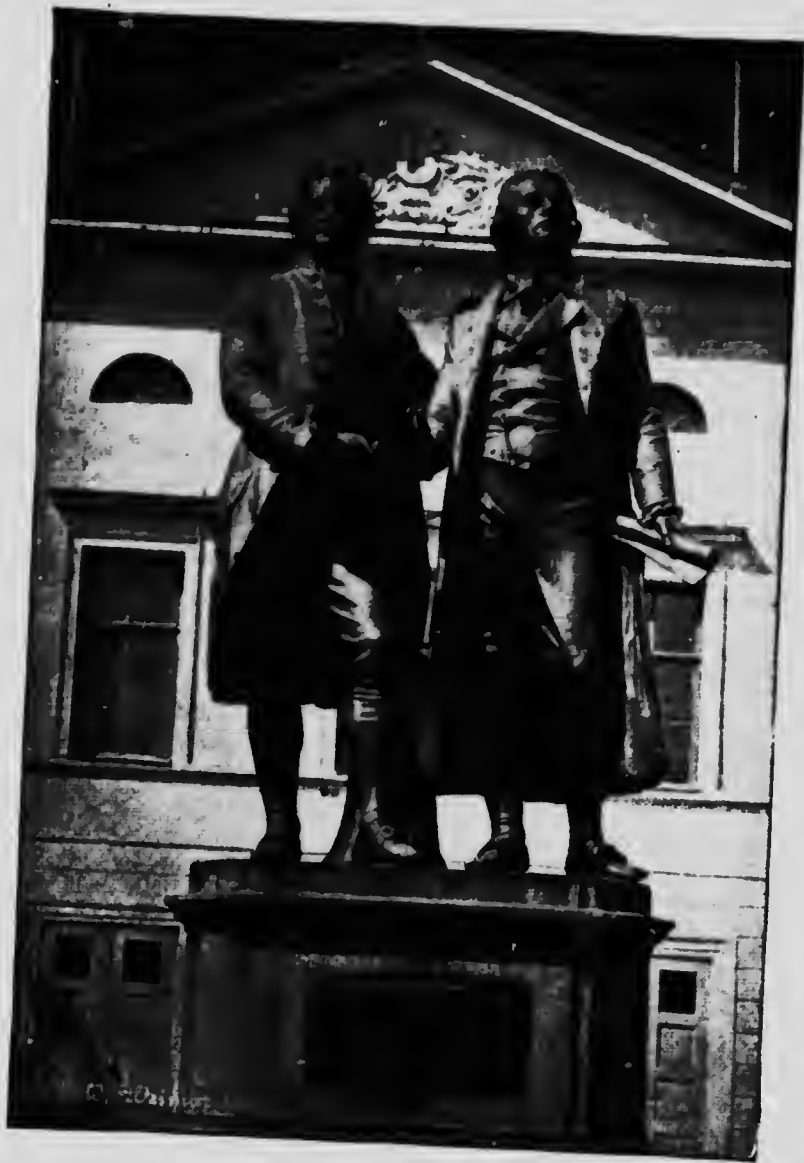
THE PARBOTT BOOKSTORE  
 The School Supply House  
 PARBOTT & PRINCE ALBERT

THE PARBOTT BOOKSTORE  
 The School Supply House  
 PARBOTT & PRINCE ALBERT









GOETHE-SCHILLER STATUE.  
*(In front of the Weimar Theatre. By Ernst Rietschel.)*

# GERMAN POEMS

*EDITED WITH VOCABULARY*

BY

OSCAR BURKHARD

*Assistant Professor of German in the University of Minnesota*

TORONTO

THE COPP CLARK COMPANY, LIMITED

NEW YORK: HENRY HOLT AND COMPANY

PT1155  
G39  
1917

COPYRIGHT, 1907, 1910, 1917,  
BY  
HENRY HOLT AND COMPANY

## CONTENTS

### INDEX OF AUTHORS

	PAGE
<b>Aufschütz</b>	
O Lannenbaum . . . . .	32
<b>Chamisso</b>	
Das Schloß Boncourt . . . . .	34
<b>Claudius</b>	
Wohltun . . . . .	28
<b>Eichendorff</b>	
Das zerbrochene Klinglein . . . . .	14
Der frohe Wandersmann . . . . .	27
<b>Freuchterleben</b>	
Scheiden . . . . .	61
<b>Geibel</b>	
Morgenwanderung . . . . .	26
<b>Goethe</b>	
Wandrer's Nachtlieb I. . . . .	8
Wandrer's Nachtlieb II. . . . .	9
Gefunden . . . . .	10
Das Veilchen. . . . .	11
Seidenrößlein . . . . .	19
Schäfers Klage lied . . . . .	22
Erinnerung . . . . .	26
Erlkönig . . . . .	39
Der König in Thule . . . . .	40
Der Fischer . . . . .	41
Mignon . . . . .	42
Der Sänger . . . . .	50

	PAGE
<b>Hauff</b>	
Reiters Morgengefang . . . . .	60
<b>Heine</b>	
Die Lorelei . . . . .	5
Leise zieht durch mein Gemüth . . . . .	6
Du bist wie eine Blume . . . . .	6
Ein Fichtenbaum steht einsam . . . . .	7
Mein Kind, wir waren Kinder . . . . .	7
Im wunderschönen Monat Mai . . . . .	18
Der Hirtenknabe . . . . .	23
Belsazar . . . . .	43
Die Grenadiere . . . . .	45
Wir saßen am Fischerhause . . . . .	47
Ich hab' im Traum geweinet . . . . .	48
An meine Mutter v. Heine . . . . .	48
<b>Hoffmann von Fallersleben</b>	
Bergschmeinnicht . . . . .	1
Das Veilchen . . . . .	1
Beim Regen . . . . .	2
Hab' Dank, du lieber Wind . . . . .	2
Abendlied . . . . .	28
<b>Kerner</b>	
Der Wanderer in ... Sägemühle . . . . .	15
Poesie . . . . .	59
<b>Körner</b>	
Gute Nacht . . . . .	29
<b>Lohr</b>	
Stille Nacht . . . . .	33
<b>Müller</b>	
Der Lindenbaum . . . . .	16
Wineta . . . . .	38

CONTENTS

V

Reinold

Weihnachtsfest . . . . .	PAGE
	32

Rüdert

Lohn der Freigebigkeit . . . . .	3
Barbarossa . . . . .	12
Die Riesen und die Zwerge . . . . .	13
Sinnspruch . . . . .	27

Rudolphi

Das Bächlein . . . . .	9
------------------------	---

Schiller

Die Teilung der Erde . . . . .	35
Das Mädchen aus der Fremde . . . . .	37
Der Handschuh . . . . .	56
Hoffnung . . . . .	59

Spitta

Blumenandacht . . . . .	29
-------------------------	----

Uhland

Einkehr . . . . .	4
Der Wirtin Töchterlein . . . . .	17
Der gute Kamerad . . . . .	18
Die Kapelle . . . . .	20
Schäfers Sonntagslieb . . . . .	20
Des Knaben Berglieb . . . . .	21
Das Schloß am Meer . . . . .	24
Des Sängers Fluch . . . . .	51
Das Glück von Edenhall . . . . .	54

Vogel

Am Morgen . . . . .	25
---------------------	----

Volkslieder

Du, du liegst mir im Herzen . . . . .	30
Treue Liebe . . . . .	31

## INDEX OF FIRST LINES

	PAGE
Abend wird es wieder . . . . .	28
Äh, wie ist's möglich dann . . . . .	31
Am Brunnen vor dem Tore . . . . .	16
Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde . . . . .	38
Bei einem Wirte wundermüß . . . . .	4
Da droben auf jenem Berge . . . . .	22
Das ist der Tag des Herrn! . . . . .	20
Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll . . . . .	41
Der alte Barbarossa . . . . .	12
Der du von dem Himmel bist . . . . .	8
Der Winter ist gekommen . . . . .	32
Die Blumen müssen wohl schweigen . . . . .	29
Die Mitternacht zog näher schon . . . . .	43
Dort unten in der Mühle . . . . .	15
Droben stehet die Kapelle . . . . .	20
Du Bächlein, silberhell und klar . . . . .	9
Du bist wie eine Blume . . . . .	6
Du, du legst mir im Herzen . . . . .	30
Ein Fichtenbaum steht einsam . . . . .	7
Ein Veilchen auf der Wiese stand . . . . .	11
Es blüht ein schönes Blümchen . . . . .	1
Es ging die Riesentochter, zu haben einen Spaß . . . . .	13
Es ist bestimmt in Gottes Rat . . . . .	61
Es reden und träumen die Menschen viel . . . . .	59
Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr . . . . .	51
Es war ein König in Thule . . . . .	40

CONTENTS

vii

	PAGE
Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein . . . . .	17
Gute Nacht! . . . . .	29
Hast du das Schloß gesehen . . . . .	24
Ich bin in den Garten gegangen . . . . .	2
Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen. . . . .	48
Ich bin vom Berg der Hirtenknab' . . . . .	21
Ich ging im Walde . . . . .	10
Ich hab' im Traum geweinet . . . . .	48
Ich hatt' einen Kameraden . . . . .	18
Ich träum' als Kind mich zurücke . . . . .	34
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten . . . . .	5
Im tollen Bahn hatt' ich dich einst verlassen . . . . .	49
Im wunderschönen Monat Mai . . . . .	18
In einem kühlen Grunde . . . . .	14
In einem Tal bei armen Hirten . . . . .	37
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn . . . . .	42
König ist der Hirtenknabe . . . . .	23
Leise zieht durch mein Gemüth . . . . .	6
Liebe Sonne, scheine wieder . . . . .	2
Mein Kind, wir waren Kinder . . . . .	7
Morgenrot! . . . . .	60
Nach Frankreich zogen zwei Grenadier' . . . . .	45
Nehmt hin die Welt! rief Zeus von seinen Höhen . . . . .	35
Nicht der ist auf der Welt verwaist . . . . .	27
O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter! . . . . .	32
Poesie ist tiefes Schmerzen . . . . .	59
Sah ein Knab' ein Nöslein stehn . . . . .	19
Stille Nacht, heilige Nacht! . . . . .	33
Über allen Gipfeln. . . . .	9
Unterm Baume stand der Knabe . . . . .	3



	PAGE
Beilchen unter Gras versteckt . . . . .	1
Von Edenhall der junge Lord . . . . .	54
Vor seinem Löwengarten . . . . .	56
Was hör' ich draußen vor dem Thor . . . . .	50
Welch neues, frohes Leben . . . . .	25
Wem Gott will rechte Gunst erweisen . . . . .	27
Wer recht in Freuden wandern will . . . . .	26
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? . . . . .	39
Willst du immer weiter schweifen? . . . . .	26
Wir saßen am Fischerhause . . . . .	47
z. Wohlthaten, still und rein gegeben . . . . .	28

## German Poems

### Vergißmeinnicht

<sup>flusst</sup>  
Es blüht ein schönes Blümchen  
Auf unsrer grünen Au; <sup>meadow (prairie)</sup>  
Sein Aug' ist wie der Himmel,  
So heiter und so blau.

Es weiß nicht viel zu reden,  
Und alles, was es spricht,  
Ist immer nur dasselbe,  
Ist nur: Vergißmeinnicht.

5

Hoffmann von Fallersleben.

### Das Weilchen = violetto

Weilchen unter Gras versteckt, = <sup>se cuchi</sup>  
Wie mit Hoffnung zugedeckt, = <sup>comment, cuchi</sup>  
Weilchen, <sup>freue dich</sup> freue dich mit mir,  
<sup>sun</sup> = Sonne kommt ja auch zu dir.

Sonne scheint mit Liebeschein = <sup>light of love</sup>  
<sup>profund</sup> = Tief dir in dein Herz hinein,  
<sup>tränke</sup> = <sup>Tränen</sup> Trocknet deine Tränen dir —  
Weilchen, freue dich mit mir.

Hoffmann von Fallersleben.

## Beim Regen: rain, flue

*niederschein - diesel, shine away.*  
 Liebe Sonne, schine wieder,  
 Schein' die düstern Wolken nieder.  
 Komm mit deinem goldnen Strahl  
 Wieder über Berg und Thal.

*5*  
*1 - disagreeable*  
 Eröfne ab auf allen Wegen.  
 Überall den alten Regen!  
 Liebe Sonne laß dich sehn,  
 Daß wir können spielen gehn.

Soffmann von Fallersleben.

## Hab' Dank, du lieber Wind

*5*  
*1 - lö begin; lö do.*  
 Ich bin in den Garten gegangen,  
 Und mag nicht wieder hinaus.  
 Die goldigen Äpfel prangen.  
 Mit ihren roten Wangen.  
 Und laden ein zum Schmaus.

*2 - lö math; obtain; get*  
*10*  
 Wie ist es anzufangen?  
 Sie sind zu hoch und fern.  
 Ich sehe sie hangen und prangen,  
 Und kann sie nicht erlangen,  
 Und hätte doch einen so gern.

*3 - shakes; u. quack; erwirft*  
*5 - want, blow*  
 Da kommt der Wind aus dem Westen  
 Und schüttelt den Baum geschwind;  
 Und weht herab von den Ästen  
 Den allerschönsten und besten.  
 Hab' Dank, du lieber Wind!

Soffmann von Fallersleben.

1- reward

Lohn' der Freigebigkeit<sup>2</sup>

2- generosity

3- Reichen-<sup>is</sup> nach

Unterm Baume stand der Knabe,  
Reichte<sup>4</sup> nicht bis an den Ast,  
Bettelte um eine Gabe  
Von der Zweige<sup>5</sup> reichen Last.<sup>6</sup>

4- Brunsche

5- load; burden

6- <sup>is</sup> shake

Und der Baum begann zu regen<sup>6</sup>  
Seinen Wipfel leis<sup>7</sup> im Wind,  
Schüttelt<sup>8</sup> einen Apfelregen<sup>9</sup>  
Nieder dem erstaunten<sup>10</sup> Kind.

6- <sup>is</sup> move

7- low; soft

9- shower of apples

10- astonished

10- down

Was es essen konnte, aß es,  
Alles essen konnt' es nicht;  
Aber schon so viel besaß<sup>11</sup> es,

12- he possessed (besitzte)

"Daß ihm noch viel mehr gebracht<sup>12</sup>."

that he want's still more

Einen Apfel wirft<sup>13</sup> zum Spiele<sup>14</sup>

13- throws

14- playfully

Es dem Geber ins Gesicht,

Freut sich, daß er dort vom Stiele<sup>15</sup>

15- stem, stalk

Einen reifen<sup>16</sup> Bruder bricht.<sup>17</sup>

17- break, break-

16- rip-ripe

Und so viel als niederfallen,  
Schleudert<sup>18</sup> er hinaus und treibt<sup>19</sup>  
Es so lange, bis von allen  
Früchten keine droben bleibt.

19- continue

20

18- hinausschleudern =  
to throw aloft

Was der kahle<sup>20</sup> Baum nun denkt?  
Zürnend<sup>21</sup> wieget<sup>22</sup> er sein Haupt:  
Weil ich dir zu viel geschenkt,  
Hast du alles mir geraubt.<sup>23</sup>

22- wippen-<sup>is</sup> shake

23- robbed

20- bare

21- being hungry

Rudert.

## Einklehr

*1. hoch-landland* Bei einem Wirte'wundermild,  
Da war ich jüngst zu Gaste;  
Ein goldner Apfel war sein Schild  
An einem langen Aste.

5  
*1.-frucht* Es war der gute Apfelbaum,  
Bei dem ich eingelehret;  
Mit süßer Kost'und frischem Schaum<sup>a</sup> *1.-frucht*  
Hat er mich wohl genähret.

<sup>10</sup>  
*3.-laap (cauter)* Es kamen in sein grünes Haus  
Viel leichtbeschwingte Gäste;  
Sie sprangen'frei und hielten Schmaus  
Und sangen auf das beste.

*4.-soft*  
*5.-hoch-* Ich fand ein Bett zu süßer Ruh'  
Auf weichen,\*grünen Matten;  
Der Wirt; er deckte selbst mich zu  
Mit seinem kühlen Schatten.

<sup>20</sup>  
*6.-root-* Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,<sup>b</sup> *6.-indefinite*  
Da schüttelt' er den Wipfel?<sup>c</sup> *7.-tree-head*  
Gefegnet sei er alle Zeit  
Von der Wurzel<sup>d</sup> bis zum Gipfel!<sup>e</sup> *8.-summit*

Ußland.

## Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
 Daß ich so traurig bin;  
 Ein Märchen aus alten Zeiten,  
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
 Und ruhig fließt der Rhein;  
 Der Gipfel des Berges funkelt-*brille*  
 Im Abendsonnenschein. 5

Die schönste Jungfrau sitzet  
 Dort oben wunderbar;  
 Ihr goldnes Geschmeide blizet,  
 Sie kämmt ihr goldenes Haar. 10

Sie kämmt es mit goldenen: Kamme,  
 Und singt ein Lied dabei;  
 Das hat eine wundersame,  
 Gewaltige' Melodei. *1- powerful, mighty* 15

Den Schiffer im kleinen Schiffe *2- seized*  
 Ergreift<sup>2</sup> es mit wildem<sup>2</sup> Weh;<sup>2</sup> *3-wild 4-pain*  
 Er schaut nicht die Felsenriffe,  
 Er schaut nur hinauf in die Höh'. 20

Ich glaube, die Wellen verschlingen<sup>5</sup> *5-10 swallow up*  
 Am Ende Schiffer und Kahn;  
 Und das hat mit ihrem Singen  
 Die Lorelei getan.

Seine.

## German Poems

Leise zieht durch mein Gemüt

1- low. soft  
4- charming

Leise' zieht durch mein Gemüt<sup>4</sup>  
Liebliches<sup>3</sup> Geläute.<sup>3</sup>  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling' hinaus ins Weite.<sup>7</sup>

2- mild - soul  
3- ringing - chime  
5- soft - distance

5

Kling' hinaus bis an das Haus,  
Wo die Blumen sprechen,<sup>6</sup>  
Wenn du eine Rose schaust,<sup>7</sup>  
Sag', ich lass' sie grüßen.

6- bloom  
7- flower - to see

"grüßen lassen" = send greetings  
Seine.

Du bist wie eine Blume

1- lovely, charming  
2- to glide

Du bist wie eine Blume,  
So hold' und schön und rein;  
Ich schau' dich an, und Wehmut<sup>2</sup>  
Schleicht' mir ins Herz hinein.

1- sad, melancholy

5

Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen<sup>3</sup> sollt',  
Betend, daß Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

4- to lay - to touch

8- praying

Seine.



Heinrich Heine in Studentenjahren

Nach einer Zeichnung im Besitze des Herrn Karl Meinert in Dessau  
radiert von W. Krauskopf



1-6  
4-6

-

.

Abraham

Ein Fichtenbaum<sup>1</sup> steht einsam *1 - fir - tree*

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höhe.

*it does*  
*much - among*  
*them*  
*burning*  
Ihn schläfert<sup>2</sup> mit weißer Decke  
Umhüllen<sup>3</sup> ihn Eis und Schnee.

Er träumt<sup>4</sup> von einer Palme,  
Die fern im N. O. Land  
Einsam und schwe<sup>5</sup> end<sup>6</sup> trauert  
Auf brennender<sup>7</sup> Felsenwand<sup>8</sup>.

5  
*4 - in blue - white*  
*6 - wall of rock - precipice*  
Seine.

Mein Kind, wir waren Kinder

Mein Kind, wir waren Kinder,  
Zwei Kinder, klein und froh;<sup>1</sup>  
Wir krochen<sup>2</sup> ins Stüherhäuschen,  
Versteckten uns unter das Stroh.

*1 - happy; joyful*

Wir krächten<sup>3</sup> wie die Hähne,  
Und kamen Leute vorbei —  
„Kikerikü!“ sie glaubten,  
Es wäre Hahnengeschrei.

5

Die Kisten<sup>4</sup> auf unserem Hofe,<sup>5</sup>  
Die tapezierten wir aus,  
Und wohnten drin beisammen,  
Und machten ein<sup>6</sup> vornehmes Haus.<sup>7</sup>

*5 - house*

10

Des Nachbars alte Katze  
Kam öfters zum Besuch;  
Wir machten ihr<sup>8</sup> Bückling<sup>9</sup> und Krige<sup>10</sup>  
Und Komplimente genug.

*6 - house - more well*  
15

German Poems

Wir haben nach ihrem Befinden  
Besorglich' und freundlich gefragt;  
Wir haben seitdem dasselbe  
Mancher alten Raze gesagt.

1- anxious

1-  
4-

20

2- sensible, reasonable

Wir saßen auch oft und sprachen  
Bemünftig, wie alte Leut',  
Und klagten, wie Alles besser  
Gewesen zu unserer Zeit;

25  
3- loyally, faith

Wie Lieb' und Treu' und Glauben  
Verschwunden aus der Welt <sup>4- die Welt verlassen</sup>  
Und wie so teuer der Kaffee <sup>Wohlstand</sup>  
Und wie so rar das Geld! — — —

30

Vorbei sind die Kinderspiele,  
Und Alles rollt vorbei, —  
Das Geld und die Welt und die Zeiten,  
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

Seine

1- wanderer; traveler

Wandrer's' Nachtlieb<sup>2</sup> I.

2- evening song

3- sorrow

4- double

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid' und Schmerzen stillest,  
Den, der doppelt elend' ist, <sup>5- miserable; wretched</sup>  
Doppelt mit Erquickung' füllest, <sup>6- comfort</sup>  
Ach, ich bin des Treibens' müde! <sup>7- contention</sup>  
Was soll all der Schmerz und Lust? <sup>8- joy</sup>  
Süßer Friede,  
Komm, ach komm in meine Brust!

5

Goethe.

Wandrer's Nachtlied II.

Über allen Gipfeln

Ist Ruh',

In allen Wipfeln

Spürest' du

*a - nose; follow; perceive*

*hardly - scarcely*

Raum' einen Hauch;<sup>?</sup>

*3 - breath - breeze*

5

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

Goethe.

Das Bächlein

Du Bächlein! silberhell und klar,

Du eilst' vorüber immerdar,

Am Ufer steh' ich, sinn' und sinn':

*3 - sense - perceive - think*

Wo kommst du her? Wo gehst du hin?

*little brook  
eilen - hasten  
hungry*

Ich komm' aus dunkler Felsen Schoß;<sup>?</sup>

*4 - castle  
5*

Mein Lauf' geht über Blum' und Moos;

Auf meinem Spiegel schwebt so mild

*6 - house*

Des blauen Himmels freundlich Bild.

*running - course  
cushion*

Drum hab' ich frohen Kinder Sinn;<sup>?</sup>

*7 - childlike mind*

Es treibt' mich fort, weiß nicht wohin,<sup>?</sup>

*9 - to where  
10*

Der mich gerufen' aus dem Stein,

Der, den' ich, wird mein Führer sein.

*drive away, on  
- call, say*

Karolina Rudolphi.

## Gefunden

1.

4

"*lay myself - alone*  
*Arbeit, led in myself*"

Ich ging im Walde' *1 - found, wood*  
 "So für mich" hin,  
 Und nichts zu suchen: *seek - look for*  
 Das war mein Sinn.

5

*2 - star - itail*  
*4 - diamond - eye*

Im Schatten sah ich  
 Ein Blümchen stehn,  
 Wie Sterne leuchtend;  
 Wie Auglein schön. *3 - star - light*

10

Ich wollt' es brechen,  
 Da sagt' es fein!  
 Soll ich zum Welken  
 Gebrochen sein? *5 - fine, lovely*  
*6 - to fade*

7 - to dig -

15

Ich grub's mit allen  
 Den Würzlein aus,  
 Zum Garten trug ich's  
 Am hübschen Haus. *8 - pretty*

*9 - flourish*  
*20 10 - blossom*

Und pflanzt' es wieder  
 Am stillen Ort;  
 Nun zweigt es immer  
 Und blüht so fort.



## Barbarossa

Der alte Barbarossa,  
Der Kaiser Friederich,  
Im unterird'schen Schlosse  
"Hält er verzaubert sich." *He dwells in the*

5

Er ist niemals gestorben,  
Er lebt darin noch jetzt;  
Er hat im Schloß verborgen' *1- hidden-*  
Zum Schlaf sich hingesezt. *2- sit-down*

*3- to take down -  
to carry down -  
10*

Er hat hinabgenommen'  
Des Reiches Herrlichkeit' *4- glory of*  
Und wird einst wiederkommen  
Mit ihr zu seiner Zeit. *in due time*

*5- of ivory*

15

Der Stuhl ist elfenbeinern,'  
Darauf der Kaiser sitzt;  
Der Tisch ist marmelsteinern,  
Worauf sein Haupt er stützt. *6- rest*

*7- beard*

*8- glowing fire*

Sein Bart' ist nicht von Flache, *9- flame*  
Er ist von Feueröglut,  
Ist durch den Tisch gewachsen, *9- grow - swell*  
Worauf sein Kinn' ausruht. *11- rest*

*20  
10- chin*

*12- nod*

Er nickt' als wie im Traume,  
Sein Aug' halb offen zwinkt;  
Und je nach langem Raume' *13- more often & long*  
Er einem Knaben winkt. *14- nod*

*15- to bestow*

Er spricht im Schlaf zum Knaben:  
 „Geh hin vors Schloß, o Zwerg, <sup>2-dwarf</sup> 25  
 Und sieh, ob noch die Raben' <sup>1-raven</sup>  
 Versliegen um den Berg.

„Und wenn die alten <sup>1-ancient</sup>  
 Noch fliegen immerdar,  
 So muß ich auch noch schlafen 30  
 Verzaubert hundert Jahr.“

Rudert.

Die Riesen' und die Zwerge<sup>2</sup> <sup>2-dwarf</sup>

Es ging die Riesentochter, zu haben einen Spaß,<sup>3</sup> <sup>3-sport</sup>  
 Herab vom hohen Schlosse, wo Vater Riese saß. <sup>zu haben einen Spaß -</sup>  
 Da fand sie in dem Tale die Ochsen und den Pflug<sup>4</sup> <sup>to have some sport</sup>  
 Dahinter auch den Bauern, der schien ihr klein genug. <sup>4-plow</sup>  
 Die Riesen und die Zwerge! 5

Pflug, Ochsen und den Bauern, es war ihr nicht zu groß,  
 Sie faßt's in ihre Schürze<sup>5</sup> und trug's aufs Riesenschloß. <sup>5-sizel</sup>  
 Da fragte Vater Riese: „Was hast du, Kind, gemacht?“ <sup>6-afro</sup>  
 Sie sprach: „Ein schönes Spielzeug<sup>7</sup> hab' ich mir hergebracht.“ <sup>7-pleasant</sup>  
 Die Riesen und die Zwerge! 10

Der Vater sah's und sagte: „Das ist nicht gut, mein Kind!  
 Tu' es zusammen wieder an seinen Ort geschwind.“ <sup>8-quick</sup>  
 Wenn nicht das Volk der Zwerge schafft' mit dem Pflug <sup>9-work, produce</sup>  
 im Tal,  
 So darbert' auf dem Berge die Riesen bei dem Mahl.“  
 Die Riesen und die Zwerge!  
 10-stone - "darben bei dem Mahl" - to have some meal  
 Rudert.



1- broken

3- valley

5- dawned

Das zerbrochene 'Kinglein'<sup>2</sup>

In einem kühlen Grunde<sup>3</sup>  
 Da geht ein Mühlenrad,<sup>4</sup>  
 Mein' Liebste<sup>5</sup> ist verschwunden,<sup>6</sup>  
 Die dort gewohnet hat.

5

Sie hat mir Treu'<sup>7</sup> versprochen,  
 Gab mir ein'n Ring dabei,  
 Sie hat die Treu' gebrochen,<sup>8</sup>  
 Das Kinglein sprang entzwei.<sup>9</sup>

9- "entzwei-springen"  
 10- "brach, brach in zwei"

Ich möcht' als Spielmann<sup>10</sup> reisen  
 Weit in die Welt hinaus,<sup>11</sup>  
 Und singen meine Weisen,<sup>12</sup>  
 Und gehn von Haus zu Haus.

10- "hinweg-reisen"  
 11- "von ort-ort"

Ich möcht' als Reiter fliegen  
 Wohl<sup>13</sup> in die blut'ge Schlacht,<sup>14</sup>  
 Um stille Feuer liegen<sup>15</sup>  
 Im Feld<sup>16</sup> bei dunkler Nacht.

13- indeed

15

16- field

Hör' ich das Mühlenrad gehen,  
 Ich weiß nicht, was ich will —  
 Ich möcht' am liebsten sterben,  
 Dann wär's auf einmal still!<sup>16</sup>

20

16- "stille"  
 Eichendorff.

Der Wanderer in der Sägemühle'

1- sawmill

"Dort unten" in der Mühle "Dort unten"; down there  
 Saß ich in süßer Ruh',  
 Und sah dem Räderspiele<sup>2</sup> 2- play of the wheels  
 Und sah den Wassern zu. "zwischen" - is melish

Sah zu der blanken<sup>6</sup> Säge, — 5  
 Es war mir wie ein Traum, —  
 Die bahnte<sup>6</sup> lange Wege 6- is make a way  
 In einen Tannenbaum.

Die Tanne war wie lebend,  
 In Trauermelodie  
 Durch alle Fasern<sup>6</sup> bebend<sup>6</sup> 6- fibres 6-shake 10  
 Sang diese Worte sie:

„Du kehrt zur rechten Stunde,  
 O Wanderer, hier ein;  
 Du bist's, für den die Wunde 15  
 Mir dringt ins Herz hinein!

Du bist's, für den wird werden,  
 Wenn kurz gewandert du,  
 Dies Holz<sup>6</sup> im Schoß<sup>6</sup> der Erden 9- bosom  
 Ein Schrein<sup>6</sup> zur langen Ruh'." 20

Vier Bretter<sup>6</sup> sah ich fallen, 10-board  
 Mir ward's ums Herze schwer,  
 Ein Wörtlein wollt' ich lassen, — 11- lip  
 Da ging das Rad<sup>6</sup> nicht mehr.

Rerner.

2- ring

4- millwheel  
 6- disaffiance

7- royalty

light, shining

9- mischief

1- staff

- hatched

- is lie

- fruit

- wood  
 - cabinet

endorff.

2-wheel

## Der Lindenbaum

1- spring, fountain

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

2- cut 5

Ich schnitt' in seine Rinde<sup>1</sup>  
So manches liebe Wort;  
Es zog' in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immerfort.<sup>2</sup>

3- bark

4- to draw; fr; Fass

Ich mußt' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.<sup>3</sup>

5- always

10

Und seine Zweige rauschten,<sup>4</sup>  
Als riefen<sup>5</sup> sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,<sup>6</sup>  
Hier findest du deine Ruh'!

7- rustled, rustled

8- shuddered

15

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' ins Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

10- lower

9- straight

20

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du sändest Ruhe dort!

Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche' wohl über den Rhein, *1-fellow, am friend*  
 Bei einer Frau Wirtin, da lehrten sie ein.

„Frau Wirtin, hat sie gut Bier und Wein?  
 Wo hat sie ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar.  
 Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.“ *2-line 5*

Und als sie traten zur Kammer hinein, *1-room*  
 Da lag sie in einem schwarzen Schrein. *4-10 enter*

Der erste, der schlug den Schleier zurück *1-10 throw back*  
 Und schaute sie an mit traurigem Blick: *10*

„Ach, lebstest du noch, du schöne Maid!  
 Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu *10-wrap*  
 Und lehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr!  
 Ich hab' dich geliebet so manches Jahr.“ *15*

Der dritte hub ihn wieder sogleich *11-raised*  
 Und küßte sie an den Mund so bleich: *11-fale*

„Dich liebt' ich immer, dich lieh' ich noch heut'  
 Und werde dich lieben in Ewigkeit.“ *20*

Uhlant.

-bank

abzugs

bed

bed, muddled

with  
 10-10, look

10-10  
 10-10

10-10 away

instantly

aller.

## Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,  
 Einen bessern find'st du nit, <sup>nicht</sup>  
 Die Trommel schlug zum Streite, <sup>für die</sup>  
 Er ging an meiner Seite  
 In gleichem Schritt und Tritt. <sup>hüpfend</sup>

1 - drum  
 2 - beid  
 5  
 8 - kullit  
 "It is meant for me" ←

Eine Kugel kam geflogen;  
 "Gilt's mir oder gilt es dir?  
 Ihn hat es weggerissen,  
 Er liegt mir vor den Füßen,  
 Als wär's ein Stück von mir.

4 - flying  
 5 - level on

10

6 - 10 hand, fine  
 7 - while  
 8 - 10 load, charge

Will mir die Hand noch reichen,  
 Derweil ich eben lad'! <sup>just - sing</sup>  
 „Kann dir die Hand nicht geben;  
 Bleib du im ew'gen Leben,  
 Mein guter Kamerad!"

15

Umland

## Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,  
 Als alle Knospen sprangen,  
 Da ist in meinem Herzen  
 Die Liebe aufgegangen. <sup>a - alive, come forth</sup>

1 - buds

5

Im wunderschönen Monat Mai,  
 Als alle Vögel sangen,  
 Da hab' ich ihr gestanden <sup>1 - longed</sup>  
 Mein Sehnen und Verlangen. <sup>5 - blind</sup>

4 - longings

Seine.

Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,  
 Röslein' auf der Heiden,  
 War so jung und morgenschön,  
 Lief er schnell, es nah zu sehn,  
 Sah's mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

5

Knabe sprach: Ich breche dich,  
 Röslein auf der Heiden!  
 Röslein sprach: Ich steche dich,  
 Daß du ewig denkst an mich,  
 Und ich will's nicht leiden!  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

2- to stab - prick  
 10

Und der wilde Knabe brach  
 's Röslein auf der Heiden;  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Galt ihm doch kein Weh und Ach,  
 Mußt' es eben leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

15

4- to defend oneself  
 5- unfeeling victory  
 20

Goethe.

for the battle  
 leaping up with  
 flying  
 toward away

heath

and - singly

Umland.

Id. - unfeeling

helped: availed  
 inf. helfen)

and the same

ed  
 ins  
 etne.

## Die Kapelle

1- to look down

2- below

3- happy - i- bright

4- sad

5- awful

10

Droben stehet die Kapelle,  
 Schauet still ins Tal hinab;  
 Drunten singt bei Wief' und Quelle  
 Froh' und hell' der Hirtentnab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,  
 Schauerlich' der Leichenchor;  
 Stille sind die frohen Pieder,  
 Und der Knabe' lauscht empör.  
 Droben bringt man sie zu Grabe,  
 Die sich freuten' in dem Tal.  
 Hirtentnabe, Hirtentnabe,  
 Dir auch singt man dort einr. ul.

Ubland.

1- shepherd

## Schäfers' Sonntagslied

2- now

5

4- however

6- however

10

Das ist der Tag des Herrn!  
 Ich bin allein' auf weiter Flur;  
 Noch eine Morgenglocke nur,  
 Nun' Stille nah und fern.  
 Anbetend' knie' ich hier.  
 O süßes Grau'n, geheimes Weh'n,  
 Als knieten viele ungesehn'  
 Und beteten mit mir!  
 Der Himmel nah und fern,  
 Er ist so klar und feierlich,  
 So ganz, als wollt' er öffnen sich.  
 Das ist der Tag des Herrn!

Ubland.

Des Knaben Berglied

Ich bin vom Berg der Hirtenknab'  
 Seh' auf die Schläffer all herab;  
 Die Sonne strahlt am ersten hier,  
 'Am längsten' weilet sie bei mir;  
 Ich bin der Knab' vom Berge!

1-16 look down

2- remain

5

Hier ist des Stromes Mutterhaus,  
 Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;  
 Er braust vom Fels in wildem Lauf;  
 Ich sang' ihn mit den Armen auf;  
 Ich bin der Knab' vom Berge!

3- out

6- launch

6-16 catch, sing

10

Der Berg, der ist mein Eigentum,  
 Da ziehn die Stürme rings herum;  
 Und heulen sie von Nord und Süd,  
 So überschallt sie doch mein Lied:  
 Ich bin der Knab' vom Berge!

7- property

9- about

11-16 sound above

15

Sind Blitz und Donner unter mir,  
 So steh' ich hoch im Blauen hier;  
 Ich kenne sie und rufe zu:  
 „Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!“  
 Ich bin der Knab' vom Berge!

12- blue, again

20

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,  
 Manch Feuer auf den Bergen wallt;  
 Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied  
 Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:  
 Ich bin der Knab' vom Berge!

18- to move, flow

19- slip - walk  
"step into the rank"

17- sword 25

Ußland.

2- 1- spring  
lauber

down  
familiar whole

15- sound from

be happy

Ußland.

the meadow

again

with

and

nd.

just ago

much

ago

look - now

descend,  
come down

swing



## Schäfers Klage lied'

1- song of lament

Da droben auf jenem Berge,

Da steh' ich tausendmal

2- staff, stick  
1- hand"An meinem Stabe<sup>2</sup> gebogen<sup>3</sup>, leaning on my staff  
Und schaue hinab in das Thal.

5

3- weishes

Dann folg' ich der weidenden Herde, 4- pasturing

Mein Bündchen bewahret mir sie.

2- myself

Ich bin heruntergekommen<sup>6</sup> 6- come down

Und weiß doch selber nicht wie.

10

7- a bush

Da wehet<sup>8</sup> von schönen Blumen 8- waat blows

Die ganze Wiese so voll.

Ich breche<sup>9</sup> sie, ohne zu wissen,

Wem ich sie geben soll.

15

12- unfortunatly

Und Regen, Sturm und Gewitter<sup>10</sup> 10- thunderstorm

Verpass' ich unter dem Baum.

Die Türe dort bleibet verschlossen;<sup>11</sup> 11- closed

Doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen<sup>12</sup> 12- rainbow

Wohl über jenem Haus!

14- moved away,  
disappeared  
26Sie aber ist weggezogen<sup>13</sup>Und weit in das Land hinaus.<sup>14</sup> 15- far away

Hinaus in das Land und weiter,

Vielleicht gar über die See.

16- pass by!

Vorüber, ihr Schafe, vorüber!

17- th's

"Dem Schäfer ist gar so weh."

The shepherd's hand is very heavy

Goethe.

Der Hirtenknabe

1. - shepherd boy

2. hill

König ist der Hirtenknabe,  
Grüner Hügel ist sein Thron;  
Über seinem Haupt die Sonne  
Ist die große, goldne Kron'.

3. soft, gentle

Ihm zu Füßen liegen Schafe,  
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt;  
Kavaliere sind die Kälber,  
Und sie wandeln stolzgespreizt.

4. - flattens, paws

5

5. - marked with the red cross

7. - loud, clear

Hoffchauspieler sind die Böcklein;

6. - shouting loudly

8. - kids, kids

4. - flute

Und die Vögel und die Kuh',  
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,  
Sind die Kammermusizi.

10

10. - loud, melodious

11. - rush, rattle, rattle

Und das klingt und singt so lieblich,  
Und so lieblich rauschen drein  
Wasserfall und Tannenbäume,  
Und der König schlummert ein.

12. - in a slumber - to fall as sleep

15

13. - snoring, growling

Unter dessen muß regieren  
Der Minister, jener Hund,  
Dessen knurriges Gebelle  
Widerhallet in der Rund'.

14. - bark

15. - sounds

Schläfrig lallt der junge König:  
„Das Regieren ist so schwer;  
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause  
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

16. - speaks indistinctly

25

17. - immeasurable

„In den Armen meiner Kön'gin  
Ruht mein Königshaupt so weich,  
Und in ihren schönen Augen  
Liegt mein unermesslich Reich!“

Seine.

## Das Schloß am Meer

Hast du das Schloß gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer?  
Golden und rosig'wehen<sup>2</sup>  
Die Wolken' drüber her.

1- *rosy*  
2- *clouds*

2- *waves, flow*

5

„Es möchte sich niederneigen“  
In die spiegelklare Flut,  
Es möchte streben' und steigen<sup>2</sup>  
In der Abendwolken Glut.<sup>2</sup>

4- *sloops down*

5- *flood*

8- *glow*

4- *"It would lean down"*  
6- *to climb - to rise*  
7- *to sleep - "*

10

„Wohl hab' ich es gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer, —  
Und den Mond' darüber stehen,  
Und Nebel weit umher.“

9- *moon*

10- *rich, fog*

10- *around, about*

12- *walk, rampart*

13- *sound, love, melody*

15

14- *you heard*

Der Wind und des Meeres Wallen,<sup>12</sup>  
Gaben sie frischen Klang?<sup>13</sup>  
Bernahmst' du aus hohen Hallen<sup>14</sup>  
Saiten und Festgesang?

15- *hall*

17- *song of lament*

20

„Die Winde, die Wogen<sup>16</sup> alle  
Lagen in tiefer Ruh';  
Einem Klage lied' aus der Halle  
Hört' ich mit Tränen zu.“

16- *waves*

18- *lies*

Sahest du oben gehen  
Den König und sein Gemahl?  
Der roten Mäntel Wehen,<sup>17</sup>  
Der goldnen Kronen Strahl?

19- *waving*



LUDWIG UHLAND.



*20- to lead, conduct* Führten sie nicht mit Wonne<sup>1</sup>  
*22- splendid* Eine schöne Jungfrau dar,  
 Herrlich<sup>2</sup> wie eine Sonne,  
 Strahlend im goldnen Haar?

*21- bliss, joy* 25

„Wohl sah ich die Eltern beide,  
 Ohne der Kronen Licht,<sup>1</sup>  
 Im schwarzen Trauerkleide;  
 Die Jungfrau sah ich nicht.“

*23- light* 30

Uhländ.

Am Morgen

Welch neues, frohes Leben  
 Erwacht' vom nächt'gen Traum,  
 Wie hängt<sup>2</sup> voll heller<sup>2</sup> Tropfen<sup>2</sup>  
 Ein jedes Blatt am Baum.

*1- awake*

*2- hängen - to hang,  
 adhere, cling*

*2- bright, clear  
 3- drop*

Wie zittert's<sup>4</sup> auf der Rose  
 Wie auf des Veilchens Blau;  
 Wie glänzt am Bart<sup>5</sup> der Distel<sup>6</sup>  
 So silberweiß der Tau.<sup>7</sup>

*4- beard*

*4- trembles  
 5- thistle  
 7- dew - moisture*

Und in den Perlen allen,  
 Ei wie's da glüht und scheint —  
 Das sind wohl Freudentränen,  
 Die jedes Blättchen weint.<sup>9</sup>

*8- ah! oh! well!*

*9- weeps*

10

Vogl.

## Morgenwanderung

1- truly, really  
 2- toward, against,  
 3- about, as a church  
 4- mist-  
 5- lark  
 6- breeze  
 7- move  
 8- brook

Wer recht' in Freuden wandern will,  
 Der geh' der Sonn' entgegen,<sup>2</sup>  
 Da ist der Wald so kirchenstill,<sup>3</sup>  
 Kein Rüstchen mag sich regen;<sup>4</sup>  
 Noch sind nicht die Lerchen wach,<sup>5</sup>  
 Nur im hohen Gras der Bach<sup>6</sup>  
 Singt leise den Morgensegn.

8- gay-colored lines  
 10  
 10- line  
 11- witness

Die ganze Welt ist wie ein Buch,  
 Darin uns aufgeschrieben  
 In bunten<sup>8</sup> Zeilen<sup>9</sup> manch ein Spruch<sup>9</sup>  
 Wie Gott uns treu<sup>10</sup> gelieben;  
 Wald und Blumen, nah und fern,  
 Und der helle Morgenstern  
 Sind Zeuger<sup>11</sup> von seinem Lieben.

15  
 12- suddenly  
 13- sound, tone  
 14- upward  
 15- sound  
 16- morning glow  
 17- light  
 18- shine in; join in

Und plötzlich<sup>12</sup> läßt die Nachtigall  
 Im Busch ihr Lied erklingen,  
 In Berg und Thal erwacht der Schall<sup>13</sup>  
 Und will sich aufwärts<sup>14</sup> schwingen,<sup>15</sup>  
 Und der Morgenröte<sup>16</sup> Schein<sup>17</sup>  
 Stimmt<sup>18</sup> in lichter<sup>18</sup> Glut mit ein:  
 Laßt uns dem Herrn lobsingen!

Geibel.

## Erinnerung

1- roam; roam  
 2- stay

Willst du immer weiter schweifen?<sup>1</sup>  
 Sieh, das Gute liegt so nah.  
 Lerne nur das Glück ergreifen;  
 Denn das Glück ist immer da.

Goethe.

Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst' erweisen,<sup>2</sup> 1-favor 2-show  
 Den schickt er in die weite Welt;  
 Dem will er seine Wunder weisen  
 In Berg und Wald und Strom<sup>3</sup> und Feld. 2-stream + field

Die Trägen,<sup>4</sup> die zu Hause liegen, 5  
 Erquidet<sup>5</sup> nicht das Morgenrot;  
 Sie wissen nur von Kinderwiegen,<sup>7</sup> 7-rocking the cradle  
 Von Sorgen,<sup>8</sup> Last<sup>9</sup> und Not um Brot. 9-load; burden

Die Bächlein von den Bergen springen,  
 Die Lerchen schwirren<sup>10</sup> hoch vor Lust,<sup>12</sup> 10-whir; soar  
 Was sollt' ich nicht mit ihnen singen 12-joy, delight  
 Aus voller Keh!<sup>11</sup> und frischer Brust?<sup>13</sup> 13-bust

Den lieben Gott lass' ich nur walten;<sup>14</sup> 14-subs; govern  
 Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld  
 Und Erd' und Himmel will erhalten,<sup>16</sup> 16-secure; keep  
 Hat auch mein' Sach'<sup>15</sup> aufs best' bestellt!  
 15

Eichendorff.

Sinnspruch

Nicht der ist auf der Welt verwaist,<sup>1</sup> 1-to become an orphan  
 Dessen Vater und Mutter gestorben,  
 Sondern der für Herz und Geist  
 Keine Lieb' und kein Wissen erworben.<sup>2</sup> 2-enrich; to gain, acquire

Rudert.



## Abendlied

1. movement  
 Abend wird es wieder:  
 Über Wald und Feld  
 Säuselt' Frieden nieder,<sup>2</sup>  
 Und es ruht, die Welt. *2. downward*
- 5  
 4. rock  
 Nur der Bach ergießet<sup>3</sup>  
 Sich am Felsen dort,  
 Und er braust<sup>4</sup> und fließet  
 Immer, immerfort. *3. from fast; spruce*
- 10  
 Und kein Abend bringet  
 Frieden ihm und Ruh',  
 Keine Glocke klinget  
 Ihm ein Kastlied<sup>5</sup> zu. *5. song of rest*
- 15  
 So in deinem Streben<sup>6</sup>  
 Bist, mein Herz, auch du:  
 Gott nur kann dir geben  
 Wahre Abendruh'. *6. striving*

Hoffmann von Fallersleben.

## Wohlthat

Wohlthaten, still und rein gegeben,  
 Sind Tote, die im Grabe leben,  
 Sind Blumen, die im Sturm bestehn,  
 Sind Sternlein, die nicht untergehn.

Claudius.

Blumenandacht = *Devotion of the flowers*

Die Blumen müssen wohl schweigen,  
 Kein Ton ist Blumen beschert,<sup>2</sup>  
 Doch, stille Väter, neigen  
 Sie alle das Haupt zur Erd'!

1- be silent  
 2- bestowed; given  
 3- incline; bow

Spitta.

Gute Nacht

Gute Nacht!  
 Allen Müden sei's gebracht.  
 Neigt der Tag sich still zum Ende,  
 Ruh'n alle fleiß'gen Hände,  
 Bis der Morgen neu erwacht.  
 Gute Nacht!

5

Geht zur Ruh'!  
 Schließt die müden Augen zu!  
 Stille wird es auf den Straßen,  
 Nur den Wächter<sup>1</sup> hört man blasen,<sup>2</sup>  
 Und die Nacht ruft allen zu:  
 Geht zur Ruh'!

1- wachmann

2- blow 10

Gute Nacht!  
 Schlummert, bis der Tag erwacht,  
 Schlummert, bis der neue Morgen  
 Kommt mit seinen neuen Sorgen,  
 Ohne Furcht<sup>3</sup>, der Vater wacht.  
 Gute Nacht!

3- fear

15

Rörner.

## Du, du liegst mir im Herzen

Du, du liegst mir im Herzen,  
 Du, du liegst mir im Sinn;  
 Du, du machst mir viel Schmerzen,  
 Weißt nicht, wie gut ich dir bin!  
 5' Ja, ja, ja, ja, weißt nicht, wie gut ich dir bin!

So, so wie ich dich liebe,  
 So, so liebe auch mich!  
 Die, die zärtlichsten Triebe<sup>1</sup>      2- inclinat; desire  
 Fühl' ich allein nur für dich!  
 10 Ja, ja, ja, ja, fühl' ich allein nur für dich!

Doch, doch darf ich dir trauen,<sup>3</sup>      5- trust; believe  
 Dir, dir mit leichtem Sinn?      4- light-say  
 Du, du darfst auf mich bauen,<sup>4</sup>      6- rely on  
 Weißt ja, wie gut ich dir bin!  
 15 Ja, ja, ja, ja, weißt ja, wie gut ich dir bin!

Und, und wenn in der Ferne<sup>7</sup>      7- distant  
 Dir, dir mein Bild erscheint,<sup>8</sup>      8- unite  
 Dann, dann wünsch' ich so gerne,  
 Daß uns die Liebe vereint!<sup>9</sup>  
 20 Ja, ja, ja, ja, daß uns die Liebe vereint!

Volkslied.

1- werden (aufgeh.)  
 3- fühl

Treue Liebe

Ach, wie ist's möglich dann,  
 Daß ich dich lassen kann!  
 Hab' dich von Herzen lieb,  
 Das glaube mir!  
 Du hast das Herze mein  
 So ganz genommen ein,  
 Daß ich kein' andre lieb'  
 Als dich allein.

5

Blau ist ein Blümelein,  
 Das heißt Bergifnichtmein.  
 Dies Blümlein leg ans Herz  
 Und denke mein!  
 Stirbt Blum' und Hoffnung gleich,  
 Wir sind an Liebe reich,  
 Denn die stirbt nie bei mir,  
 Das glaube mir.

10

1- alike

15

Wär' ich ein Vögelein,  
 Wollt' ich bald bei dir sein,  
 Scheut' <sup>2</sup> Fall' und Fabsicht' nicht,  
 Flög' schnell zu dir.  
 Schöß' mich ein Jäger <sup>2</sup> tot,  
 Ziel' ich in deinen Schoß,  
 Sähsst' du mich traurig an,  
 Gern stürb' ich dann.

20

4- fallen; 5- hawk

6- lap; become

9- to look at

Adapted from a Volkslied by Helmina von Chezy.

## Weihnachtsfest

Der Winter ist gekommen  
 Und hat hinweggenommen' *1- take away; remove*  
 Der Erde grünes Kleid;  
 Schnee liegt auf Blütenkeimen,<sup>2</sup> *2- flower. bud*  
 Kein Blatt ist an den Bäumen,  
 Erstarrt' die Flüsse weit und breit.

5  
*3- to freeze*

*4- sound*

Da schallen' plötzlich' Klänge' *5- suddenly*  
 Und frohe Festgesänge *6- melodies*  
 Hell durch die Winternacht.  
 In Hütten und Palästen  
 Ist rings' in grünen Ästen <sup>7</sup> *7- branches*  
 Ein bunter' Frühling aufgewacht! *8- awake*

10  
*10- around*  
*9- far-land*

Wie gern doch seh' ich glänzen  
 Mit all den reichen Kränzen' *11- far-land; circles*  
 Den grünen Weihnachtsbaum,  
 Dazu der Kindlein Mienen  
 Von Licht und Lust beschienen! <sup>12</sup> *12- seemed; appeared.*  
 Wohl schön're Freude gibt es kaum!

15

Reintd.

## O Tannenbaum

O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter!  
 Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,  
 Nein, auch im Winter, wenn es schneit.  
 O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter!

O Tannenbaum, o Tannenbaum, du kannst mir sehr gefallen! 5  
 Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit,  
 Ein Baum von dir mich hoch erfreut!

O Tannenbaum, o Tannenbaum, du kannst mir sehr gefallen!

O Tannenbaum, o Tannenbaum, dein Kleid will mich was  
 lehren:

Die Hoffnung und Beständigkeit' *1- ausdauer*  
 Gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit. *2- comfort; consolation* 10

O Tannenbaum, o Tannenbaum, dein Kleid will mich was  
 lehren! *Anschau.*

Stille Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht!  
 Alles schläft, einsam wacht  
 Nur das traute, hochheilige Paar. *1- beloved, dear*  
*2- loving-charming* Holder Knabe im lockigen Haar,  
 Schlaf' in himmlischer Ruh',  
 Schlaf' in himmlischer Ruh'. 5

Stille Nacht, heilige Nacht!  
 Hirten erst kundgemacht' *3- made known; announced*  
 Durch der Engel Halleluja,  
 Tönt es laut von fern und nah:  
 Christ, der Retter, ist da, 10  
 Christ, der Retter, ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!  
 Gottes Sohn, o wie lacht  
 Lieb' aus deinem holdseligen Mund,  
 Da uns schlägt' die rettende Stund', 15  
 Christ, in deiner Geburt,  
 Christ, in deiner Geburt!

Noch.

## Das Schloß Boncourt

1- *gerück. träumen* 5 *to go* "Ich träum' als Kind mich zurücke,"  
*back in me's dream* Und schüttele<sup>2</sup> mein greises Haupt; *2- shake*  
*"my dream came me* Wie sucht<sup>3</sup> ihr mich heim;<sup>3</sup> ihr Bilder, *3- haunt*  
*back to my childhood"* Die lang' ich vergessen geglaubt?

5  
*4- stands forth* Hoch ragt<sup>4</sup> aus schatt'gen<sup>5</sup> Gehegen<sup>6</sup> *6- shady*  
*1- entrance; path* Ein schimmerndes Schloß hervor;<sup>7</sup>  
 Ich kenne die Türme,<sup>7</sup> die Zinnen,<sup>8</sup> *7- towers*  
 Die steinerne Brücke, das Tor. *8- battlements*

10  
*10- familiar, intimate* Es schauen vom Wappenschilde<sup>9</sup> *9- shield*  
 Die Löwen so traulich<sup>10</sup> mich an,  
*11- kinship* Ich grüße die alten Bekannten,  
 Und eile<sup>11</sup> den Burghof<sup>12</sup> hinan. *12- court yard*

15  
 Dort liegt die Sphinx am Brunnen;<sup>13</sup> *13- spring fountain*  
 Dort grünt der Feigenbaum,  
 Dort, hinter diesen Fenstern,  
 Verträumt' ich den ersten Traum.

20  
*14- ancestor* Ich tret' in die Burgkapelle  
 Und suche des Ahnherrn<sup>14</sup> Grab,  
 Dort ist's, dort hängt' vom Pfeiler<sup>15</sup> *15- pillar*  
 Das alte Gewaffen<sup>16</sup> herab.<sup>16</sup> *16- herabhangen to hang down*

25  
*17- amount* Noch lesen umflort<sup>17</sup> die Augen  
 Die Züge<sup>18</sup> der Inschrift<sup>18</sup> nicht, *18- inscriptions*  
*19- beams; letters* Wie hell durch die bunten<sup>19</sup> Scheiben<sup>20</sup> *20- of colored*  
 Das Licht darüber auch bricht. *21- panel*

So stehst du, o Schloß meiner Väter,  
Mir treu und fest in dem Sinn,  
Und bist von der Erde verschwunden,  
Der Pflug geht über dich hin.

3. floor

1- firm  
2- disappeared

25

Sei fruchtbar, o teurer Boden,  
Ich segne dich mild und gerührt,  
Und segn' ihn zwiefach, wer immer  
Den Pflug nun über dich führt.

4- moved; divided  
30

Ich aber will auf mich raffen,  
Mein Saitenspiel in der Hand,  
"Die Weiten der Erde durchschweifen,  
Und singen von Land zu Land.

6. harp

5- comforter  
the wide world  
6- to roam 35 through

Chamisso.

Die Teilung der Erde

"Nehmt hin die Welt!" rief Zeus von seinen Höhen,  
Den Menschen zu. "Nehmt, sie soll euer sein;  
Euch schenk' ich sie zum Erb' und ew'gen Leben;  
Doch teilt euch brüderlich darein!"

10- take  
10- accept

2- give  
2- your  
3- give  
2- to hold in gift forever."

Da eilt, was Hände hat, sich einzurichten,  
Es regte sich geschäftig Jung und alt.  
Der Adersmann griff nach des Feldes Früchten,  
Der Junker birschte durch den Wald.

5- busy

4- to adjust oneself  
to the 5 professions  
5- busily looks oneself  
2- hunted

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,  
Der Abt wählt sich den edlen Firnenwein,  
Der König sperrt die Brücken und die Straßen  
Und sprach: "Der Behente ist mein."

10- to close

8- farmer  
9- grape hold  
10- last year wine  
old wine  
12- truth; title

30



Ganz spät, nachdem die Teilung längst geschehen,  
 Naht der Poet, er kam aus weiter Fern';  
 15 Ach, da war überall nichts mehr zu sehen,  
 Und alles hatte seinen Herrn.

„Weh mir! so soll ich denn allein von allen  
 Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?“  
 So ließ er laut der Klage Ruf erschallen,  
 20 Und warf sich hin vor Jovis Thron.

*2-to Juanel* „Wenn du im Land der Träume dich verweilet,“ *1- länger länger*  
 Versetzt der Gott, „so hadre nicht mit mir.  
 Wo warst du denn, als man die Welt geteilet?“  
 „Ich war,“ sprach der Poet, „bei dir.“

25 „Mein Auge hing an deinem Angesichte,  
 An deines Himmels Harmonie mein Ohr;  
*3- fagine, faden* Verzeih' dem Geiste, der, vor deinem Lichte  
*4- inlönselst* Berauscht, das Irdische verlor!“

30 „Was tun?“ spricht Zeus. — „Die Welt ist weggegeben,  
 Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.  
*5- aglimm;* Willst du in meinem Himmel mit mir leben,  
*harvest* So oft du kommst, er soll dir offen sein.“  
*6- chass; hunt*

Schiller.

"Das Mädchen aus der Fremde": *The Maiden from afar*

In einem Tal bei armen Hirten,  
Erschien' mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen<sup>1</sup> schwirrten,<sup>2</sup>  
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

1 - a. p. p. p. p. p.

2 - lark & whir! war

Sie war nicht in dem Tal geboren,  
Man wußte nicht, woher sie kam,  
Und schnell war ihre Spur<sup>3</sup> verloren,  
Sobald das Mädchen<sup>4</sup> Abschied<sup>5</sup> nahm. = 10

5

3 - trace; foot step

4 - leave; departure

5 - full of blessing

Befeligend<sup>6</sup> war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit;  
Doch eine Würde,<sup>7</sup> eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.<sup>8</sup>

10

7 - a certain dignity

8 - familiarity

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
Gereift auf einer andern Flur,<sup>9</sup>  
In einem andern Sonnenlichte,  
In einer glücklichen Natur.

15

9 - field; meadow

Und teilte jedem eine Gabe,  
Dem Früchte, jenem Blumen aus;  
Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

20

Willkommen waren alle Gäste;  
Doch nahte sich ein liebend Paar,  
Dem reichte sie der Gaben beste,  
Der Blumen allerschönste dar.

10 - reach; hand; give

Schiller.

## Vineta

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde<sup>1</sup> 1- found; soil  
 Klingen Abendglocken dumpf und matt,<sup>2</sup> 2- dull; low  
 Uns zu geben wunderbare Kunde<sup>3</sup> 3- way; find  
 Von der schönen alten Wunderstadt.<sup>4</sup>

4- road; tidings  
 5- track; city

In der Fluten Schoß<sup>5</sup> hinabgesunken<sup>7</sup> 7- sunk down  
 Blieben unten<sup>8</sup> ihre Trümmer<sup>9</sup> stehn. 9- ruins  
 Ihre Zinnen<sup>10</sup> lassen goldne Funken<sup>11</sup> 11- sparks  
 Widerscheinend auf dem Spiegel sehn.

6- lap; bottom  
 8- below  
 10- battlement

Und der Schiffer, der den Zauberschimmer<sup>10</sup> magie gleam  
 Einmal sah im hellen Abendrot,  
 Nach derselben Stelle<sup>12</sup> schifft er immer,  
 Ob auch ringsumher<sup>13</sup> die Klippe<sup>14</sup> broht.<sup>15</sup> 13- round about  
 14- shoals

10  
 12- place; spot  
 14- cliff

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde  
 Klingt es mir wie Glocken, dumpf und matt;  
 Ach, sie geben wunderbare Kunde  
 Von der Liebe, die geliebt es hat.

15

Eine schöne Welt ist da versunken,  
 Ihre Trümmer blieben unten stehn,  
 Lassen sich als goldne Himmelsfunken  
 Oft im Spiegel meiner Träume sehn.

20

Und dann möcht' ich tauchen<sup>16</sup> in die Tiefen,  
 Mich versenken in den Widerschein,<sup>17</sup> 17- reflection  
 Und mir ist, als ob mich Engel riefen<sup>18</sup>  
 In die alte Wunderstadt herein.<sup>19</sup>

16- dive; immerse  
 18- voices  
 19- land

Erkönig'

1-elf-king

2-nide  
 Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
 Es ist der Vater mit seinem Kind;  
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
 1-grasf, ränge  
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

10 hold

6-loucal; hude  
 „Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ — 6-annied!  
 „Siehst, Vater, du den Erkönig nicht? 5 fearful  
 Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“ — 7-tail, train  
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ — 8-trick of mist

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
 Manch bunte Blumen sind an dem Strand;  
 10  
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ — 9-kneel; horse  
 11-farmak; robe

12-dog  
 „Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
 Was Erlenkönig mir leiße verspricht?“ —  
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
 In dürren Blättern säuselt der Wind.“ — 15  
 18-murmet

15-16-turk; 15-shake  
 „Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn;“ 14-mur; nowhs  
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ — 20

14-willow  
 „Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erkönings Töchter am düstern Ort?“ — 16-dark  
 „Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;“ 17-erast; plain  
 Es scheinen die alten Weiber so grau.“ 18-gray

25 „Ich liebe dich, mich reizt' deine schöne Gestalt; <sup>1-chem</sup>  
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ — <sup>2-fern;</sup>  
 „Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! <sup>3-fern;</sup>  
 Erfkönig hat mir' ein Leids getan!“ — <sup>4-ferne</sup> „to do harm“

<sup>1- to snub; harm</sup> „Der Vater ist böse“ <sup>2- to reach</sup> „Dem Bc:er grauset's,“ er reitet geschwind,  
 „The father is terrible“ Er hält in den Armen das ächzende Kind, <sup>3- home; house</sup>  
 Erreicht' den Hof' mit Müh' und Not; <sup>4- from my mourning</sup>  
 In seinen Armen das Kind war — tot.

Goethe.

## Der König in Thule

Es war ein König in Thule,  
 Gar treu bis an das Grab,  
 Dem sterbend seine Buhle' <sup>1- mistress; sweetheart</sup>  
 Einen goldnen Becher gab.

<sup>2- goblet; cup</sup>  
 5 „Es ging ihm nichts darüber,“ — <sup>3- nothing was passed it</sup> „was more prized by him“  
 Er leert' ihn jeden Schmaus, — <sup>4- ah away feast</sup>  
 „Die Augen gingen ihm über,“ — <sup>5- his eyes filled with tears</sup> „his eyes filled with tears“  
 So oft er trank daraus.

10 Und als er kam zu sterben,  
 Zählt' er seine Städt' im Reich, <sup>6- his</sup>  
 Gönnt' alles seinem Erben,  
 Den Becher nicht zugleich.

<sup>7- he called</sup>  
 15 Er saß beim Königsmahle,  
 Die Ritter um ihn her,  
 Auf hohem Vätersaale,  
 Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Becher,<sup>8</sup> 8- drinker; vessel; carouser  
 Trank letzte Lebensglut,<sup>9</sup>  
 Und warf den heil'gen Becher  
 Hinunter in die Flut. 10- wuzen; to throw; cast

4- vital flame;  
 spark of life

20

Er sah ihn stürzen, trinken 11- to fall; plunge  
 Und sinken tief ins Meer.  
 "Die Augen täten ihm sinken,"<sup>12</sup> sanken ihm  
 Trank nie einen Tropfen mehr. 12- drop

His eyes closed forever

Goethe.

Der Fischer

Das Wasser rauscht,<sup>1</sup> das Wasser schwoll,<sup>2</sup> 2- schwellen; swell; to rise  
 Ein Fischer saß daran, hook; fish-hook  
 Sah nach der Angel ruhevoll,  
 "Rühl bis ans Herz hinan." 3- cool to the very heart  
 Und wie er sitzt, und wie er lauscht,<sup>3</sup> 3- listen  
 Teilt sich die Flut empor;<sup>4</sup> rises up and parts  
 Aus dem bewegten Wasser rauscht  
 Ein feuchtes Weib hervor.

1- rushes; roars; swells

4- moved; stirred  
 3- water-roughly

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:  
 „Was lockst du meine Brut“ 5- brood  
 Mit Menschenwitz<sup>7</sup> und Menschenlist<sup>8</sup> 7- human cunning  
 Sinauf in Todesglut?<sup>9</sup> 9- deadly glow; heat-  
 Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist  
 So wohligh<sup>11</sup> auf dem Grund<sup>10</sup> 10- comfortable; pleasant-  
 Du stiegst<sup>13</sup> herunter wie du bist,  
 Und würdest erst gesund.“ 13- to step; rise; rouse  
 14- healthy; well

6- to lure; tempt

7- human wit; craft-

10- the bottom

11- at the bottom

1- *reflech*2- *le'tain; relain*

20

4- *double*6- *own; jesubian*

„Lobt' sich die liebe Sonne nicht,

Der Mond sich nicht im Meer?

Rehrt' wellenatmend' ihr Gesicht

Nicht doppelt' schöner her?

Lockt dich der tiefe Himmel nicht,

Das feuchtverklärte Blau?

Lockt dich dein eigen' Angesicht?

Nicht her in ew'gen Tau?"

*s- breathing waves**s- blue; azure**7- face**s- dew; moisture*

25

9- *le' moulin; wet*10- *wachow le' font; well**dark-water*  
12- *gehen le' tief; full; draw*

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,

Neht' ihm den nackten Fuß;

Sein Herz wuchs' ihm so sehnsuchtsvoll;

Wie bei der Liebsten Gruß.

Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;

Da war's um ihn gesehn: "Then he was drowned

Halb zog' sie ihn, halb sank er hin,

Und ward' nicht mehr gesehn.

- Goethe.

## Mignon

2- *folige; leaves*4- *soft; mild*

5

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn;

Im dunkeln Laub' die Gold-Orangen glühn;

Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht;

Die Myrte still und hoch der Lorbeer' steht,

Kennst du es wohl?

*1- blossom**2- glow**3- blue**4- laurel*Dahin! Dahin - *thither*

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter ziehn!

*7- to go; haul*

1- hall Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?

8- column  
10- gleam; glass  
11- room  
10

Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

12- protect

13- wood  
14- is fall  
15- plung Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,  
Kennst du ihn wohl?

13- cloud-wild path  
14- mist; fog  
15- dragon  
15

Dahin! Dahin  
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Goethe.

Belsazar.

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh' lag Babylon.

1- silent; mute

2- flicker; glare Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß:

3- make a tumult  
4- train

Dort oben in dem Königsaal  
Belsazar hielt sein Königsmahl.

5

6- wassaly-  
7- empty Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n,  
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

6- rank

8- gleaming

9- cloth Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht;  
So klang es dem störrigen König recht.

10- shout; swell  
11- stubborn  
10



1- cheeks  
2- grew up - animal  
Des Königs Wangen leuchten Blut; *2- are a glow*  
Im Wein erwuchs ihm fetter Mut. *3- both*

4- blindly - rashly  
5- rinks - blow  
Und blindlings reißt der Mut ihn fort,  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

15  
7- bold - insolent  
Und er brüstet sich frech, und lästert wild; *6- he is proud*  
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt. *8- applause*

9- roar - thunder  
Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück. *10- hastened  
hastily*

11- vessels  
20  
Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt.

Und der König ergriff mit frebler Hand *12- wicked  
impious*  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand;

13- foam around  
Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,  
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

25  
"Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn; *14- protest  
15- defiance*  
Ich bin der König von Babylon!"

16- hardly  
Doch kaum das grause Wort verklang,  
"Dem König ward's heimlich im Busen bang.

17- heart  
18- want, negative  
19- born  
30  
"Dem König ward's bang" - *the king was seized with fear*  
Das gekende Lachen verstummte zumal; *20- still, joining*  
Es wurde leichenstill im Saal. *21- still as death*

Und sieh! und sieh! an weißer Wand,  
Da kam's hervor, wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand. *1- disappeared*

Der König stieren<sup>2</sup> Blicks da saß,  
Mit schlotternden<sup>3</sup> Knie'n und totenblaß. = *2- staring - fixed*  
*35*  
*3- pale as death*

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,<sup>4</sup>  
Und saß gar still, gab keinen Laut. *4- cold - shuddered*  
*5- terrified*

Die Magier kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten<sup>6</sup> die Flammenschrift an der Wand. *40*

Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.<sup>7</sup> *7- he kill; 8- put to death*

Seine.

### Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.<sup>1</sup> *1- caught - captured*  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär'<sup>2</sup>  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt<sup>3</sup> und zerschlagen<sup>4</sup> das große Heer, —  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen. *2- news - tidings*  
*5*

Da weinten<sup>5</sup> zusammen die Grenadier'  
Wohl ob der kläglichen<sup>6</sup> Kunde?  
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!“ *6- lamentable - pitiful*  
*7 read 10*

Der andre sprach: „Das Lied ist aus,“ *it's over*  
 Auch ich mücht' mit dir sterben,  
 15 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
 Die ohne mich verderben.“ *1. finish*

*What can I do with*  
*schon das ist ein*  
 20 „Was schert mich Weib, was schert mich Kind!  
 Ich trage weit bess' res Verlangen;“ *2. long for something for better*  
 Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind! — *3. longing*  
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

*3. grant*  
 „Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':  
 Wenn ich jetzt sterben werde,  
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit, *4. corpse-body*  
 Begrab' mich in Frankreichs Erde.

*5. cross of honor*  
 35 „Das Ehrenkreuz am roten Band  
 Sollst du aufs Herz mir legen;  
 Die Flinte gib mir in die Hand,  
 7. and  
 Und gürt' mir um den Degen!“ *6. mustel- 8. sword*

30 „So will ich liegen und horchen still,  
 Wie eine Schildwach', im Grabe,  
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll  
 Und wiehernder Kasse Getrabe.“ *9. harkens-listen 11. horse-stead 12. trotting*

*10. ride*  
 „Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
 16. dash-flash  
 Viel Schwerter klirren und blitzen; *13. sword*  
 17. step-ride  
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, —  
 18. armed  
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!“ *14. guard-protect*  
 Seine.

Wir sahen am Fischerhause

Wir sahen am Fischerhause  
 Und schauten nach der See;  
 Die Abendnebel kamen *1 - evening mist, fog.*  
 Und stiegen in die Höh'.

1 - roll

Im Leuchtturm wurden die Lichter *5*  
 Allmählich angesteckt, *5 - kindled*  
 Und in der weiten Ferne  
 Ward noch ein Schiff entdeckt. *6 - discovered*

for better  
 going  
 3 - lighthouse  
 4 - gradually

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,  
 Vom Seemann, und wie er lebt, *10*  
 Und zwischen Himmel und Wasser  
 Und Angst und Freude schwebt. *8 - hours; swings free*

2 - fear, anxiety

Wir sprachen von fernen Küsten; *west. shore*  
 Vom Süden und vom Nord,  
 Und von den seltsamen Völkern *9 - strange; peculiar*  
 Und seltsamen Sitten dort. *15*

Am Ganges duftet's und leuchtet's; *10 - 16 whole - 16 chine*  
 Und Riesenbäume blühen, *on the banks of the Ganges there are*  
 Und schöne, stille Menschen *light fragrance & warm sunshine*  
 Vor Lotusblumen knien. *20*

12 - wide - mouthed

In Lappland sind schmutzige Leute, *dirty*  
 Plattköpfig, breitmäulig und klein;  
 Sie lauern ums Feuer und baden  
 Sich Fische, und quälen und schrein. *10 - speak*  
*15 - cry*

13 - loved

Die Mädchen horchten ernsthaft, *22 - grave, serious* *25*  
 Und endlich sprach niemand mehr;  
 Das Schiff war nicht mehr sichtbar,  
 Es dunkelte gar zu sehr. *Seine.*

16 - listless

Ich hab' im Traum geweinet' *1- wept*

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab. *2- dead*  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.

5

*3- verlassen - to leave  
4- abandon*

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verliehest' mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

10

*4- stream - gushes*

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du bliebest' mir gut. *5- remained*  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt' meine Tränenflut.

Seine.

### An meine Mutter B. Seine

#### I.

*1- accustomed* Ich bin's gewohnt', den Kopf recht hoch zu tragen,  
*2- stubborn* Mein Sinn ist auch ein bißchen starr' und zäh; *3- stubborn; obsti-*  
Wenn selbst der König mir ins Antlitz' sähe, *nali;*  
Ich würde nicht die Augen nieder schlagen. *4- face, visage*

5

*5- mighty* Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:  
*6- beloved, dear* Wie mächtig' auch mein stolzer Mut sich bläht, *7- proud*  
In deiner selig süßen, trauten Nähe *8- status small*  
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen." *9- humble*  
*10- hesitation;*  
*11- awfully*

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,  
Dein hoher Geist, der alles kühl durchdringet,  
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

1- *conquered; overcome*  
2- *king; bold*  
3- *jetzt ins Licht*

*a. light of heaven*

*5- törennd*

Duält mich Erinnerung, daß ich verübet  
So manche Tat, die dir das Herz betrübet,  
Das schöne Herz, das mich so seh: geliebet?

6- *to make sad; afflict*  
*afflict*

II.

*7 mad; insane*

Im tollen<sup>7</sup> Wahn<sup>8</sup> hatt' ich dich einst verlassen,  
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,  
Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,  
Um liebevoll die Liebe zu umfassen.<sup>9</sup>

8- *fancy; delusion*

9- *to embrace*

*12- small humble*

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,<sup>10</sup>  
Vor jeder Türe streckt<sup>11</sup> ich aus die Hände,  
Und bettelte um g'ringe<sup>12</sup> Liebesspende,<sup>13</sup>  
Doch lachend gab man mir nur kaltes Gassen.<sup>14</sup>

10- *Streit*  
11- *Ausstrecken - to stretch out*  
12- *gift of love*  
14- *refulsion; hatred*

*15- wander*

Und immer irrte ich nach Liebe, immer  
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,  
Und lehrte um nach Hause, krank und trübe.<sup>15</sup>

10  
15- *dim; sad*

Doch da bist du entgegen mir gekommen,  
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,<sup>17</sup>  
Das war die süße, langgesuchte Liebe.

17- *schwirren - to swim; to be immersed*

Seine.

17" *what I saw in your tears*

*robati-*

*alli*

## Der Sänger

- 1- outside  
 2- to sound; to echo  
 3- simply; song  
 5
- Was hör' ich draußen vor dem Tor,  
 Was auf der Brücke schallen?  
 Laß den Gesang vor unserm Ohr<sup>4</sup>  
 Im Saale widerhallen!<sup>5</sup>  
 Der König sprach's, der Page lief;  
 Der Knabe kam, der König rief:<sup>6</sup>  
 Lat mir herein den Alten!<sup>7</sup>
- 11- ear  
 5- to resound  
 6- called  
 7- old man
- Begruet seid mir, edle Herrn,  
 Begrüßt ihr, schöne Damen!  
 10  
 Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!  
 Wer kennet ihre Namen?  
 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit!  
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
 "Sich staunend" zu ergötzen!<sup>8</sup>  
 (to gaze with delight)  
 Der Sänger drückt die Augen ein,  
 Und schlug in vollen Tönen;  
 Die Ritter schauten mutig drein  
 Und in den Schoß die Schönen!<sup>9</sup>  
 Der König, dem das Lied gefiel,  
 Rief, ihn zu ehren für sein Spiel,  
 Eine goldne Kette reichen!<sup>10</sup>
- 11- to be astounded, amazed  
 12- to delight  
 10- leaf; beam  
 15- fair ones
- 18- look; saw  
 20  
 Die goldne Kette gib mir nicht,  
 Die Kette gib den Rittern,  
 Vor deren kuhnem Angesicht  
 Der Feinde Lanzen splittern!<sup>11</sup>  
 Gib sie dem Kanzler, den du hast,  
 Und laß ihn noch die goldne Last<sup>12</sup>  
 Zu andern Lasten tragen.
- 16- reach, hand, give  
 17- strong; bold  
 18- lance  
 21- load, burden
- 18- strong 25  
 20- is to shatter

Ich singe, wie der Vogel singt,  
 Der in den Zweigen wohnt;  
 Das Lied, das aus der Kehle bringt,  
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
 Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:  
 Laß mir den besten Becher Weins  
 In purem Golde reichen.

22. Thiel 30

21. Thiel

24. Aufs

35

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:  
 O Trank voll süßer Labe!  
 O wohl dem hochbeglückten Haus,  
 Wo das ist kleine Gabe!  
 Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
 Und danket Gott so warm, als ich  
 Für diesen Trunk euch danke!

25. nach fortwährl.

26. 6. 90 f. d. d.

40

Goethe.

## Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,  
 Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer,  
 Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,  
 Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenkranz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich, 5  
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;  
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,  
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa,  
 Der eitr' in goldnen Locken, der andre grau von Haar; 10  
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Ross,  
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genos.



Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!  
 Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton!  
 15 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!  
 Es gilt uns heut', zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Säger im hohen Säulensaal,  
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl,  
 Der König furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,  
 20 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,  
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;  
 Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,  
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

25 Sie singen von Fez und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,  
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit,  
 Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,  
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingschar im Kreise verlernet jeden Spott,  
 30 Des Königs trotz'ge Krieger sie beugen sich vor Gott;  
 Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,  
 Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet; verlockt ihr nun mein  
 Weib?“

Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;  
 35 Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust  
 durchbringt,  
 Draus statt der goldnen Lieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoßen ist all der Hörer Schwarm.  
 Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;  
 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Ross,  
 Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß. 40

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis,  
 Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,  
 An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;  
 Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! Nie töne süßer Klang 45  
 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang;  
 Nein, Seufzer nur und Stöhnen und schwerer Slavenschritt,  
 Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!  
 Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht, 50  
 Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,  
 Daß ihr in künft'gen Tagen versteinert, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums!  
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms!  
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht, 55  
 Sei, wie ein letztes Köcheln, in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,  
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;  
 Noch eine hohe Säule zeugt von verschwandner Pracht;  
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht. 60

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Heideland,  
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchbringt den  
Sand.

Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldebuch;  
Versunken und vergessen! Das ist des Sängers Fluch.

Ugland.

### Das Glück von Edenhall

Von Edenhall der junge Lord  
Läßt schmetter'n Festtrommetenschall;  
Er hebt sich an des Tisches Bord  
Und ruft in trunkner Gäste Schwall:  
5 „Nun her mit dem Glück von Edenhall!“

Der Schenk vernimmt ungern den Spruch,  
Des Hauses ältester Vasall,  
Nimmt zögernd aus dem seidnen Tuch  
Das hohe Trinkglas von Kristall:  
10 Sie nennen's: Das Glück von Edenhall.

Darauf der Lord: „Dem Glas zum Preis  
Schenk' Roten ein aus Portugal!“  
Mit Händezittern gießt der Greis  
Und purpurn Licht wird überall;  
15 Es strahlt aus dem Glück von Edenhall.

Da spricht der Lord und schwingt's dabei:  
„Dies Glas von leuchtendem Kristall  
Gab meinem Ahn am Quell die Fei;  
Drein schrieb sie: „Kommt dies Glas zu Fall,  
20 Fahr' wohl dann, o Glück von Edenhall!“

„Ein Kelchglas ward zum Los mit Fug  
Dem freud'gen Stamm von Edenhall;  
Wir schlürfen gern in vollem Zug,  
Wir läuten gern mit lautem Schall.

Stoßt an mit dem Glücke von Edenhall!“

25

*1. fousset - chofus*

Erst klingt es milde, tief und voll,  
Gleich dem Gesang der Nachtigall,  
Dann wie des Waldstroms laut Geroll;  
Zuletzt erdröhnt wie Donnerhall  
Das herrliche Glück von Edenhall.

30

„Zum Horte nimmt ein kühn Geschlecht  
Sich den zerbrechlichen Kristall!  
Er dauert länger schon als recht;  
Stoßt an! Mit diesem kräft'gen Brall  
Versuch' ich das Glück von Edenhall.“

35

Und als das Trinkglas gellend springt,  
Springt das Gemüß' mit jähem Knall,  
Und aus dem Riß die Flamme bringt;  
Die Gäste sind zerstoßen all  
Mit dem brechenden Glücke von Edenhall.

40

*1. slauer*

Ein stürmt der Feind mit Brand und Mord,  
Der in der Nacht erstieg den Wall;  
Vom Schwerte fällt der junge Lord,  
Hält in der Hand noch den Kristall,  
Das zersprungene Glück von Edenhall.

45

Am Morgen irrt der Schenk allein,  
 Der Greis, in der zerstörten Hall';  
 Er sucht des Herrn verbrannt Gebein,  
 Er sucht im grausen Trümmerfall  
 50 Die Scherben des Glücks von Edenhall.

„Die Steinwand,“ spricht er, „springt zu Stück,  
 Die hohe Säule muß zu Fall,  
 Glas ist der Erde Stolz und Glück,  
 In Splitter fällt der Erdenball  
 55 Einst, gleich dem Glücke von Edenhall.“

Umland.

## Der Handschuh

Vor seinem Löwengarten,  
 Das Kampfspiel zu erwarten,  
 Saß König Franz,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 Und rings auf hohem Balkone  
 5 Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,  
 Auf tut sich der weite Zwinger,  
 Und hinein mit bedächtigem Schritt  
 10 Ein Löwe tritt,  
 Und sieht sich stumm  
 Rings um  
 Mit langem Gähnen;  
 Und schüttelt die Mähnen,  
 15 Und streckt die Glieder,  
 Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder;  
 Da öffnet sich behend  
 Ein zweites Thor,  
 Daraus rennt  
 Mit wildem Sprunge  
 Ein Tiger hervor.

20

Wie der den Löwen erschaut,  
 Brüllt er laut,  
 Schlägt mit dem Schweif  
 Einen fürchtbaren Keif,  
 Und reckt die Zunge,  
 Und im Kreise schau  
 Umgeht er den Feu  
 Grimmig schnurrend;  
 Drauf streckt er sich murrend  
 Zur Seite nieder.

25

30

Und der König winkt wieder;  
 Da speit das doppelt geöffnete Haus  
 Zwei Leoparden auf einmal aus.  
 Die stürzen mit mutiger Kampfbegier  
 Auf das Tigertier;  
 Das packt sie mit seinen grimmigigen Taten,  
 Und der Feu mit Gebrüll  
 Richtet sich auf, — da wird's still;  
 Und herum im Kreis,  
 Von Mordsucht heiß,  
 Lagern sich die greulichen Katzen.

35

40

45 Da fällt von des Altars Rand  
Ein Handschuh von schöner Hand  
Zwischen den Tiger und den Leu  
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',  
Wendet sich Fräulein Kunigund':  
50 „Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,  
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter, in schnellem Lauf,  
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger  
55 Mit festem Schritte,  
Und aus der Ungeheuer Mitte  
Nimmt er den Handschuh mit ledern Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen  
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
60 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.

Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
Er verheißt ihm sein nahes Glück —  
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
65 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Schiller.

## Hoffnung

Es reden und träumen die Menschen viel  
 Von besseren künftigen Tagen;  
 Nach einem glücklichen goldenen Ziel  
 Sieht man sie rennen und jagen.  
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

5

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,  
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben,  
 Den Jüngling locket ihr Zauberschein,  
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;  
 Denn beschleicht er im Grabe den milden Lauf,  
 Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

10

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
 Erzeugt im Gehirne des Toren;  
 Im Herzen kündigt es laut sich an:  
 Zu was Besser'm sind wir geboren;  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

15

Schiller.

## Poesie

Poesie ist tiefes Schmerzen,  
 Und es kommt das echte Lied  
 Einzig aus dem Menschenherzen,  
 Das ein tiefes Leid durchglüht.



5      Doch die höchsten Poesieen  
 Schweigen, wie der höchste Schmerz;  
 Nur wie Geisterschatten ziehen  
 Stumm sie durchs gebrochne Herz.

Kerner.

### Reiters Lirgengesang

Morgenrot!  
 Leuchtest mir zum frühen Tod?  
 Bald wird die Trompete blasen,  
 Dann muß ich mein Leben lassen,  
 5      Ich und mancher Kamerad!

Raum gedacht,  
 Ward der Lust ein End' gemacht;  
 Gestern noch auf stolzen Rossen,  
 Heute durch die Brust geschossen,  
 10      Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald  
 Schwindet Schönheit und Gestalt!  
 Tuft du stolz mit deinen Wangen,  
 Die wie Milch und Purpur prangen?  
 15      Ach, die Rosen wellen all'!

Darum still  
 Flüg' ich mich, wie Gott es will.  
 Nun, so will ich wacker streiten,  
 Und soll' ich den Tod erleiden,  
 20      Stirbt ein braver Reitersmann.

Gauß.

## Scheiden

(„Es ist bestimmt in Gottes That.“)

Es ist bestimmt in Gottes That,  
 Daß man vom Liebsten, was man hat,  
 Muß scheiden;  
 Wiewohl doch nichts im Lauf der Welt  
 Dem Herzen, ach! so sauer fällt,  
 Als Scheiden! ja Scheiden!

5

So dir geschenkt ein Röslein was,  
 So tu' es in ein Wasserglas;  
 Doch wisse:  
 Blüht morgen dir ein Röslein auf,  
 Es welkt wohl noch die Nacht darauf;  
 Das wisse! ja wisse!

10

Und hat dir Gott ein Lieb beschert,  
 Und hältst du sie recht innig wert,  
 Die Deine;  
 Es wird wohl wenig Zeit nur sein,  
 So läßt sie dich so gar allein;  
 Dann weine! ja weine!

15

Nur mußt du mich auch recht verstehn,  
 Ja, recht verstehn,  
 Wenn Menschen auseinander gehn,  
 So sagen sie: auf Wiedersehn!  
 Ja, Wiedersehn!

20

Feuchterleben.



# VOCABULARY

The gender of nouns is indicated by the initial letters *m.*, *f.*, *n.* Of masculine and neuter nouns the genitive singular and nominative plural are indicated, of feminine nouns the nominative plural only.

Verbs separably compounded have a hyphen between the prefix and the simple verb. Of strong verbs the principal parts are given followed by the vowel of the third person singular indicative, if it differs from that of the first person. Unless otherwise stated the auxiliary of the perfect tense is understood to be *haben*.

Infinitives and adjectives used as nouns and participles used as adjectives have been noted separately only when a distinct meaning has developed.

In addition to the more common abbreviations the following have been used:

*abbr.* - abbreviation  
*arch.* - archaic  
*dial.* - dialectic  
*fig.* - figurative

*mus.* - music  
*poet.* - poetic  
*sep.* - separable

## VOCABULARY

### A

**Abend**, *m.*, -s, -t, evening.  
**Abendglocke**, *f.*, -n, evening bell, curfew.  
**Abendlied**, *n.*, -s, -er, evening song.  
**Abendnebel**, *m.*, -s, -, evening mist.  
**Abendrot**, *n.*, -s, evening glow.  
**Abendruh**, *f.*, evening rest.  
**Abendsonnenschein**, *m.*, -s, evening sunlight.  
**Abendwolke**, *f.*, -n, evening cloud.  
**aber**, but, however.  
**ab-kehren**, to divert; *refl.*, to turn away, turn aside.  
**ab-pflücken**, to pluck off.  
**Abschied**, *m.*, -s, -t, leave, departure; — nehmen, to bid farewell, depart.  
**Abt**, *m.*, -es, -e, abbot.  
**ab-trocknen**, to dry (up), wipe away.  
**ah**, ah! oh! alas!  
**Acht**, *f.*, care, attention; in acht nehmen, to heed, notice.  
**ächzen**, to groan, moan.  
**Ackermann**, *m.*, -s, -leute, husbandman, farmer.  
**Ader**, *f.*, -n, vein.  
**Ahn**, *m.*, -en or -s, -en, forefather, ancestor.  
**Ahnherr**, *m.*, -n, -en, ancestor.

**all**, *adj. and pron.*, all, every; alles, everything.  
**allein**, *adj.*, alone; *adv.*, only, alone; *conj.*, but.  
**allerhöchste**, most beautiful of all, fairest of all.  
**allmählich**, gradual.  
**als**, as, when; than, but; *osien-* — oh, — wie, as if, as though.  
**also**, thus, so, then, accordingly.  
**alt**, old, olden, ancient; unpleasant, disagreeable; **der Alte**, (*decl. as adj.*), the old man.  
**Altan**, *m.*, -s, -t, balcony.  
**am-an dem**.  
**an**, (*dat. or acc.*), on, at, to, by, in.  
**an-beten**, to worship; —b, in prayer.  
**an-fangen**, *fang, gefangen*, (ä), to begin, do.  
**an-fassen**, to seize, grasp.  
**Angel**, *f.*, -n, hook, fish-hook.  
**Angeſicht**, *n.*, -s, -er, face, countenance.  
**Angst**, *f.*, -e, anxiety, fear.  
**an-künden**, to announce, proclaim; *refl.*, to be proclaimed.  
**ans-an das**.  
**an-schauen**, to look at, look upon.  
**an-sehen**, *ſah, geſehen*, (ie), to look at, regard.  
**an-ſetzen**, to put to, apply; er ſetzt ihn an, he put it to his lips.

- an-steden**, to kindle, set on fire, light.  
**an-stimmen**, to begin to sing, strike up, tune.  
**an-stoßen**, *stieß*, *gestoßen*, (ð), to clink glasses.  
**Antlitz**, *n.*, -es, -e, face, visage.  
**Apfel**, *m.*, -s, -, apple.  
**Apfelbaum**, *m.*, -s, -e, apple-tree.  
**Apfelregen**, *m.*, -s, shower of apples.  
**arm**, poor; *der Arme*, (*decl. as adj.*), poor one, poor man.  
**Arm**, *m.*, -es, -e, arm.  
**Ast**, *m.*, -es, -e, branch, bough.  
**Au(e)**, *f.*, -en, meadow, grassy plain.  
**auch**, also, too, even; *after wer*, *was*, *wie*, *wo*, ever.  
**auf**, (*dat. or acc.*), on, upon, in.  
**auf-bliden**, to look upward.  
**auf-blühen**, to blossom, unfold and bloom.  
**auf-fangen**, *fang*, *gefangen*, (ä), to catch, stop and seize, intercept.  
**auf-gehen**, *ging*, *ist gegangen*, to rise, arise; to come forth, blossom forth.  
**auf-heben**, *hob*, *gehoben*, to lift up, raise, pick up.  
**auf-lösen**, to loosen; *rest.*, to dissolve.  
**auf-pflanzen**, to plant, set up.  
**auf-raffen**, to snatch up; *rest.*, to start up, arise.  
**aufrecht**, upright.  
**auf-richten**, *rest.*, to raise oneself, arise.  
**auf-auf das**.  
**auf-schreiben**, *schrieb*, *geschrieben*, to write down, set down.  
**auf-springen**, *sprang*, *ist gesprungen*, to leap up, spring up.  
**auf-tun**, (*also rest.*), *tat*, *getan*, to open.  
**auf-wachen**, (*aux. sein*), to awake, wake up.  
**aufwärts**, upward.  
**Auge**, *n.*, -s, -n, eye.  
**Auglein**, *n.*, -s, -, *dim.*, eye.  
**aus**, *prep.*, (*dat.*), out of, from; *adv.*, over, through.  
**ausdrucksvoll**, expressive, with expression.  
**auseinander**, apart.  
**aus-graben**, *grub*, *gegraben*, (ä), to dig up.  
**aus-ruhen**, to rest, repose.  
**aus-speien**, *spie*, *gespien*, to spit out, spout forth, emit.  
**aus-strecken**, to stretch out.  
**aus-tapezieren**, to paper, decorate.  
**aus-teilen**, to deal out, distribute; to bestow upon, (*dat. of pers.*).  
**aus-trinken**, *trank*, *getrunken*, to drink out, empty, drain, finish.

## B

- Babylon**, *n.*, Babylon.  
**Bach**, *m.*, -es, -e, brook.  
**Bächlein**, *n.*, -s, -, little brook.  
**baden**, *bad*, *gebaden*, (ä), *or w.*, to bake.  
**bahnen**, to make a path (*or*) way.  
**balb(e)**, soon.  
**Balkon**, *m.*, -s, -e, balcony.  
**Band**, *n.*, -es, -er, band, ribbon;  
 -, -es, -e, bond, tie.  
**bang**, anxious, fearful; *dem König ward's —*, the king was seized with fear.

- Barbarossa, m.**, Red-Beard, Italian epithet applied to Frederick I, Hohenstaufen emperor (1152-1190).  
**Bart, m.**, -es, -e, beard.  
**bauen**, to build; to cultivate; with *auf*, to build on, rely on.  
**Bauer, m.**, -s or -n, -n, peasant.  
**Baum, m.**, -es, -e, tree.  
**beben**, to tremble, shak  
**Becher, m.**, -s, -, beaker, goblet, cup.  
**bedächtigt**, slow, deliberate.  
**bedeuten**, to mean, signify.  
**befehlen**, befehl, befohlen, (ie), (*dat. of pers.*), to command; to commend.  
**Befinden, n.**, -s, state of health.  
**begehren**, to desire, demand.  
**begeistern**, to inspire.  
**beginnen**, begann, begonnen, to begin.  
**begraben**, begrub, begraben, (ä), to bury.  
**begrüßen**, to greet.  
**behalten**, behielt, behalten, (ä), to keep, retain.  
**behend**, handy, dexterous, nimble, agile.  
**bei**, (*dat.*), by, near, at, in, with, at the house of.  
**beide**, both.  
**Beifall, m.**, -s, applause.  
**beim** - bei dem.  
**beisam'men**, together.  
**bekannt**, known, familiar; *der Bekannte*, (*decl. as adj.*), acquaintance, friend.  
**Belshazzar, m.**, -s, Belshazzar, Babylonian ruler, slain about 538 B.C., see Bible, Dan. V.  
**Belt, m.**, -es, Baltic Sea.  
**berauschen**, to intoxicate.  
**bereit**, prepared, ready.  
**Berg, m.**, -es, -e, mountain.  
**bergen**, barg, geborgen, (i), to conceal, hide.  
**Berglied, n.**, -s, -er, mountain song.  
**bersten**, barst, ist geborsten, to burst, become shattered.  
**bescheinen**, beschien, beschienen, to shine upon, light up.  
**beschenken**, to make a present to; *beschenkt*, with some gift.  
**bescheren**, to bestow, give.  
**beschirmen**, to protect, defend.  
**beschließen**, beschloß, beschlossen, to end; to resolve, decide.  
**Beschützer, m.**, -s, -, protector.  
**beseligen**, to bless; *beseligend*, blessing, full of blessings.  
**besiegen**, to vanquish, conquer.  
**besitzen**, besaß, besessen, to possess.  
**besorglich**, anxious.  
**besser**, (*comp. of gut*); *zu was Besser'm*, for something better.  
**best** (*superl. of gut*); *auf das -e*, *singen*, to sing one's best; *aufs - bestellt*, ordered in the best way.  
**Beständigkeit, f.**, constancy.  
**bestehen**, bestand, bestanden, endure, bear, undergo, survive.  
**bestellen**, to dispose, arrange, order, care for.  
**bestimmen**, to determine, destine.  
**Besuch, m.**, -s, -e, visit; *zum -*, for a visit.  
**beten**, to pray.  
**Beter, m.**, -s, -, worshipper.  
**betreten**, betrat, betreten, (itt), to set foot on, tread upon.  
**betrüben**, to make sad, afflict.



- Bett**, *n.*, -es, -en, bed.  
**betteln**, to beg; — um, for; —  
 gehen, go begging.  
**betten**, to make the bed; sie —,  
 make their bed, lay them to  
 rest.  
**beugen**, *refl.*, to bend, bow.  
**bewahren**, to watch, preserve,  
 protect.  
**bewegen**, to move, stir; bewegt,  
 agitated, disturbed, moved.  
**bezwungen**, *bezwang*, *bezwungen*,  
 to conquer, overcome.  
**biegen**, *bog*, *gebogen*, to bend; an  
 meinem Stabe gebogen, leaning  
 on my staff.  
**Bier**, *n.*, -es, -e, beer.  
**Bild**, *n.*, -es, -er, picture, like-  
 ness; image.  
**binden**, *band*, *gebunden*, to bind, tie,  
 confine.  
**birden**, to shoot deer, hunt.  
**bis**, *prep. (acc.)*, to, till, as far as,  
 — an, zu, up to; *conj.*, until.  
**Bißchen**, *n.*, -s, -, little bit; *used*  
*adverbially*, ein —, somewhat,  
 slightly.  
**Bitte**, *f.*, -n, request, entreaty.  
**bitten**, *bat*, *gebeten*, to ask, beg,  
 entreat.  
**bitterlich**, bitterly.  
**blähen**, *refl.*, to puff up, be elat-  
 ed, boast.  
**blauf**, bright, shining.  
**blasen**, *blies*, *geblasen*, (*ä*), to  
 blow.  
**Blatt**, *n.*, -es, -er, leaf.  
**Blättchen**, *n.*, -s, -, little leaf.  
**blau**, blue.  
**Blau(e)**, *n.*, -(e)s, blue, azure;  
 in des Himmels —n, in the blue  
 sky.  
**bleiben**, *blieb*, *ist geblieben*, to re-  
 main, stay; stehen —, to re-  
 main standing, stop, remain.  
**bleich**, pale, pallid, colorless.  
**Blick**, *m.*, -es, -e, look, glance;  
*stieren* —s, with staring gaze.  
**bliden**, to look, glance; was er  
 blidt, his looks.  
**blindlings**, blindly, rashly.  
**Blitz**, *m.*, -es, -e, lightning, flash  
 of lightning.  
**blitzen**, to flash, gleam, sparkle.  
**blühen**, to bloom, blossom, flour-  
 ish; —d, blossoming; in the  
 bloom of youth.  
**Blümchen**, *n.*, -s, -, little flower.  
**Blume**, *f.*, -n, flower.  
**Blüm(e)lein**, *n.*, -s, -, little  
 flower.  
**Blumenandacht**, *f.*, devotion of  
 the flowers.  
**Blut**, *n.*, -es, blood.  
**Blütenkeim**, *m.*, -s, -e, flower-bud,  
 young shoot.  
**blütenreich**, rich in flowers, flow-  
 ery.  
**Bluthund**, *m.*, -s, -e, blood-  
 hound.  
**blutig**, bloody.  
**Blutstrahl**, *m.*, -s, jet of blood,  
 stream of blood.  
**Böcklein**, *n.*, -s, -, kid.  
**Boden**, *m.*, -s, -, bottom, ground,  
 soil, floor.  
**Boncourt**, *ancestral castle of*  
*Chamisso, in Champagne,*  
*France.*  
**Bord**, *m.*, -es, -e, border, edge.  
**Brand**, *m.*, -es, -e, fire, conflag-  
 ration, burning.  
**brauchen**, to use, employ; to be  
 in want of, need.

**brausen**, to rush, roar.  
**brav**, gallant, worthy, manly, brave.  
**brechen**, brach, gebrochen, (i), to break, pluck; to burst.  
**breit**, broad, wide.  
**breitmülig**, wide-mouthed.  
**brennen**, brannte, gebrannt, to burn; —d, burning, glowing.  
**Brett**, n., —es, —er, board.  
**bringen**, brachte, gebracht, to bring; sei's gebracht, be it spoken, we wish it.  
**Brot**, n., —es, —e, bread.  
**Brücke**, f., —n, bridge; drawbridge.  
**Bruder**, m., —s, —, brother.  
**brüderlich**, fraternal, brotherly.  
**brüllen**, to roar; to low, bellow; to thunder, shout, bawl.  
**Brunnen**, m., —s, —, spring, fountain, well.  
**Brust**, f., —e, breast, chest.  
**brüsten**, refl., to be proud, boast.  
**Brut**, f., —en, brood.  
**Buch**, n., —es, —er, book.  
**Büchse**, f., —n, gun, rifle.  
**Buchstabe**, m., —n, —n, letter.  
**büden**, refl., to bow, bend over; gebüdt in sich, bowed down, drooping.  
**Büding**, m., —s, —e, bow, reverence.  
**Buhle**, f., —n, mistress, love, sweetheart.  
**bunt**, gay-colored, variegated, gay.  
**Burghof**, m., —s, —e, castle-yard.  
**Burgkapelle**, f., —n, castle-chapel.  
**Bursch(e)**, m., —en, —en or —e, fellow, comrade; lad.  
**Busch**, m., —es, —e, bush, thicket.  
**Busen**, m., —s, —, bosom.

## C

**Chor**, m., —es, —e, chorus, choir.  
**Christ-Christus**, gen. Christi, dat. Christo, acc. Christum, Christ.

## D

**da**, adv., there, here, then, at hand; conj., as, since.  
**dabei**', thereby, with that; at the same time.  
**Dach**, n., —es, —er, roof.  
**daher**', thence, hence; along.  
**dahin**', thither, there.  
**dahin'ter**, behind that, them.  
**Dame**, f., —n, lady.  
**Dampf**, m., —es, steam, smoke.  
**danach**', after that, for it.  
**Dank**, m., —es, thanks; reward; hab' —, thanks to thee.  
**danken**, (dat.), to thank; to owe.  
**dann**, then.  
**dar**, there; forth.  
**daran**', thereat; by it, on it, at it.  
**darauf**', thereupon, upon it, after that; die Nacht —, the following night; also for worauf.  
**daraus**', therefrom, from it, out of it; also for woraus.  
**darben**, to starve, be famished; — bei dem Mahl, to have a scanty meal.  
**darein**', therein, in; into it.  
**darein'-blicken**, to look down, look on; als blicke Vollmond drein, as if the full moon were looking on.  
**darein'-rauschen**, to join in with roar and rustle.

- darein'-schauen**, to look on; *schaun* mutig drein, looked on in high spirits.  
**dar-führen**, lead forth, along.  
**darin'**, darinnen, therein, within it, inside; also *for* *worin*.  
**darnach'** - danach.  
**darob'**, on that account, over that.  
**dar-reichen**, reach forth, present, proffer.  
**darü'ber**, over it, over there; *es ging ihm nichts* —, nothing surpassed it, was more prized by him.  
**darum**, therefore, for that reason, for all that.  
**daß**, that, so that.  
**dasfelbe**, see *derselbe*.  
**dauern**, to last, endure.  
**davon'**, of it, of them.  
**dazu'**, thereto, at that; for that; besides, also.  
**dagwi'schen**, in the midst of it; mingling with it, joining in; between, among them.  
**Decke**, *f.*, -n, cover, covering.  
**Degen**, *m.*, -s, -, sword.  
**dein**, *poss. adj.*, thy, thine, your(s); *gen. of du*, of thee.  
**Delor'ges** (*three syls.*), *proper name*.  
**demutvoll**, humble.  
**denken**, *dachte*, *gedacht*, to think; — *an*, *acc.*, to think of; *with gen.*, to think of, remember; *denke mein*, remember me.  
**deun**, *adv.*, then, therefore; *conj.*, because, for.  
**der**, *die*, *das*, *def. art.*, *dem. pron.*, *rel. pron.*; *der du*, thou who.  
**derselbe**, *dieselbe*, *dasfelbe*, *adj.* and *dem. pron.*, the same, he, she, it.  
**derweil'**, the while, while.  
**dessen**, *gen. of der or das as a rel. or dem. pron.*  
**deuten**, to make plain, interpret.  
**deutsch**, German; *der Deutsche*, (*decl. as adj.*), the German.  
**Deutschland**, *n.*, -s, Germany.  
**Diener**, *m.*, -s, -, servant.  
**dies** - *dieses*.  
**dieser**, -e, -es, *dem. adj. and pron.*, this.  
**Distel**, *f.*, -n, thistle.  
**doch**, nevertheless, still, but, surely; though.  
**Donner**, *m.*, -s, -, thunder.  
**Donnerhals**, *m.*, -s, -e, peal of thunder.  
**Donnerwetter**, *n.*, -s, -, thunder storm; wild rage.  
**doppelt**, double.  
**dort**, there, yonder; — *oben*, up yonder; — *unten*, down yonder.  
**Drache**, *m.*, -n, -n, dragon.  
**dran** - *baran*.  
**drauf** - *drauf*.  
**draus** - *draus*.  
**draußen**, outside, out there, without, out of doors.  
**drei**, three.  
**drein** - *darin*.  
**drin** - *darin*.  
**bringen**, *drang*, *gedrungen*, to press; to rush, burst.  
**drinnen** - *darinnen*.  
**dritt**, third.  
**droben**, above; *da* —, up yonder.  
**drohen**, to threaten.  
**drüber** - *darüber*.  
**drücken**, to press, oppress.  
**drum** - *darum*.

- brunten, below, down yonder.  
 du, *pers. pron.*, thou, you.  
 duften, to exhale, give forth fragrance; am Ganges duftet's und leuchtet's, on the banks of the Ganges there are sweet fragrance and bright sunshine.  
 duftig, fragrant.  
 dumpf, dull, low, soft, hollow, muffled.  
 dunkel, dark, gloomy, obscure.  
 Dunkel, *n.*, -s, darkness, obscurity.  
 dunkeln, *imp.*, to darken, grow dark, es dunkelte gar zu sehr, it was growing quite too dark.  
 durch, (*acc.*), through, by, because of.  
 durchbeben, to thrill, agitate, stir.  
 durchdringen, durchdrang, durchdrungen, to penetrate, pierce; to permeate.  
 durchglühen, to heat through, inflame, inspire.  
 durchgraun, terrified; fast —, overcome with horror.  
 durchs — durch das.  
 durchschweifen, to roam through.  
 dürfen, durfte, gedurft, (darf), to be permitted; venture; ich darf, I may, am permitted.  
 dürr, dry, withered.  
 düster, gloomy, dark.
- G
- eben, *adj.*, even, smooth; *adv.*, just, even, nevertheless, simply, just the same.  
 echt, genuine, true, real.  
 edel, noble, precious.  
 Edelfrau, *f.*, -en, noble lady.  
 Edenhall, Edenhall (*castle in Cumberland*).  
 ehren, to honor.  
 Ehrenkreuz, *n.*, -es, -e, cross of honor.  
 ei, oh! ah! well!  
 Eiche, *f.*, -n, oak.  
 eigen, own, peculiar.  
 Eigentum, *n.*, -s, -er, possession, property.  
 eilen, to hasten, hurry.  
 ein, *indef. art.*, a, an; *num.*, one.  
 einan'der, *indecl.*, each other.  
 ein-drücken, to press in; to close.  
 ein-führen, to lead in, introduce.  
 Einigkeit, *f.*, unity, unanimity, harmony.  
 Einkehr, *f.*, turning in, lodging.  
 ein-kehren, (*aux. sein*), to stop, put up, to make a visit.  
 ein-laden, lud, (ladete), geladen, (ä), to invite.  
 ein'mal, once, one time; auf —, all at once; einmal', once, once upon a time, some time.  
 ein-nehmen, nahm, genommen, (imm), to take in, receive; to take possession of, capture.  
 ein-richten, to set right, arrange; *refl.*, to adjust oneself, establish oneself, take possession.  
 einsam, alone, lonely, lonesome.  
 ein-schenken, to pour, fill (the cup).  
 ein-schlummern, (*aux. sein*), to fall asleep.  
 ein-singen, sang, gesungen, to sing to sleep.  
 einst, once, sometime.  
 einstimmen, to chime in, join in.  
 ein-stürmen, (*aux. sein*), to dash in, rush in.

- ein-tanzen, to dance to sleep.  
 ein-wiegen, to rock to sleep.  
 einzig, single, only, sole.  
 Eis, *n.*, -es, ice.  
 elend, miserable, wretched.  
 elfenbeinern, of ivory.  
 Eltern, *pl.*, parents.  
 empfangen, empfing, empfangen, (*a*),  
 to receive.  
 empor, up, upward.  
 empor-lauschen, to listen to sounds  
 from above.  
 empor-teilen, to divide upwards,  
 open; teilt sich . . . empor, rises  
 up and parts.  
 Ende, *n.*, -s, -n, end, close; am  
 —, in the end, at last; die ganze  
 Welt zu —, to the end of the  
 earth.  
 endlich, finally, at last.  
 Engel, *m.*, -s, -, angel.  
 entbrennen, entbrannte, ist ent-  
 brannt, to kindle, burst into  
 flames; entbrannt, inflamed;  
 enthusiastic.  
 entdecken, to discover, disclose,  
 reveal.  
 entfernen, to remove; to keep at  
 a distance; to check, prevent.  
 entfernt, far, distant.  
 entgegen, (*follows the noun, dat.*),  
 toward, against, to meet.  
 entgegen-gehen, ging, ist gegangen,  
 (*dat.*), to go to meet.  
 entgegen-kommen, kam, ist gekom-  
 men, (*dat.*), to come to meet.  
 entstellt, disfigured, distorted.  
 entzwei, in two, asunder.  
 entzwei-springen, sprang, ist ge-  
 sprungen, to break, burst in  
 two.  
 Erbe, *m.*, -n, -n, heir.
- Erbe, *n.*, -s, heritage, inherit-  
 ance; zum —, as an inheritance.  
 Erde, *f.*, -n, (*old gen. and dat.*  
*sing.*, -n), earth, ground, soil,  
 world.  
 Erdenball, *m.*, -s, terrestrial  
 globe.  
 erdröhnen, to begin to ring, re-  
 sound, boom.  
 erfreuen, to please, gladden, de-  
 light; *refl.*, to rejoice, be glad.  
 ergeben, ergab, ergeben, (*i*), *refl.*, to  
 give up, submit, surrender.  
 ergehen, erging, ist ergangen, *refl.*,  
 to go forth, take a walk;  
*impers. v., dat.*, fare, happen.  
 ergießen, ergoß, ergossen, to pour  
 forth; to spread.  
 ergötzen, to delight; sich staunend  
 zu —, to gaze with delight.  
 ergreifen, ergriff, ergriffen, to seize.  
 erhalten, erhielt, erhalten, (*a*), to  
 receive, obtain; to preserve,  
 keep.  
 erheben, erhob, erhoben, to raise,  
 lift up, exalt.  
 Erinnerung, *f.*, -en, remembrance,  
 admonition.  
 erkennen, erkannte, erkannt, to  
 recognize, acknowledge.  
 erklingen, erklang, ist erklingen, to  
 sound, ring out.  
 erlangen, to reach; obtain, get.  
 erleiden, erlitt, erlitten, to suffer,  
 endure, undergo.  
 Erl(en)könig, *m.*, -s, erl-king,  
 elf-king.  
 ernsthaft, earnest, grave.  
 erquicken, to refresh, revive, en-  
 liven.  
 Erquickung, *f.*, -en, refreshment,  
 comfort.

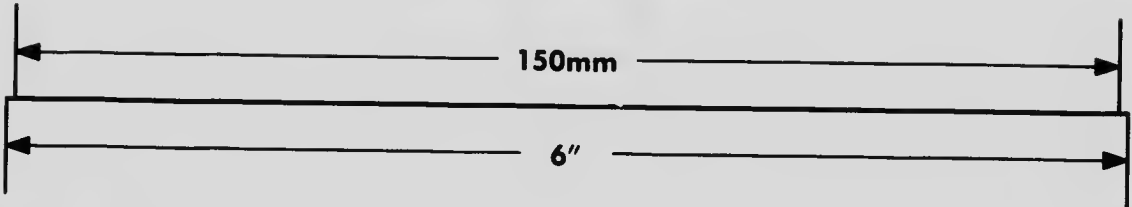
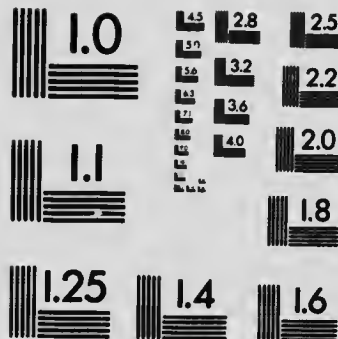
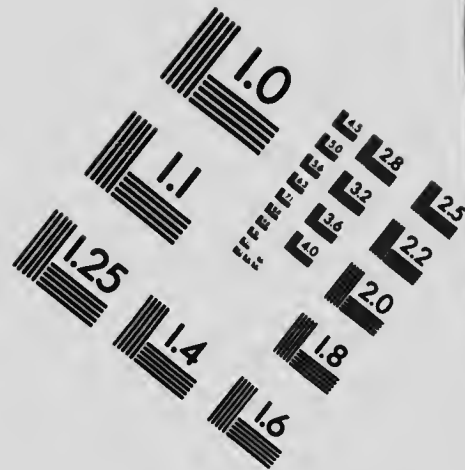
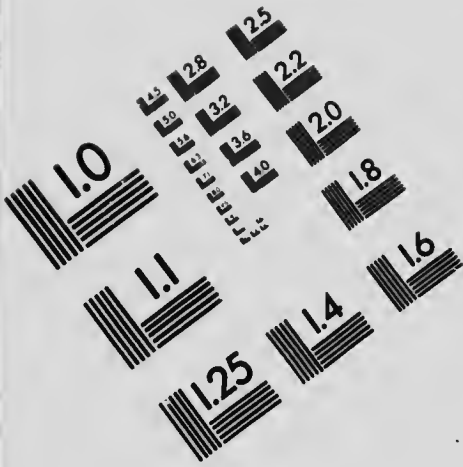
erreichen, to reach, arrive at.  
 erschallen, erscholl, erschollen, or  
 v., to sound forth, resound.  
 erschauen, to see, catch sight of.  
 erscheinen, erschien, ist erschienen, to  
 shine forth, appear.  
 erst, *adj.*, first, chief; *adv.*, first,  
 at first; for the first time.  
 erstarren, (*aux.* sein), to become  
 torpid, grow numb, freeze.  
 Erstaunen, *n.*, -s, astonishment,  
 amazement.  
 erschaut, astonished.  
 ersteigen, erstieg, erstiegen, climb,  
 mount, scale.  
 erstreten, ertrat, erstreten, (*itt*), to  
 tread down, crush.  
 erwachen, (*aux.* sein), to awake.  
 erwachsen, erwuchs, ist erwachsen,  
 (ä), to grow up, arise.  
 erwarten, to expect, await.  
 erweisen, erwies, erwiesen, to show,  
 demonstrate.  
 erwerben, erwarb, erworben, (*i*), to  
 gain, acquire.  
 erzeugen, to beget, produce.  
 es, *pers. and impers. pron.*, It; du  
 bist —, It is you; as *expletive*  
 there (*often not to be trans-*  
*lated*).  
 essen, aß, gegessen, (*i*), to eat.  
 Etsch, *f.*, Adige, (*river flowing*  
*from Tyrol into Italy*).  
 etwas, *indef. pron. indecl.*, some-  
 thing, anything; *adv.*, some-  
 what.  
 euer, *poss. adj.*, your(s); *gen. of*  
 ihr, of you.  
 ewig, eternal, everlasting; al-  
 ways; auf —, forever.  
 Ewigkeit, *f.*, -en, eternity; in —,  
 forever.

## F

Fahne, *f.*, -n, banner, flag.  
 fahren, fuhr, ist gefahren, (ä), to  
 drive, go; Fahr' wohl, farewell.  
 Falke, *m.*, -n, -n, falcon, hawk.  
 Fall, *m.*, -es, -e, fall, decline; zu  
 — kommen, to be ruined,  
 shattered; muß zu —, must  
 fall.  
 fallen, fiel, ist gefallen, (ä), to fall.  
 fangen, fing, gefangen, (ä), to catch,  
 capture.  
 Faser, *f.*, -n, fibre.  
 fassen, grasp, seize, hold.  
 Faust, *f.*, -e, fist, hand.  
 Fei, *f.*, poetic for Fee, *f.*, -n,  
 fairy.  
 feierlich, solemn, festive.  
 Feigenbaum, *m.*, -s, -e, fig-tree.  
 fein, fine, delicate, pretty, lovely;  
 (*of voice*) soft, low, gentle.  
 Feind, *m.*, -es, -e, enemy.  
 feindlich, hostile, as enemies.  
 Feld, *n.*, -es, -er, field.  
 Fels, *m.*, -en, -en, rock, cliff.  
 Felsenriff, *n.*, -es, -e, rocky reef.  
 Fels(en)wand, *f.*, -e, wall of rock,  
 precipice.  
 Fenster, *n.*, -s, -, window.  
 fern, far, distant, far away.  
 Ferne, *f.*, -n, distance; distant  
 land; aus weiter —, from afar.  
 fest, fast, firm.  
 festbinden, band, gebunden, bind  
 fast, fetter.  
 Festgesang, *m.*, -s, -e, festal  
 song.  
 Festtrommetenschall, *m.*, -s, sound  
 of festive trumpets.  
 feucht, moist, damp; ein —es  
 Weib, a water-nymph.



# IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



APPLIED IMAGE, Inc  
 1653 East Main Street  
 Rochester, NY 14609 USA  
 Phone: 716/482-0300  
 Fax: 716/288-5989

© 1993, Applied Image, Inc., All Rights Reserved



8  
25  
22



- feuchtverklärt, made radiant by reflection in water, transfigured by reflecting water.  
 Feuer, *n.*, -s, -, fire; signal fire.  
 Feuerglut, *f.*, glowing fire, fiery glow.  
 Fichtenbaum, *m.*, -s, -e, fir-tree.  
 finden, fand, gefunden, to find.  
 Finger, *m.*, -s, -, finger.  
 finster, dark, gloomy; sullen.  
 Firnenwein, *m.*, -s, -e, last years' wine, old wine.  
 Fisch, *m.*, -es, -e, fish.  
 Fischer, *m.*, -s, -, fisherman.  
 Fischerhaus, *n.*, -es, -er, fisherman's house.  
 Fischlein, *n.*, -s, -, little fish.  
 Flachs, *m.*, -es, flax; von —, flaxen.  
 flackern, *impers.*, to flicker, flare, blaze, glare.  
 Flamme, *f.*, -en, flame.  
 Flammenschrift, *f.*, writing of fire, flaming inscription.  
 flattern, to flutter, flit.  
 fleißig, industrious, diligent.  
 fliegen, flog, ist geflogen, to fly; kommt geflogen, comes flying.  
 fließen, floß, ist geflossen, to flow.  
 Flinte, *f.*, -n, musket.  
 Flute, *f.*, -n, flute.  
 Fluch, *m.*, -es, -e, curse.  
 Flus, *f.*, -en, field, plain, land; auf weiter —, in the open meadow.  
 flut, *f.*, -en, flood, waters, stream.  
 folgen, (*aux.* sein), (*dat.*), to follow.  
 fort-blihen, to continue to bloom,
- fort-reißen, riß, gerissen, to tear away, carry away.  
 fort-treiben, trieb, getrieben, to drive away, drive on.  
 fragen, to ask, inquire (*nach*, about).  
 Frankreich, *n.*, -s, France.  
 Frau, *m.*, -ens, Francis. (*König Franz, refers to Francis I, king of France, 1515-1547.*)  
 Frau, *f.*, -en, woman, lady, wife; (*complimentary title not to be translated in — W. (in.)*)  
 Fräulein, *n.*, -s, -, Miss, young lady.  
 frech, bold, insolent.  
 frei, free, unconfined.  
 freigebigkeit, *f.*, generosity.  
 Freiheit, *f.*, freedom.  
 fremd, strange, foreign; as *noun*, die Fremde, foreign land; das Mädchen aus der Fremde, the maiden from afar.  
 Freude, *f.*, -n, joy, pleasure, delight.  
 Freudenträne, *f.*, -n, tear of joy.  
 freudig, glad, happy, joyous.  
 freuen, to give joy; *refl.*, to rejoice, be happy.  
 freundlich, friendly.  
 frevel, wicked, impious, sinful, wanton.  
 Friede(n), *m.*, -ns, peace.  
 Fried'rich, Frederick.  
 frisch, fresh, cool; new, gay.  
 froh, happy, joyful, glad.  
 fröhlich, happy, joyous, cheerful.  
 fromm, pious, devoted, loyal.  
 Frucht, *f.*, -e, fruit.  
 fruchtbar, fruitful, fertile.  
 früh, early.

- Frühling, *m.*, -s, -e, spring, springtime.  
 Frühlingslied, *n.*, -s, -er, spring song.  
 Zug, *m.*, -es, right, good reason; mit —, aptly.  
 fügen, to fit, join; *refl.*, to accommodate oneself, submit.  
 fühlen, to feel.  
 führen, to lead, conduct, guide; to wield.  
 Führer, *m.*, -s, -, leader, guide.  
 füllen, to fill.  
 Funke, *m.*, -ns, -n, spark.  
 funkeln, to sparkle, gleam.  
 für, (*acc.*), for; so — mich, by myself, absorbed in myself, alone.  
 Furcht, *f.*, fear.  
 fürchterlich, terrible, frightful.  
 fürs — für das.  
 Fürst, *m.*, -en, -en, prince, ruler.  
 Fuß, *m.*, -es, -e, foot; ihm zu Füßen, at his feet.
- G
- Gabe, *f.*, -n, gift.  
 gähnen, to yawn.  
 Ganges, *m.*, the river Ganges.  
 ganz, whole, entire; *adv.*, quite; ja — als, quite as though.  
 gar, quite, entirely, very; even; — zu sehr, too much.  
 Garten, *m.*, -s, -, garden.  
 Gasse, *f.*, -n, street.  
 Gast, *m.*, -es, -e, guest; zu —, a guest, on a visit.  
 gebären, *gebär*, geboren, (*ie*), to bear, bring forth.  
 Gebein, *n.*, -s, -e, bones, remains.  
 Gebelle, *n.*, -s, bark, barking.  
 geben, *gab*, gegeben, (*i*), to give, make; es gibt, there is, there are.  
 Geber, *m.*, -s, -, giver, donor.  
 Gebet, *n.*, -s, -e, prayer.  
 geboren (*see* gebären), born.  
 Gebot, *n.*, -s, -e, command.  
 gebrechen, *gebrach*, gebrochen, (*i*), *impers.*, (*dat.*), to lack, want; daß ihm noch viel mehr gebriecht, that he wants still more.  
 Gebrüll, *n.*, -es, roaring.  
 gebückt, bowed, bent; drooping.  
 Geburt, *f.*, -en, birth.  
 Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.  
 gefallen, *gestiel*, gefallen, (*ü*), (*dat.*), to please.  
 Gehege, *n.*, -s, -n, enclosure, park.  
 geheim, secret, mysterious.  
 gehen, *ging*, ist gegangen, to go, walk; to move.  
 Gehirn, *n.*, -s, -e, brain.  
 Geißel, *f.*, -n, whip, scourge.  
 Geist, *m.*, -es, -er, spirit, mind.  
 Geisterchor, *m.*, -s, -e, chorus of spirits.  
 Geisterschatten, *m.*, -s, -, phantom, vision.  
 gelassen, calm, composed.  
 Geläute, *n.*, -s, -, ringing, chime.  
 Geld, *n.*, -es, -er, money.  
 Geliebt-, (*decl. as adj.*), beloved one.  
 gelten, to yell; to resound shrilly; —b, shrill, piercing, with shrill ring.  
 gelten, *galt*, gegolten, (*i*), to be valid, be important; to concern; gilt's mir? is it meant for me? es gilt uns, 'tis our duty, we must.

- Gemach**, *n.*, -s, -er, chamber, room.  
**Gemahl**, *m.*, -s, -e, husband; *n.*, consort, husband or wife.  
**Gemüt**, *n.*, -s, -er, mind, soul.  
**genau**, exact, accurate, plain.  
**Genoss**, *m.*, -en, -en, companion, associate.  
**genug**, enough.  
**gerade**, straight, direct.  
**Gerät**, *n.*, -s, -e, utensils, vessels.  
**gerecht**, righteous, just.  
**gering**, small, humble.  
**gern**, gladly, willingly; = *sehr*, much; *etwas* — tun, to like to do something.  
**Geroll**, *n.*, rolling, rumbling.  
**gerührt**, moved, stirred.  
**Gesang**, *m.*, -s, -e, singing, song.  
**geschäftig**, busy.  
**geschehen**, *gesah*, *ist* *geschehen*, (*ie*), *impers.*, to happen, occur; *da war's um ihn* —, then it was all over with him, then he was doomed; *längst* —, long since done, over.  
**Geschlecht**, *n.*, -s, -er, kind, race, family.  
**Geschmeide**, *n.*, -s, —, jewels.  
**Geschütz**, *n.*, -es, -e, cannon.  
**geschwind**, quick, swift.  
**Geselle**, *m.*, -n, -n, comrade, companion.  
**Gesicht**, *n.*, -s, -er, face.  
**Gestalt**, *f.*, -en, form, figure, body.  
**gestehen**, *gestand*, *gestanden*, to confess.  
**gestern**, yesterday.  
**gesund**, sound, healthy, well.  
**Getrabe**, *n.*, -s, trotting,
- getreu**, true, loyal, faithful.  
**Gewaffen**, *n.*, -s, —, armor, weapons.  
**gewähren**, to grant.  
**Gewalt**, *f.*, -en, power, might, force.  
**gewaltig**, powerful, mighty.  
**Gewand**, *n.*, -s, -e or -er, garment, dress, robe.  
**Gewitter**, *n.*, -s, —, storm, thunderstorm, tempest.  
**gewohnt**, wonted, accustomed.  
**Gewölbe**, *n.*, -s, —, vault, arch; roof.  
**gießen**, *goss*, *gegossen*, to pour.  
**Gipfel**, *m.*, -s, —, peak, top, summit, hill-top.  
**Glanz**, *m.*, -es, splendor, brightness, radiance.  
**glänzen**, shine, sparkle, glitter, be radiant.  
**Glas**, *n.*, -es, -er, glass.  
**Glaube(n)**, *m.*, -ns, -n, belief, faith.  
**glauben**, (*dat.*), to believe, think.  
**gleich**, *adj.*, alike, like, equal, same; *adv.*, equally, just; at once; *with preceding ob, wenn, or inv. clause*, although, even if.  
**Glied**, *n.*, -es, -er, limb, joint; file, rank; *tret' ins* —, step into the ranks.  
**Glocke**, *f.*, -en, bell.  
**Glocklein**, *n.*, -s, —, little bell.  
**Glück**, *n.*, -es, luck, fortune, happiness.  
**glücklich**, happy, fortunate.  
**glühen**, to glow.  
**Glut**, *f.*, -en, glow.  
 **Gnade**, *f.*, -n, grace, favor.  
**Gold**, *n.*, -es, gold.

- Gold-Draage**, *f.*, -n, (*pron. n nasal, g like z in azure*), golden orange.
- golden**, golden.
- goldig** - golden.
- gönnen**, (*dat.*), to grant, bestow.
- Gott**, *m.*, -es, -er, God; *as interj.*, ah! alas!
- Gottheit**, *f.*, -en, deity, divinity.
- Grab**, *n.*, -es, -er, grave.
- grab** - gerade.
- Gras**, *n.*, -es, -er, grass.
- grau**, gray.
- Grauen**, *n.*, -s, horror, dread, awe.
- graus**, dreadful, horrible, awful.
- grausen**, *impers.*, (*dat.*), to excite horror; *dem Vater grauset's*, the father shudders, is terrified.
- greifen**, *griff*, *gegriffen*, to grasp, reach, seize, lay hand on; (*nach*, for, after).
- greis**, grey, hoary, old.
- Greis**, *m.*, -es, -e, old man.
- Grenadier**, *m.*, -s, -e, grenadier.
- Grenze**, *f.*, -n, boundary, border, limit.
- grauslich**, horrible.
- Grimm**, *m.*, -es, fury, rage.
- grimmig**, furious, fierce.
- groß**, (*größer*, *größt*), great, large, tall; *die Großen*, grown-ups, adults; — *der Krone*, peers, nobles.
- grün**, green.
- Grund**, *m.*, -es, -e, ground, soil, bottom, valley; *bis auf den* —, to the very bottom; *auf dem* —, at the bottom, in the depths.
- grüner**, to be green, grow green, thrive.
- Gruß**, *m.*, -es, -e, greeting.
- grüßen**, greet, salute; — *lassen*, to send greetings; *gegrüßet seid mir*, I salute you.
- gülden**, (*archaic*), golden.
- Gunst**, *f.*, favor.
- gut** (*besser*, *best*), good, kind, right; *wie — ich dir bin*, how I love you; *du bliebest mir —*, you still loved me; *adv.*, well.
- Gut**, *n.*, -es, -er, goods, property, possession.

## D

- Haar**, *n.*, -es, -e, hair.
- haben**, *hatte*, *gehabt*, to have.
- Habicht**, *m.*, -s, -e, hawk.
- hadern**, to quarrel.
- Hahn**, *m.*, -es, -e, cock, rooster.
- Hahneneschrei**, *n.*, -s, cock-crow, the crowing of cocks.
- halb**, half.
- Hall**, *m.*, -es, -e, sound, resonance.
- Halle**, *f.*, -n, hall.
- Hallelu'ja**, *n.*, hallelujah.
- halten**, *hielt*, *gehalten*, (*ü*), to hold, keep; to check, stop, halt; *rest.*, to remain, dwell.
- Hand**, *f.*, -e, hand.
- Händezittern**, *n.*, -s, trembling of the hands; *mit* —, with trembling hands.
- Handschuh**, *m.*, -s, -e, glove.
- hängen**, *hing*, *gehungen*, (*ü*), to hang, be suspended; *den Kopf — lassen*, to hang one's head.
- hängen**, *hing*, *gehungen*, to hang, adhere, cling.
- Harfe**, *f.*, -n, harp.
- Harmonie**, *f.*, -n, harmony.

- hassen**, to hate; *das Hassen*, repulsion, hatred.  
**hastig**, hasty.  
**Hauch**, *m.*, -es, -e, breath, breeze.  
**Haupt**, *n.*, -es, -er, head.  
**Haus**, *n.*, -es, -er, house; *nach* -e, home, homeward; *zu* -e, at home.  
**heben**, *hob*, (*hub*), *gehoben*, to heave, lift, raise, *refl.*, to rise.  
**Heer**, *n.*, -es, -e, army; *das große* -, the "Grand Army."  
**hehr**, grand, majestic, august.  
**Heide**, *f.*, (*old dat. Heiden*), -n, heath.  
**Heideland**, *n.*, -s, -er, heathland, heath.  
**Heidenröslein**, *n.*, -s, -, heath-rose, wild-rose.  
**heilig**, holy, sacred.  
**Heiligkeit**, *f.*, holiness, sacredness.  
**heimlich**, secret, mysterious; quiet, calm.  
**heim-suchen**, to visit, haunt.  
**heiß**, hot, heated, burning; ardent, fervid, (*von*, with).  
**heißen**, *hieß*, *geheißen*, to be called, be named; to command, bid.  
**heiter**, bright, clear; merry, cheerful.  
**held**, *m.*, -en, -en, hero.  
**Heldenblut**, *n.*, -s, blood of heroes.  
**Heldenbuch**, *n.*, -s, -er, book of heroes.  
**helfen**, *half*, *geholfen*, (*!*), (*dat.*), to help, avail.  
**hell**, bright, clear, loud.  
**her**, hither, here, along; — *mit*, bring here.  
**herab**, down.  
**herab-sinken**, *sank*, *ist gesunken*, to flow down.  
**herab-gehen**, *ging*, *ist gegangen*, to go down.  
**herab-hängen**, *hing*, *gehangen*, to hang down.  
**herab-sehen**, *sah*, *gesehen*, (*!*), to look down.  
**herab-wehen**, to blow down.  
**heraus**, out, hither, forth.  
**her-bringen**, *brachte*, *gebracht*, to bring hither.  
**Herbst**, *m.*, -es, -e, autumn; harvest.  
**herbstlich**, autumnal.  
**Herde**, *f.*, -n, herd, flock.  
**herein-lassen**, *ließ*, *gelassen*, (*!*), to let in, admit.  
**herein-rufen**, *rief*, *gerufen*, to call in.  
**her-fliegen**, *flog*, *ist geflogen*, to fly near, fly around, come flying.  
**her-lehren**, to turn (*toward the speaker*), return.  
**her-loden**, to lure, entice hither.  
**Herr**, *m.*, -n, -en, master, lord; Mister, Sir, Lord.  
**herrlich**, glorious, splendid.  
**Herrlichkeit**, *f.*, -en, glory, splendor.  
**her-stammen**, (*aux. sein*), to proceed, descend.  
**herum**, about, roundabout.  
**herum-gehen**, *ging*, *ist gegangen*, to pass around, travel around.  
**herunter-kommen**, *kam*, *ist gekommen*, to come down.  
**herunter-steigen**, *stieg*, *ist gestiegen*, to descend.  
**hervor-kommen**, *kam*, *ist gekommen*, to come forth, appear.

- herbor-ragen**, to project, rise, stand forth, tower up.  
**herbor-rauschen**, (*aux. sein*), to come forth, rush forth, emerge.  
**herbor-rennen**, rannte, ist gerannt, to run out, leap forth.  
**herbor-steigen**, stieg, ist gestiegen, to rise out.  
**Herz**, *n.*, -ens, -en, (*das Herze, poetic*), heart; von -en, with all one's heart.  
**herzig**, dear, beloved.  
**heulen**, to howl, roar.  
**heute**, to-day.  
**hier**, here.  
**Himmel**, *m.*, -s, -, heaven, sky.  
**Himmelsfunke**, *m.*, -n, -n, spark of heaven, heavenly spark.  
**Himmelslicht(e)**, *n.*, -es, light of heaven.  
**himmlisch**, heavenly, celestial.  
**hin**, thither, away, to.  
**hinab-nehmen**, nahm, genommen, (*imm*), to take down, carry down.  
**hinab-schauen**, to look down.  
**hinab-sinken**, sank, ist gesunken, to sink down.  
**hinab-steigen**, stieg, ist gestiegen, to descend.  
**hinan**, up, up into; *kühl bis ans Herz* —, cool to the very heart.  
**hinan-eilen**, (*aux. sein*), to hasten up.  
**hinauf**, up, upward.  
**hinauf-loden**, to call up, entice.  
**hinauf-schauen**, to look up.  
**hinauf-schleudern**, to throw aloft, toss up.  
**hinaus**, out, hence.  
**hinaus-klingen**, klang, geklungen, to ring out.  
**hinaus-reisen**, to go out, travel forth.  
**hinein-bringen**, drang, ist gebrungen, to press into, penetrate.  
**hinein-fallen**, fiel, ist gefallen, to fall in.  
**hinein-schienen**, schien, geschienen, to shine into.  
**hinein-schleichen**, schlich, ist geschlichen, to creep into.  
**hinein-treten**, trat, ist getreten, (*itt*), to enter, step into.  
**hin-gehen**, ging, ist gegangen, to go, pass; to go along.  
**hin-nehmen**, nahm, genommen, (*imm*), to take, receive, accept.  
**hin-setzen**, to set down; *rest.*, to sit down, seat oneself.  
**hin-sinken**, sank, ist gesunken, to sink down.  
**hinter**, (*dat. or acc.*), behind, after.  
**hinunter**, down, downward.  
**hinunter-werfen**, warf, geworfen, (*i*), to cast down.  
**hinweg**, away, off.  
**hinweg-nehmen**, nahm, genommen, (*imm*), to take away, remove.  
**hin-werfen**, warf, geworfen, (*i*), to throw down, cast aside.  
**Hirt(e)**, *m.*, -en, -en, herdsman, shepherd.  
**Hirtentnabe**, *m.*, -n, -n, shepherd-boy.  
**hoch** (*c is dropped before inflectional endings*), (*höher, höchst*), *adj.*, high, lofty, great; *adv.*, on high, aloft; *recht* —, quite high.  
**hochbeglückt**, most fortunate, blessed.

hochheilig, most holy.  
 Hochmut, *m.*, -s, pride, arrogance.  
 Hof, *m.*, -es, -e, yard, courtyard; (farm-)house, home.  
 hoffen, to hope; to hope for, expect, await; -d, hoping, hopeful.  
 Hoffnung, *f.*, -en, hope.  
 Höflingschar, *f.*, -en, group of courtiers.  
 Hofschauspieler, *m.*, -s, -, court-actors.  
 Höhe, *f.*, -n, height, loftiness, grandeur; in 'ie -, up, upward, on high.  
 Höhle, *f.*, -n, cave, cavern.  
 Hohn, *m.*, -es, scorn, mockery; defiance; dir künd' ich -, I defy thee.  
 hold, lovely, charming, lovable.  
 holdselig, gracious.  
 holen, to fetch, get.  
 Holz, *n.*, -es, -er, wood.  
 hörchen, to harken, listen.  
 hören, to hear; das Hören, hearing, ear; kein - sand, went unheeded.  
 Hörer, *m.*, -s, -, hearer, listener.  
 Hort, *m.*, -es, -e, hoard, treasure; place of safety; zum -e, as its preserver, or guardian.  
 hub, *arch.* 3d pers. sing. pres. ind., of heben.  
 hübsch, pretty.  
 Hügel, *m.*, -s, -, hill.  
 Hühnerhäuschen, *n.*, -s, -, hen-house.  
 Hund, *m.*, -es, -e, dog, hound.  
 Hündchen, *n.*, -s, -, little dog.  
 hundert, hundred.  
 hunderttausend, hundred thousand.

hungrig, hungry.

Hut, *m.*, -es, -e, hat.

Hüter, *m.*, -s, -, guard, keeper.

Hütte, *f.*, -n, hut, cottage.

### I

ihr, *pers. pron.*, you, *dat. sing.* of sie; *poss. adj.*, her, their.

im - in dem.

immer, always, ever, forever, constantly, continuously; -- noch, still.

immerdar - immer.

immerfort - immer.

in, (*dat. or acc.*), in, into, on.

inner, inner, inward.

innig, hearty, sincere.

ins - in das.

Inscription, *f.*, -en, inscription.

irdisch, earthly; das Irdische, (*dec. as adj.*), the earthly, temporal.

irren, to err, wander, go astray; to wander aimlessly; *refl.*, to be mistaken.

Irrtum, *m.*, -s, -er, error, mistake.

### I

ja, yes; surely, indeed, you know.

Jagd, *f.*, -en, chase, hunt.

jagen, to hunt; to chase, pursue, run after.

Jäger, *m.*, -s, -, hunter.

jäh, steep, abrupt.

Jahr, *n.*, -es, -e, year.

Jahrh., *abbreviation for* Jahrhundert, *n.*, -s, -e, century.

jauchzen, to shout, exult.

je, ever.

jeder, *dem. adj. and pron.*, each, every; ein -, each one, every one.



**Jeho'vah**, *m.*, -s, Jehovah, the God of the Hebrews.

**jeuer**, *dem. adj. and pron.*, that; the former.

**jeht**, now.

**Jovis**, *see* Jupiter.

**jung**, young; new.

**Junge**, *m.*, -n, -n, boy, youth.

**Jungfrau**, *f.*, -en, maiden, young woman.

**Jüngling**, *m.*, -s, -e, youth, young man.

**jüngst**, recently, of late.

**Junker**, *m.*, -s, -, young nobleman, squire.

**Jupiter**, *m.*, -s, or Jovis (*Latin gen.*), Jupiter.

## K

**Kaffee**, *m.*, -s, coffee.

**kahl**, bald; bare, barren, bleak.

**Kahn**, *m.*, -es, -e, skiff, boat.

**Kaiser**, *m.*, -s, -, emperor.

**Kalb**, *n.*, -es, -er, calf.

**kalt**, cold.

**Kamerad'**, *m.*, -en, -en, comrade.

**Kamm**, *m.*, -es, -e, comb.

**kämmen**, to comb.

**Kammer**, *f.*, -n, chamber, room.

**Kammermusizi**, *pl.*, court-musicians.

**Kampf**, *m.*, -es, -e, combat, struggle.

**Kampfbegier**, *f.*, eagerness for combat.

**Kampfeslust**, *f.*, desire for combat, delight in battle.

**Kampfspiel**, *n.*, -s, -e, tilting, combat, games.

**Kano'negebrüll**, *n.*, -s, roar of cannon.

**Kanzler**, *m.*, -s, -, chancellor.

**Kapel'le**, *f.*, -n, chapel.

**Katze**, *f.*, -n, cat.

**kanern**, to cower, squat.

**Kaufmann**, *m.*, -s, -leute, merchant.

**kaum**, hardly, scarcely.

**Kavalier'**, *m.*, -s, -e, cavalier.

**ked**, bold, alert.

**Kehle**, *f.*, -n, throat.

**kehren**, to turn; return.

**kein**, no, none.

**Kelchglas**, *n.*, -es, -er, calix, chalice, cup, beaker.

**kennen**, kannte, gekannt, to know; to recognize.

**Kette**, *f.*, -n, chain, fetter.

**kiderifüh'**, cock-a-doodle-doo.

**Kind**, *n.*, -es, -er, child.

**Kindersinn**, *m.*, -s, -e, childlike mind.

**Kinderspiel**, *n.*, -s, -e, children's play; child's play, a trifle.

**Kinderviegen**, *n.*, -s, rocking the cradle.

**Kindlein**, *n.*, -s, -, little child.

**Kinn**, *n.*, -es, -e, chin.

**Kirchenstill**, silent as a church.

**Kiste**, *f.*, -n, chest, box.

**Klage**, *f.*, -n, complaint, grievance.

**Klagelied**, *n.*, -s, -er, dirge, song of lament.

**klagen**, to mourn, lament, complain.

**kläglich**, lamentable, pitiful, miserable, sad.

**Klang**, *m.*, -es, -e, sound, tone, melody.

**klar**, clear, bright; plain.

**Kleid**, *n.*, -es, -er, dress, cloak.

**klein**, little, small.

- klingen, klang, geklungen, to sound, ring; so klang es recht, the sound pleased.  
 Klippe, *f.*, -n, cliff.  
 klirren, clash, clink, clatter, rattle.  
 Knabe, *m.*, -n, -n, boy, lad.  
 Knall, *m.*, -es, -e, sharp report, crack, crash.  
 Knecht, *m.*, -es, -e, servant, slave, vassal.  
 Knechtenschar, *f.*, -en, crowd of retainers, courtiers.  
 Knids, *m.*, -es, -e, curtsy, bow.  
 Knie, *n.*, -es, -e, knee.  
 kni(en), to kneel.  
 Knospe, *f.*, -n, bud.  
 Knöpflein, *n.*, -s, -, little bud.  
 knurrig, snarling; growling.  
 kommen, kam, ist gekommen, to come.  
 Kompliment', *n.*, -s, -e, compliment.  
 König, *m.*, -s, -e, king.  
 Königin, *f.*, -nen, queen.  
 Königshaupt, *n.*, -s, -er, royal head.  
 Königsmahl, *n.*, -s, -e, royal banquet.  
 Königsaal, *m.*, -s, -säle, royal hall.  
 können, konnte, gekonnt, (kann), to be able; ich kann, I can, may, know how to.  
 Kopf, *m.*, -es, -e, head.  
 Kost, *f.*, food, fare.  
 Kraft, *f.*, -e, strength, power, vigor.  
 kräftig, strong, powerful.  
 krähen, to crow.  
 krank, ill, sick.  
 Kranz, *m.*, -es, -e, wreath, garland, circle.  
 Kreis, *m.*, -es, -e, circle.  
 kriechen, kroch, ist gekrochen, to creep, crawl.  
 Krieger, *m.*, -s, -, warrior, soldier.  
 Kristall', *m.*, -s, crystal.  
 Krone, *f.*, -n, crown.  
 Kugel, *f.*, -n, bullet, ball.  
 Kuh, *f.*, -e, cow.  
 kühl, cool.  
 kühn, daring, bold.  
 Kunde, *f.*, news, tidings, information.  
 künden, to make known, proclaim.  
 kundmachen, to make known, announce.  
 künftig, future, coming.  
 Cunigunde, *f.*, Cunigund.  
 kurz, short, a short time.  
 küssen, to kiss.  
 Küste, *f.*, -n, coast, shore.

2

- Labe, *f.*, refreshment.  
 laben, (*also refl.*), to refresh.  
 lachen, to laugh.  
 Lachen, *n.*, -s, laugh, laughter.  
 laden, lud, geladen, (s), to load, charge; = einladen, to invite.  
 lagern, *refl.*, to lie down.  
 lassen, to speak indistinctly, stammer, lisp.  
 Land, *n.*, -es, -e or -er, land, country; soil.  
 Landesmark, *f.*, -en, national boundary.  
 lang, *adj.*, long; *adv.*, long, long ago.

- langgesucht, long sought.  
 langsam, slow.  
 längst, long ago, long since.  
 Lanze, *f.*, -n, lance.  
 Lappland, *n.*, -s, Lapland.  
 lärmern, to make a tumult,  
 bluster, carouse, revel.  
 lassen, ließ, gelassen, (*ð*), to let,  
 leave, abandon; to allow; *with*  
*act. inf.*, to cause, have  
 (something done); mein Leben  
 —, lay down my life.  
 Last, *f.*, -en, load, burden.  
 lästern, to revile, blame.  
 Laub, *n.*, -es, foliage, leaves.  
 Lauf, *m.*, -es, -e, running; course,  
 current, career; in *schuellem* —,  
 with quick steps, quickly.  
 laufen, lief, ist gelaufen, to run.  
 lauschen, to listen.  
 laut, loud, noisy.  
 Laut, *m.*, -es, -e, sound; gab  
 keinen —, made not a sound.  
 läuten, to ring, peal, chime.  
 leben, to live, be alive.  
 Leben, *n.*, -s, -, life; zum —, for  
 life.  
 Lebensglut, *f.*, vital flame, spark  
 of life.  
 leer, empty.  
 leeren, to empty.  
 legen, to lay, put.  
 Lehen, *n.*, -s, -, fief, tenure; zum  
 ew'gen —, to hold in fief forever.  
 lehren, to teach.  
 Leib, *m.*, -es, -er, body.  
 Leiche, *f.*, -n, corpse, body.  
 Leichenchor, *m.*, -s, -e, funeral  
 choir, funeral dirge.  
 Leichenstill, still as death.  
 leicht, light, easy.  
 leichtbeschwingt, light-winged.  
 Leid, *n.*, -es, harm, injury;  
 sorrow; ein — tun, to do harm,  
 hurt.  
 Leiden, litt, gelitten, suffer, en-  
 dure, permit.  
 Leider, *adv.*, and *interj.*, alas,  
 unfortunately.  
 leise, low, soft.  
 Leiter, *m.*, -s, -, conductor,  
 director, ruler.  
 Leuz, *m.*, -es, -e, spring.  
 Leopard', *m.*, -en, -en, leopard.  
 Lerche, *f.*, -n, lark.  
 lernen, to learn.  
 lesen, las, gelesen, (*ie*), to read.  
 lezt, last.  
 Leu, *m.*, -en or -ens, -en, *poet. for*  
*Löwe*, lion.  
 leuchten, to shine, beam, light,  
 give light; — Glut, glow, are  
 aglow.  
 Leuchtturm, *m.*, -s, -e, lighthouse.  
 Leute, *pl.*, people.  
 Licht, *n.*, -es, -er, light.  
 licht, bright, light.  
 lieb, dear, beloved; ihm zu —e, to  
 please him; — haben, to hold  
 dear, love; das Liebste (*decl. as*  
*adj.*), that which is dearest,  
 the dearest.  
 Lieb, *n.*, dear one, sweetheart.  
 Liebchen, *n.*, -s, -, love, sweet-  
 heart.  
 Liebe, *f.*, love, affection.  
 lieben, to love; das Lieben, love,  
 affection.  
 Liebesblick, *m.*, -s, -e, look o  
 love.  
 Liebesruf, *m.*, -s, -e, call of lov.  
 Liebesschein, *m.*, -s, light of love.  
 Liebespende, *f.*, -n, gift of love.  
 liebevoll, lovingly.

- Liebgeföfe, *n.*, -s, loving caress.  
 lieblich, lovely, charming.  
 Lied, *n.*, -es, -er, song; das — ist  
 aus, all is over.  
 liegen, lag, gelegen, to lie, be sit-  
 uated; be, stay.  
 Lindenbaum, *m.*, -s, -e, linden  
 tree.  
 Lob, *n.*, -es, praise.  
 loben, to praise; ist zu —, is to be  
 praised.  
 lob-singen, *impf. not used*, gesungen,  
 (*dat. pers.*), to extol in song,  
 sing praise to.  
 Locke, *f.*, -n, lock, curl.  
 locken, to lure, tempt, entice.  
 lockig, curly, in locks.  
 Lohn, *m.*, -es, -e, reward.  
 Lorbeer, *m.*, -s, -en, laurel.  
 Lord, *m.*, -s, -s, lord.  
 Lorelei, *f.*, Loreley (*a nymph*).  
 Los, *n.*, -es, -e, lot, fortune,  
 destiny; ward zum —, (*dat.*),  
 was allotted, fell to the lot of.  
 Lotusblume, *f.*, -n, lotus-flower.  
 Löwe, *m.*, -n, -n, lion.  
 Löwengarten, *m.*, -s, -e, lions'  
 park, court, pit.  
 Luft, *f.*, -e, air, breeze; regions  
 of the air.  
 Lüftchen, *n.*, -s, -, breeze.  
 Lust, *f.*, -e, desire, delight, joy,  
 pleasure; vor —, for joy, with  
 pleasure.
- R
- Raas, *f.*, Meuse (*tributary of the  
 Rhine*).  
 machen, to make, do, cause,  
 arrange.  
 mächtig, mighty, powerful.  
 Mädchen, *n.*, -s, -, maiden, girl.  
 Ma'gier, *m.*, -s, Magi (*priests of  
 the Zoroastrian religion*), ma-  
 gician.  
 Mahl, *n.*, -es, -e, meal, repast.  
 Mähne, *f.*, -n, mane.  
 Mai, *m.*, -s, May (*month*).  
 Maid, *f.*, (*poet.*), maid.  
 Maitenlicht, *n.*, -s, light of  
 May.  
 man, one, they, people.  
 manch, many a, many a one.  
 Mann, *m.*, -es, -er, man.  
 Mänuerwürde, *f.*, dignity, worth  
 of man, manliness.  
 Mantel, *m.*, -s, -e, mantle, robe.  
 Mär(e), *f.*, -en, tale, news, tidings.  
 Märchen, *n.*, -s, -, fairy tale,  
 story.  
 Markt, *m.*, -es, -e, market.  
 marmelsteinern, marble.  
 Marmorbild, *n.*, -s, -er, marble  
 statue.  
 Marmorsäule, *f.*, -n, marble  
 column.  
 mäßig, moderate.  
 matt, weary, faint; — gedrückt,  
 pressed till faint.  
 Matte, *f.*, -n, mead, grassy plot,  
 meadow.  
 Mauer, *f.*, -n, wall.  
 Maultier, *n.*, -s, -e, mule, pack-  
 horse.  
 Meer, *n.*, -es, -e, sea.  
 mehr, more; longer; nicht —, no  
 longer.  
 mein, (*poss. adj.*), my, mine; *gen.*  
 of ich, of me.  
 Meister, *m.*, -s, -, master.  
 melden, to announce, make  
 known.  
 Melodei' *f.*, -en, poetic for Melo-  
 die, melody.

- Memel**, *f.*, Memel (lower part of river Niemen in northern part of Germany).
- Mensch**, *m.*, -en, -en, man, human being, mortal.
- Menschenbrust**, *f.*, -e, human breast.
- Menschenhand**, *f.*, -e, human hand.
- Menschenherz**, *n.*, -ens, -en, human heart.
- Menschenlist**, *f.*, -en, human cunning.
- Menschenwitz**, *m.*, -es, human wit, craft.
- Miene**, *f.*, -n, mien, feature, look, expression.
- Mignon**, *f.*, (*pron. Minyon*), Mignon.
- Milch**, *f.*, milk.
- mild**, mild, gentle, kind, softened.
- Minister**, *m.*, -s, -, minister, ambassador.
- mit**, *prep.*, (*dat.*), with; *adv.*, along.
- mit-bringen**, brachte, gebracht, to bring along.
- mit-nehmen**, nahm, genommen (*imm*), to take along.
- Mitte**, *f.*, middle, midst, center.
- mitten**, amidst, in the middle; — hinein, directly between.
- Mitternacht**, *f.*, -e, midnight.
- Moder**, *m.*, -s, mould, decay.
- mögen**, möchte, gemocht, (*mag*), to care to, have a liking for; *ich mag*, I may, can; *möchte am liebsten*, should like best of all; *ich mag nicht hinaus*, I do not like to leave.
- möglich**, possible.
- Monat**, *m.*, -s, -e, month.
- Mond**, *m.*, -es, -e, moon.
- Moos**, *n.*, -es, -e, mooss.
- Mord**, *m.*, -es, -e, murder.
- Mörder**, *m.*, -s, -, murderer.
- Mordsucht**, *f.*, thirst for blood.
- morgen**, to-morrow.
- Morgen**, *m.*, -s, -, morning, am —, in the morning.
- Morgengesang**, *m.*, -s, -e, morning song.
- Morgenglocke**, *f.*, -n, morning bell, matin bell.
- Morgenland**, *n.*, -s, east, orient.
- Morgenrot**, *n.*, -s, morning glow, early dawn, rosy morn.
- Morgenröte**, *f.*, - Morgenrot.
- Morgenschön**, beautiful as the morning.
- Morgensegen**, *m.*, -s, -, morning blessing.
- Morgenstern**, *m.*, -s, -e, morning star.
- Morgenwind**, *m.*, -s, -e, morning breeze.
- müde**, tired, weary.
- Mühe**, *f.*, -n, labor, trouble, difficulty, effort; *mit — und Not*, with great difficulty, scarcely.
- Mühle**, *f.*, -n, mill.
- Mühl(en)rad**, *n.*, -s, -er, mill-wheel.
- Mund**, *m.*, -es, -e or -er, mouth.
- munter**, gay, merry, lively, cheerful.
- murren**, to grumble, growl.
- müssen**, mußte, gemußt, (*muß*), to be obliged, have to; *ich muß*, I must.
- Mut**, *m.*, -es, mood, courage, spirit; *zu — sein*, to feel.
- mutig**, courageous.

**Mutter**, *f.*, -, mother.  
**Mutterhaus**, *n.*, -es, source.  
**Myrte**, *f.*, -n, myrtle.

## N

**nach**, (*dat.*), after, for, to, toward, according to.  
**Nachbar**, *m.*, -s, -n, neighbor.  
**nachdem**, after.  
**Nacht**, *f.*, -e, night; oblivion; über —, over night, in a night.  
**nächtig**, nightly, nocturnal.  
**Nachtigall**, *f.*, -en, nightingale.  
**nächtlich**, nightly.  
**Nachtlied**, *n.*, -s, -er, evening song.  
**nackt**, naked.  
**nah**, näher, nächst, near.  
**Nähe**, *f.*, nearness, proximity, presence.  
**nahen**, (*also refl.*), to draw near, approach.  
**nähern**, *compar.* of nah.  
**nähren** to nourish, feed.  
**Name**, *m.*, -ns, -n, name.  
**Narr**, *m.*, -en, -en, fool.  
**Natur**, *f.*, -en, nature.  
**Nebel**, *m.*, -s, -, mist, fog.  
**Nebelstreif**, *m.*, -s, -en, streak of mist.  
**nehmen**, nahm, genommen, (*imm.*), to take, receive.  
**neigen**, to incline, bend, bow, *refl.*, to bow; to approach; zu Ende —; to draw to a close.  
**nennen**, nannte, genannt, name, mention, call.  
**nehen**, to moisten, wet.  
**nen**, new, anew.  
**nicht**, not.  
**nichts**, nothing; — als, nothing but.  
**niden**, to nod.  
**nie**, never.  
**nieder**, down, downward.  
**nieder-fallen**, fiel, ist gefallen, (*ä*), to fall down.  
**nieder-legen**, to lay down; *refl.*, to lie down.  
**nieder-liegen**, lag, gelegen, to lie prostrate.  
**nieder-neigen**, to stoop down, bend downward; es möchte sich —, it would fain descend.  
**nieder-säufeln**, to settle down with gentle murmuring.  
**nieder-schauen**, to look down.  
**nieder-schneien**, schien, geschienen, to shine down; to dispel, drive away.  
**nieder-schlagen**, schlug, geschlagen, (*ä*), to strike down, cast down.  
**nieder-schütteln**, to shake down.  
**nieder-steigen**, stieg, ist gestiegen, to descend, come down.  
**nieder-strecken**, *refl.*, to stretch out.  
**nieder-tönen**, to sound downward; traurig —, to send down mournful tones.  
**nieder-werfen**, warf, geworfen, (*i*), to throw down.  
**niemals**, never.  
**niemand**, no one, nobody.  
**nimmer**, never.  
**nit**, *dial.* for nicht.  
**noch**, *adv.*, yet, still, besides; — ein, one more; *conj.*, even, nor.  
**Nord**, *m.*, -es or Norden, -s, north.  
**Nordlichtschein**, *m.*, -s, glow of

the northern light; *furchtbar* prächtig wie blutiger —, in awful splendor, like the blood-red northern light.

*Not*, *f.*, -e or -en, need, trouble; — um, need of.

*nun*, now, well.

*nur*, only, just, merely; *after* *wer, was, wie, wo*, ever.

## O

*o*, *interj.*, oh!

*ob*, *prep.*, (*gen.*), on account of; over, above; *conj.*, if, whether; — auch, even if, although; als —, as if.

*oben*, above; *nach* —, upward.

*Ochs*, *m.*, -en, -en, ox.

*öde*, desolate, waste.

*oder*, or.

*offen*, open; frank.

*öffnen*, (*also refl.*), to open.

*oft*, often; so —, as often as.

*öfters*, often, frequently.

*ohne*, (*acc.*), without.

*Ohr*, *n.*, -es, -en, ear.

*Ort*, *m.*, -es, -e or -er, place.

## P

*Paar*, *n.*, -es, -e, pair, couple.

*packen*, to pack; to lay hold of, seize.

*Page*, (*pron. g like z in azure*), *m.*, -n, -n, page.

*Palast*, *m.*, -s, -e, palace.

*Palme*, *f.*, -n, palm-tree.

*Perle*, *f.*, -n, pearl.

*Pfeiler*, *m.*, -s, -, pillar.

*pflanzen*, to plant.

*Pflug*, *m.*, -es, -e, plow.

*plattköpfig*, flat-headed.

*plötzlich*, suddenly.

*Poesie*, *f.*, -n, poesy, poetry.

*Poet*, *m.*, -en, -en, poet.

*Portugal*, *n.*, -s, Portugal.

*Pracht*, *f.*, splendor.

*prächtig*, splendid, magnificent; *furchtbar* —, in frightful splendor.

*Prall*, *m.*, -es, -e, stroke, concussion, beating, lashing, clink.

*prangen*, to be resplendent; to shine, bloom; mit *Milch* und *Purpur* —, to be white as a lily and red as a rose.

*Preis*, *m.*, -es, -e, price, prize, reward; *sie aller Harfen* —, the glory of all harps; *dem Glas zum* —, in honor of the glass.

*preisen*, *preis*, *gepriesen*, to praise, extol.

*pur*, pure.

*Purpur*, *m.*, -s, purple.

*purpurn*, ruddy, purple.

## Q

*quäken*, to quack, squeak.

*quälen*, to torment.

*Quartier*, *n.*, -s, -e, quarter quarters, region.

*Quell*, *m.*, -es, -e; *Quelle*, *f.*, -n, spring, source.

## R

*Rabe*, *m.*, -n, -n, raven.

*Rache*, *f.*, revenge, vengeance.

*Rachegeist*, *m.*, -s, -er, avenging spirit.

*Rächer*, *m.*, -s, -, avenger.

*Rächerhand*, *f.*, -e, avenging hand.

*Rad*, *n.*, -es, -er, wheel.

- Räderpiel**, *n.*, -s, play of the wheels.  
**ragen**, to project, jut out, stand forth.  
**Rand**, *m.*, -es, -er, rim, border, brim, edge.  
**rar**, rare, scarce.  
**rasch**, quick, swift, lively.  
**rasseln**, to rattle, crackle; — *de Blitze*, crackling flashes.  
**Rast**, *f.*, -en, rest, repose.  
**Rastlied**, *n.*, -s, -er, song of rest.  
**Rat**, *m.*, -es, -e, advice, counsel, plan.  
**rauben**, to rob.  
**Raum**, *m.*, -es, -e, room, space, place; space of time; interval; *je nach langem —*, ever after a long interval.  
**rauschen**, to rush, roar, rustle.  
**recht**, right, true, real; *adv.*, very; truly, really.  
**Recht**, *n.*, -es, -e, right, law, justice.  
**reden**, to stretch, extend.  
**reden**, to speak, talk.  
**regen**, to stir, move, excite, stimulate; *refl.*, to stir, move; *sich geschäftig —*, busily bestir oneself.  
**Regen**, *m.*, -s, -, rain.  
**Regenbogenglanz**, *m.*, -es, rainbow-splendor.  
**regieren**, to rule, govern.  
**reich**, rich, abundant, (an, in).  
**Reich**, *n.*, -es, -e, empire, realm.  
**reichen**, to reach, hand, give.  
**reichlich**, rich, abundant.  
**reif**, ripe.  
**Reif**, *m.*, -es, -e, hoop, ring, circle.  
**reifen**, (*aux. sein*), to ripen.  
**Reihe**, *f.*, -n, row, rank.  
**Reih(e)n**, *m.*, -s, -, dance.  
**rein**, clean, pure, clear.  
**reisen**, to travel, journey.  
**reißen**, *riß*, *gerissen*, to tear; to snatch away.  
**reiten**, *ritt*, *ist geritten*, to ride (horseback).  
**Reiter**, *m.*, -s, -, rider, horseman.  
**Reitermann**, *m.*, -s, -leute, rider, cavalryman.  
**reizen**, to charm.  
**rennen**, *rannte*, *ist gerannt*, to run.  
**retten**, to rescue; *die — de Stund'*, the hour of rescue.  
**Retter**, *m.*, -s, -, rescuer, deliverer.  
**Rhein**, *m.*, -es, Rhine.  
**Riese**, *m.*, -n, -n, giant.  
**Riesenbaum**, *m.*, -s, -e, giant tree.  
**Riesenschloß**, *n.*, -es, -er, giant's castle.  
**Riesentochter**, *f.*, -, giant's daughter.  
**Rinde**, *f.*, -n, bark.  
**Ring**, *m.*, -es, -e, ring, circle.  
**ringen**, *rang*, *gerungen*, to wring, twist, struggle; *das Ringen*, striving, struggling.  
**Ringlein**, *n.*, -s, -, ringlet, ring.  
**rings**, around; — *um*, *herum*, *umher*, round about.  
**rinnen**, *rann*, *ist geronnen*, to run, flow.  
**Riß**, *m.*, -es, -e, cleft, gap, rent.  
**Ritter**, *m.*, -s, -, knight.  
**röcheln**, to rattle in the throat, to emit the death-rattle; *das Röcheln*, death-rattle.  
**rollen**, (*aux. sein*), to roll.



- Rose, f., -n, rose.**  
**rosig, rosy.**  
**Röslein, n., -s, -, little rose.**  
**Roh, n., -es, -e, horse, steed.**  
**rot, red; der Rote, (decl. as adj.), red wine.**  
**rotbekrenzt, marked with or wearing the red cross.**  
**Ruf, m., -es, -e, call, cry.**  
**rufen, rief, gerufen, to call, cry, shout.**  
**Ruhe, f., -n, rest, repose, calm, peace; zu süßer —, for sweet rest.**  
**ruhen, to rest, repose.**  
**ruhevoll, calm, quiet, tranquil.**  
**ruhig, quiet, peaceful, calm.**  
**Ruhm, m., -es, fame, renown, glory.**  
**rühren, to move, bestir; to touch, affect.**  
**Runde, f., round, circle; in der —, round about.**  
**Rußland, n., -s, Russia.**
- S
- 's -es, das.**  
**Saal, m., -es, Säle, hall.**  
**Sache, f., -n, thing, concern, affair; cause.**  
**Säge, f., -n, saw.**  
**Sägemühle, f., -n, sawmill.**  
**sagen, to say, tell.**  
**Satte, f., -n, string, strand; stringed instrument.**  
**Sattenspiel, n., -s, -t, harp.**  
**Sand, m., -es, sand.**  
**sauft, soft, gentle, mild.**  
**Sang, m., -es, -e, song.**  
**Sänger, m., -s, -, singer, minstrel.**  
**Sängergreis, m., -es, -e, aged minstrel.**  
**Sängerpaar, n., -s, -t, pair of minstrels.**  
**Sängertum, n., -s, minstrelsy.**  
**sauer, sour, unpleasant, hard; — fallen, to be hard.**  
**Säule, f., -n, column.**  
**Säulensaal, m., -s, -säle, pillared hall.**  
**säuseln, to rustle, murmur.**  
**Schaf, n., -es, -e, sheep.**  
**Schäfer, m., -s, -, shepherd.**  
**Schäferin, f., -nen, shepherdess.**  
**schaffen, schuf, geschaffen, to create, produce, work.**  
**Schall, m., -es, -e, sound, tone.**  
**schallen, scholl, geschollen, or w., to sound, echo, resound.**  
**Schatten, m., -s, -, shade, shadow.**  
**schattig, shady.**  
**schauen, to see, look.**  
**schauerlich, awful, thrilling, awe-inspiring.**  
**Schaum, m., -es, -e, scum, foam, juice.**  
**schäumen, to foam; —d, foam covered.**  
**schaurig, horrible, awful.**  
**Scheibe, f., -n, pane.**  
**scheiden, schied, geschieden, tr., to separate; intr., (aux. sein), to depart; das Scheiden, separation.**  
**Schein, m., -es, -e, light, radiance.**  
**scheinen, schien, geschienen, to shine, seem, appear.**  
**Schent, m., -en, -en, cupbearer.**  
**schenken, to give, present; to fill the glass.**

- Scherbe**, *f.*, -n, fragment, piece.  
**Scheren**, *schor*, *geschoren*, to shear;  
 to vex, trouble, concern; was  
*schert mich Weib*, what care I  
 for wife.  
**Scheu**, shy, timid, fearful.  
**Scheuen**, to fear.  
**Schiden**, to send.  
**Schießen**, *schuß*, *geschossen*, to shoot,  
 rush.  
**Schiff**, *n.*, -es, -e, skiff, ship, boat.  
**Schiffbruch**, *m.*, -s, -e, ship-  
 wreck.  
**Schiffen**, to ship, sail.  
**Schiffer**, *m.*, -s, -, boatman.  
**Schild**, *n.*, -es, -e, sign, device.  
**Schild**, *m.*, -es, -er, shield, coat  
 of arms.  
**Schildwache**, *f.*, -en, sentinel,  
 guard.  
**Schimmern**, to gleam, glisten.  
**Schlacht**, *f.*, -en, battle.  
**Schlachtendonnerwetter**, *n.*, -s,  
 thunder of battle.  
**Schlaf**, *m.*, -es, sleep.  
**Schlafen**, *schief*, *geschlafen*, to sleep.  
**Schlafers**, *imp.*, to doze, be drow-  
 sy; *ihn schlafert*, he, it dozes.  
**Schläfrig**, sleepy, drowsy.  
**Schlagen**, *schlag*, *geschlagen*, (*ü*), to  
 beat, strike; to throw, cast.  
**Schleichen**, *schlich*, *ist geschlichen*, to  
 creep, steal, glide.  
**Schleier**, *m.*, -s, -, veil; shroud.  
**Schließen**, *schloß*, *geschlossen*, (*also*  
*refl.*), to shut, close; to con-  
 clude.  
**Schloß**, *n.*, -es, -er, castle, palace.  
**Schlottern**, to shake.  
**Schlummern**, to slumber, sleep.  
**Schlürfen**, to sip, drink.  
**Schmaus**, *m.*, -es, -e, feast,
- banquet; — *halten*, to banquet,  
 hold a feast; *jeden —*, at every  
 feast.  
**Schmeicheln**, to flatter.  
**Schmeichler**, *m.*, -s, -, flatterer,  
 fawner.  
**Schmerz**, *m.*, -ens, -en, smart,  
 pain, affliction, grief.  
**Schmerzen**, *imp.*, to give pain,  
 grieve; *das Schmerzen*, grief,  
 woe.  
**Schmettern**, to sound (*as of a*  
*trumpet*).  
**Schmuck**, smug, trim, neat.  
**Schmutzig**, filthy, dirty.  
**Schnee**, *m.*, -s, snow.  
**Schneiden**, *schnitt*, *geschnitten*, to  
 cut.  
**Schneien**, to snow.  
**Schnell**, quick, swift.  
**Schnurren**, to purr, snarl.  
**Schon**, already; surely, indeed.  
**Schön**, beautiful, pretty; fine,  
 handsome; *die Schöne*, (*decl. as*  
*adj.*), beauty, fair one; *das*  
*Schöne*, (*decl. as adj.*), the  
 beautiful, that which is beau-  
 tiful.  
**Schönheit**, *f.*, -en, beauty.  
**Schöpf**, *m.*, -es, -e, lap, bosom.  
**Schrecken**, *m.*, -s, -, terror.  
**Schreiben**, *schrieb*, *geschrieben*, to  
 write.  
**Schreien**, *schrie*, *geschrien*, to cry,  
 scream.  
**Schrein**, *m.*, -es, -e, press, box;  
 casket.  
**Schreiten**, *schritt*, *ist geschritten*, to  
 stride, step, advance; *es schritt*  
*ihm frisch zur Seite*, walked  
 briskly at his side.  
**Schritt**, *m.*, -es, -e, stride, step;

- in gleichem — und Tritt, keeping step with.
- Schrittmäßig**, by the pace, *mus.* andante.
- Schuldigkeit**, *f.*, -en, debt, indebtedness, bill, duty.
- Schürze**, *f.*, -n, apron.
- Schutt**, *m.*, -es, rubbish, ruins.
- Schütteln**, to shake.
- Schutz**, *m.*, -es, defense, protection; zu — und Trutz, for defense and offense.
- Schützen**, to guard, protect.
- Schwall**, *m.*, -es, -e, swell; crowd; revelry.
- Schwarm**, *m.*, -es, -e, swarm, throng.
- Schwarz**, black, dark, gloomy.
- Schweben**, to hover, waver, swing free, sway.
- Schweif**, *m.*, -es, -e, tail, train (*of robe*).
- Schweifen**, to roam, rove, stray.
- Schweigen**, *schwieg*, *geschwiegen*, to be silent, —b, in silence, silently.
- Schwellen**, *schwoll*, *ist geschwollen*, to swell, rise.
- Schwer**, heavy; difficult; mir ward's ums Herz —, my heart grew heavy.
- Schwert**, *n.*, -es, -er, sword.
- Schwertgeklirr**, *n.*, -s, clash of swords.
- Schwimmen**, *schwamm*, *ist geschwommen*, to swim, be immersed; was da in deinem Aug' geschwommen, what I saw in your tears.
- Schwinden**, *schwand*, *ist geschwunden*, to disappear, vanish.
- Schwingen**, *schwang*, *geschwungen*, to swing, raise, wave, brandish; *refl.*, to raise itself, rise, ascend.
- Schwirren**, to whirr, soar.
- Schwören**, *schwor*, or *schwur*, *geschworen*, to swear.
- Schwur**, *m.*, -es, -e, oath.
- See**, *m.*, -es, -n, lake; *f.*, sea, ocean.
- Seele**, *f.*, -n, soul.
- Seemann**, *m.*, -s, -leute, seaman, sailor.
- segnen**, to bless.
- sehen**, *sah*, *gesehen*, (*ie*), to see; laß dich —, show thyself, come forth.
- Sehnen**, *n.*, -s, longing, yearning.
- Sehnsucht**, *f.*, longing, yearning.
- sehnsuchtsvoll**, longing, yearning; sein Herz wuchs ihm so —, his heart swelled with such longing.
- sehr**, very, very much.
- seiden**, silken.
- sein**, *war*, *ist gewesen*, to be; du bist's, it is you; mir ist, it seems to me.
- sein**, *poss. adj.*, his, its; *gen. of er*, of him.
- seitdem**, since, since then.
- Seite**, *f.*, -n, side; zur —, at one's side, aside.
- selb**, same.
- selber**, self (*my-*, *thy-*, *him-*, *etc.*).
- selbig**, same, self-same.
- selbst**, *pron.* — *selber*, *adv.*, even.
- selig**, happy, blissful, blessed.
- seltsam**, strange, peculiar.
- setzen**, to set, place; *refl.*, to sit down.
- Seufzer**, *m.*, -s, -, sigh, sob.

- sich**, *refl. pron. 3<sup>d</sup> pers.*, für —, by oneself, alone.  
**sicher**, secure, sure, safe.  
**sichtbar**, visible.  
**sie**, *pers. pron. 3<sup>d</sup> pers. sing.*, she, it; *formerly used as pron. of direct address*, you.  
**Sieg**, *m.*, -es, -e, victory.  
**siegend**, victorious.  
**silberhell**, bright as silver.  
**silberweiß**, silvery white.  
**singen**, sang, gesungen, to sing.  
**sinken**, sank, ist gesunken, to sink, drop, falter; die Augen täten ihm —, his eyes closed forever.  
**Sinn**, *m.*, -es, -e, sense, mind, thought; memory; intention; kommt mir nicht aus dem —, is forever haunting me.  
**sinnen**, sann, gesonnen, to think, meditate.  
**Sinnspruch**, *m.*, -s, e, saying, aphorism.  
**Sitte**, *f.*, -n, custom, morals.  
**sitzen**, saß, gesessen, to sit; dwell, reside.  
**Sklavenschritt**, *m.*, -s, -e, tread of slaves.  
**so**, so; then; if.  
**sobald**, as soon as.  
**sogleich**, immediately, instantly.  
**Sohn**, *m.*, -es, -e, son.  
**sollen**, sollte, gefollt, (soll), to be obliged to; ich soll, I shall, I am to; ich sollte, I ought to; was —, what means . . .; what is the good of; was soll es bedeuten? what can it mean?  
**Sommerzeit**, *f.*, summertime; zur —, in the summertime.  
**sondern**, (*used only after a negative*), but.
- Sonne**, *f.*, -n, sun.  
**Sonnenlicht**, *n.*, -s, sunlight.  
**Sonntagelied**, *n.*, -s, -er, Sunday song.  
**sonst**, formerly.  
**Sorge**, *f.*, -n, care, worry.  
**spannen**, to span, stretch; (*of a gun*) to cock.  
**Spaß**, *m.*, -es, -e, jest, sport; zu haben einen —, to have some sport.  
**spät**, late.  
**Speicher**, *m.*, -s, -, granary, store-house.  
**sperrn**, to close, bar.  
**Sphinx**, *f.*, -e, sphinx.  
**Spiegel**, *m.*, -s, -, mirror; water's surface.  
**spiegelklar**, clear as a mirror, mirrorlike.  
**Spiel**, *n.*, -es, -e, play, playing, game; zum —, in fun, playfully.  
**spielen**, to play.  
**Spielmann**, *m.*, -s, -leute, musician, minstrel.  
**Spielzeug**, *n.*, -s, -e, plaything.  
**Splitter**, *m.*, -s, -, splinter, fragment.  
**splittern**, to be shattered, be splintered.  
**Spott**, *m.*, -es, -e, mockery, derision, scoff, scorn.  
**spotten**, to mock, banter.  
**Sprache**, *f.*, -n, speech, language.  
**sprechen**, sprach, gesprochen, (i), to speak, say.  
**sprossen**, sproß, ist gesprossen, to sprout, bloom.  
**springen**, sprang, ist gesprungen, to spring, rise, leap; to burst, crack.

- Spruch**, *m.*, -es, +e, saying, proverb, word, speech, command.  
**Sprühen**, to sparkle, flash.  
**Sprung**, *m.*, -es, +e, spring, leap, bound; crack, crevice.  
**Spur**, *f.*, -en, trace, sign; track, foot-step.  
**spüren**, to trace, follow; to discover, feel, perceive.  
**Stab**, *m.*, -es, +e, staff, stick; am —, leaning on one's staff.  
**Stadt**, *f.*, +e, city.  
**Stamm**, *m.*, -es, +e, stem; race, family.  
**stark**, strong.  
**starr**, rigid, stubborn, obstinate.  
**statt**, instead of.  
**staunen**, to be astounded, wonder, be amazed.  
**stechen**, *stach*, *gestochen*, (i), to stick, sting, prick.  
**stehen**, *stand*, *gestanden*, to stand, remain, be.  
**steigen**, *stieg*, *ist gestiegen*, to step, rise, ascend, mount.  
**Stein**, *m.*, -es, -e, stone, rock.  
**steinern**, of stone, stone.  
**Steinwand**, *f.*, +e, stone wall.  
**Stelle**, *f.*, -n, spot, place.  
**sterben**, *starb*, *ist gestorben*, (i), to die; *gern stirb' ich*, gladly would I die.  
**Stern**, *m.*, -es, -e, star.  
**Sternelein**, *n.*, -s, -, little star.  
**stets**, always, ever.  
**Stiel**, *m.*, -es, -e, stem, stalk.  
**stier**, staring, fixed.  
**still(e)**, still, silent; im —en, in quiet, secretly.  
**Stille**, *f.*, stillness, silence.  
**stille**, to quiet, calm, silence, appease.  
**Stimme**, *f.*, -n, voice.  
**Stöhnen**, *n.*, -s, groaning.  
**Stolz**, *m.*, -es, pride.  
**stolz**, proud, haughty; — *tun mit*, to be proud of, glory in.  
**stolzgespritzt**, strutting proudly.  
**störrig**, stubborn, obstinate, headstrong.  
**Strahl**, *m.*, -es, -en, beam, ray, gleam.  
**strahlen**, to beam, radiate, shine, gleam; — *im goldenen Haar*, with gleaming, golden hair.  
**Strand**, *m.*, -es, -e, strand, shore.  
**Straße**, *f.*, -n, street, highway.  
**streben**, to strive, endeavor; to rise, mount; *das Streben*, striving.  
**strecken**, to stretch, extend.  
**Streich**, *m.*, -es, -e, stroke, blow.  
**Streit**, *m.*, -es, -e, conflict, battle, strife; *zum —*, for battle.  
**streiten**, *stritt*, *gestritten*, to contend, struggle, strive, fight.  
**Stroh**, *n.*, -es, straw.  
**Strom**, *m.*, -es, +e, stream, river.  
**strömen**, to stream, gush.  
**Stück**, *n.*, -es, -e, piece, part; *zu — springen*, to burst in pieces, crumble.  
**Stuhl**, *m.*, -es, +e, chair, seat.  
**stumm**, silent, mute, dumb.  
**Stunde**, *f.*, -n, hour, time; *zur rechten —*, at the right moment; *zur selben —*, that very hour, immediately.  
**Sturm**, *m.*, -es, +e, storm; alarm (-bell).  
**Sturmglocke**, *f.*, -n, alarm-bell, call to arms.

- stürzen, (*aux.* sein), to fall, tumble,  
 plunge, rush; to fall sheer.  
 stützen, to support, prop, rest.  
 suchen, to seek, look for.  
 Süd, *m.*, -es *n* Süden, -s, south.  
 sündig, sinful.  
 süß, sweet.
- I
- Tag, *m.*, -es, -e, day.  
 Tal, *n.*, -es, -er, valley.  
 Tanne, *f.*, -n, fir-tree.  
 Tannenbaum, *m.*, -es, -e, -Tanne.  
 tanzen, to dance.  
 Tat, *f.*, -en, deed, act; work.  
 Tatz, *f.*, -n, claw; paw.  
 Tau, *m.*, -es, dew; moisture.  
 tauchen, to dive, immerse.  
 täuschen, to deceive.  
 tausendmal, a thousand times.  
 teilen, to deal, divide, share;  
 teilt euch darein, divide it  
 among you.  
 Teilung, *f.*, -en, parting, division.  
 Tempel, *m.*, -s, -, temple.  
 teuer, dear; expensive.  
 Thron, *m.*, -es, -e, throne.  
 Thule, Thule (*a legendary island  
 in the most northern part of  
 Europe*).  
 tief, deep.  
 Tiefe, *f.*, -n, depth.  
 Tiger, *m.*, -s, -, tiger.  
 Tigertier, *n.*, -es, -e, -Tiger.  
 Tisch, *m.*, -es, -e, table.  
 Tochter, *f.*, -, daughter.  
 Töchterlein, *n.*, -s, -, little  
 daughter.  
 Tod, *m.*, -es, death.  
 Todesglut, *f.*, -en, deadly glow,  
 heat.  
 toll, mad, insane.
- Ton, *m.*, -es, -e, sound, tone,  
 melody, song.  
 tönen, to sound, resound, sound  
 forth.  
 Tor, *n.*, -es, -e, door, gate.  
 tot, dead; der Tote, (*decl. as adj.*),  
 dead one, departed.  
 Totenbahr(e), *f.*, -en, bier.  
 totenblau, pale as death.  
 träge, idle, lazy, indolent.  
 tragen, trug, getragen, (*ä*), to  
 wear; to carry, bear; to cherish.  
 Träne, *f.*, -n, tear.  
 Tränenflut, *f.*, -en, flood of tears.  
 Trank, *m.*, -es, -e, drink.  
 trauen, to trust, confide; to be-  
 troth, to marry.  
 Trauerkleid, *n.*, -s, -er, mourn-  
 ing garb, mourning.  
 Trauermelodie, *f.*, -en, mournful  
 melody.  
 trauern, to mourn, grieve.  
 traulich, familiar, intimate.  
 Traum, *m.*, -es, -e, dream.  
 träumen, to dream, (*also impers.  
 with dat.*).  
 traurig, dreary, sad.  
 traut, beloved, dear.  
 treiben, trieb, getrieben, to drive,  
 drift; to carry on, do, con-  
 tinue.  
 Treiben, *n.*, -s, activity, con-  
 tention.  
 treten, trat, ist getreten, (*itt*), to  
 tread, step, walk; in (*acc.*), to  
 enter.  
 tren, true, loyal, faithful.  
 Treue, *f.*, loyalty, faith.  
 Trieb, *m.*, -es, -e, impulse, in-  
 clination, devotion, desire.  
 trinken, trank, getrunken, to drink;  
 to fill.

- Trinkglas**, *n.*, -es, -er, cup, goblet.  
**Tritt**, *m.*, -es, -e, step, tread.  
**trocknen**, to dry.  
**Trommel**, *f.*, -n, drum.  
**Trompete**, *f.*, -n, trumpet.  
**Tropfen**, *m.*, -s, -, drop.  
**Trost**, *m.*, -es, -e, retinue, train.  
**Trost**, *m.*, -es, trust, comfort, consolation.  
**Trosk**, *m.*, -es, defiance; offense.  
**trotzig**, defiant, haughty.  
**trüb(e)**, dim, dark; sad; troubled.  
**Trümmer**, *pl.*, ruins, fragments, remains.  
**Trümmerfall**, *m.*, -s, wreck, ruins.  
**Trunk**, *m.*, -es, -e, drink.  
**trunken**, drunk, intoxicated, re-  
 velling.  
**Trock-Trock**.  
**Tuch**, *n.*, -es, -e, cloth.  
**tun**, *tat*, getan, to do, accom-  
 plish; to put; was —, was ist zu  
 —, what is to be done; *arch.*,  
 as auxiliary in die Augen täten  
 ihm sinken = sanken ihm.  
**Tür(e)**, *f.*, -en, door.  
**Turm**, *m.*, -es, -e, tower, spire.
- II
- über**, (*dat. or acc.*), over, above,  
 beyond, across.  
**überall**, everywhere; wird —, is  
 diffused about.  
**über-gehen**, ging, ist gegangen, to  
 go over, run over, overflow;  
 die Augen gingen ihm über, his  
 eyes filled with tears.  
**überheben**, überhob, überhoben, to  
 exalt; *refl.*, to be haughty or  
 overbearing,
- überschallen**, to sound above,  
 drown.  
**Ufer**, *n.*, -s, -, shore, bank.  
**um**, *prep. and adv.*, around,  
 about; for; — willen, for the  
 sake of; — her, about, around.  
**um-bringen**, brachte, gebracht, to  
 kill, put to death.  
**umfassen**, to embrace.  
**umflattern'**, to flutter about.  
**umflore**n, to veil, bedim; umflort,  
 bedimmed with tears.  
**um-formen**, to recast.  
**um-gehen**, umging, umgangen, to  
 go around, circle about; to  
 evade.  
**um-gürten**, to gird about, buckle  
 on.  
**umher'**, around, about.  
**umhüllen**, to envelop, enwrap.  
**um-lehren**, (*aux. sein*), to return.  
**um-sehen**, *refl.*, sah, gesehen, (*ie*), to  
 look about.  
**umsonst'**, for nothing, in vain.  
**umwölken**, to surround with  
 clouds, cloud.  
**umzuden**, to flash about.  
**unbekannt**, unknown.  
**und**, and.  
**unermesslich**, immeasurable, il-  
 limitable.  
**un'geheuer**, immense, vast.  
**Ungeheuer**, *n.*, -s, -, monster.  
**ungern**, unwillingly, with sorrow.  
**ungeseh(e)n**, unseen.  
**Ungewitter**, *n.*, -s, -, tempest,  
 storm.  
**unser**, *poss. adj.*, our(s), *gen. of*  
 wir, of us.  
**unten**, below; nach —, downward;  
 dort —, down there.  
**unter**, (*dat. or acc.*), under, below.

- unterdes'sen, mean a hile.  
 unter-gehen, ging, ist gegangen, to go down, set.  
 unterirdisch, subterranean.  
 unterm = unter dem.  
 Untersand, *n.*, -s, -er, pledge, security.  
 Urquell, *m.*, -s, -e, source, fountain-head.
- B
- Basall', *m.*, -en, -en, vassal.  
 Vater, *m.*, -s, -, father.  
 Vaterland, *n.*, -s, fatherland.  
 Vätersaal, *m.*, -es, -säle, ancestral hall.  
 Veilchen, *n.*, -s, -, violet.  
 verbergen, verbarg, verborgen, (i), to hide, conceal.  
 Verbesserung, *f.*, -en, betterment, improvement.  
 verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn, consume (by fire).  
 verderben, verdarb, verdorben, (i), *tr.*, to ruin; *intr.* (aux. sein), to perish; das Verderben, destruction.  
 verdorren, (aux. sein), to dry up, wither.  
 vereinen, to make one, unite, reconcile.  
 Verfasser, *m.*, -s, -, composer, author.  
 verführen, to lead astray, mislead, corrupt.  
 Vergeltung, *f.*, retribution.  
 vergessen, vergaß, vergessen, (i), to forget.  
 Vergißmeinnicht, *n.*, -s, -e, forget-me-not.  
 Vergißnichtmein = Vergißmeinnicht.
- verharren, to remain; to persist.  
 verhauchen, exhale, breathe out.  
 verheissen, verhiess, verheissen, to promise, prophesy.  
 verkennen, verkannte, verkannt, to mistake.  
 verflingen, verflang, ist verflungen, to die away.  
 Verlangen, *n.*, -s, longing, desire; weit bess'res — tragen, to long for something far better.  
 verlangen, to long; long for, demand, desire.  
 verlassen, verließ, verlassen, (ä), to leave, forsake, abandon.  
 verlernen, to forget.  
 verlieren, verlor, verloren, to lose; verloren gehen, to be lost.  
 verlocken, to entice away, mislead.  
 vernehmen, vernahm, vernommen, (imm), to hear.  
 vernünftig, sensible, reasonable.  
 veröden, to devastate; verödet, waste, desolate.  
 verpassen, to miss, let pass.  
 verröcheln, to give the death-rattle, breathe one's last.  
 verrucht, infamous, accursed.  
 verschließen, verschloß, verschlossen, to lock, close.  
 verschlingen, verschlang, verschlungen, to swallow up, devour.  
 verschwinden, verschwand, ist verschwunden, to disappear, vanish.  
 versenken, (also rest.), to sink, plunge, immerse, bury.  
 versehen, reply.  
 versiegen, to dry up, run dry.  
 versinken, versank, ist versunken, to sink away, be swallowed up, disappear, perish.



- versprechen**, *versprach*, *versprochen*, (i), to promise.  
**verstecken**, (*also refl.*), to hide, conceal.  
**verstehen**, *verstand*, *verstanden*, to understand, comprehend; to know how, be able.  
**versteint**, covered with stones.  
**verstreuen**, to strew about, scatter.  
**verstummen**, (*aux. sein*), to become silent, cease to speak;  
*verstummt*, silent, speechless, dumb.  
**versuchen**, to attempt, try, test, put to the test.  
**Vertraulichkeit**, *f.*, familiarity, intimacy.  
**verträumen**, to dream away.  
**verüben**, to commit, perpetrate.  
**verwaisen**, to become an orphan, be orphaned.  
**verweilen**, to linger, delay, abide, stay; *also refl.*, to linger, tarry.  
**verzaubern**, to enchant; *hält er verzaubert sich* —, dwells enchanted.  
**verzeihen**, *verzieh*, *verziehen*, (*dat.*), to forgive, pardon.  
**Verzweiflung**, *f.*, despair.  
**viel**, *adj. and indef. pron.*, much, many; *adv.*, much.  
**vielleicht**, perhaps.  
**vier**, four.  
**Viertelstündchen**, *n.*, -s, -, (short) quarter of an hour.  
**Vine'ta**, *Vineta*, (*a legendary city in the North Sea*).  
**Vogel**, *m.*, -s, -, bird.  
**Vög(e)lein**, *n.*, -s, -, little bird.  
**Volk**, *n.*, -es, -er, people, nation.  
**Volkslied**, *n.*, -s, -er, folk-song.  
**Volksweise**, *f.*, -n, popular air.  
**voll**, full, whole.  
**Vollmond**, *m.*, -s, -e, full moon.  
**von** - von dem.  
**von**, (*dat.*), of, from, by.  
**vor**, (*dat. or acc.*), before, for, because of, from.  
**vorbei**, by, past, gone.  
**vorbei-kommen**, *kam*, *ist gekommen*, to come by.  
**vorbei-rollen**, (*aux. sein*), to roll by.  
**vorbei-wandern**, (*aux. sein*), to wander by.  
**vornehm**, fine, elegant, excellent; *machten ein -es Haus*, lived in great style.  
**vor-s** - vor das.  
**vor-strömen**, to flow forth, swell forth (*as sound*).  
**vorü'ber**, *adv.*, by, past; *interj.*, pass by! pass on!  
**vorü'-bereilen**, (*aux. sein*), to hasten by.  
**vorü'ber-gehen**, *ging*, *ist gegangen*, to go by, pass over.

## B

- wach**, awake.  
**wachen**, to be awake, watch.  
**wachsen**, *wuchs*, *ist gewachsen*, (a), to grow, swell.  
**Wacht**, *f.*, -en, watch.  
**Wächter**, *m.*, -s, -, watchman.  
**wader**, brave, valiant; clever.  
**waffnen**, to arm.  
**wählen**, to choose, elect.  
**Wahn**, *m.*, -es, fancy, delusion, madness.  
**wahr**, true.  
**während**, *prep. (gen.)*, during; *conj.*, while.

- Wahrheit**, *f.*, -en, truth.  
**Wald**, *m.*, -es, -er, forest, woods.  
**Waldstrom**, *m.*, -s, -e, forest-stream.  
**Wall**, *m.*, -es, -e, wall, rampart.  
**wallen**, (*aux.* sein), to go, move, to move in waves, undulate, flow; **das Wallen**, undulation, heaving waves, billows.  
**walten**, to rule, govern, manage.  
**Wand**, *f.*, -e, wall.  
**wandeln**, (*aux.* sein), to wander, walk.  
**Wand(er)er**, *m.*, -s, -, wanderer, traveller.  
**wandern**, (*aux.* sein), to wander, journey, walk, roam.  
**Wange**, *f.*, -n, cheek.  
**wann**, when, at what time? *sometimes* = wenn.  
**Wappenschild**, *n.*, -s, -er, escutcheon.  
**warm**, warm.  
**warten**, to wait; to care for, wait on.  
**was**, *inter. pron.*, what; = warum, why; *indef. rel. pron.*, what, that, whatever, whoever - etwas.  
**was**, *arch. for war*.  
**Wasser**, *n.*, -s, -, water.  
**Wasserfall**, *m.*, -s, -e, waterfall.  
**Wasserglas**, *n.*, -es, -er, glass, vase.  
**Weg**, *m.*, -es, -e, way, road.  
**weg-geben**, gab, gegeben, (1), to give away.  
**weg-reißen**, riß, gerissen, to tear away, carry off.  
**weg-ziehen**, zog, ist gezogen, to move away, depart.  
**Weh**, *n.*, -es, -e or -en, woe, pain, grief; — **und Ach**, (*interjections used as nouns*) woe-ful outcry.  
**weh(e)**, *interj.*, woe, alas; *adj.*, sad, sore, distressed; — **euch**, woe to you; **wie** — **wird mir**, — **mir**, woe is me; **mir ist gar so** —, my heart is very heavy.  
**wehen**, to wave, blow, flutter; **das Wehen**, waving, fluttering, stirring, movement.  
**Wehmut**, *f.*, sadness, melancholy; **zerflossen in** —, filled with sadness.  
**wehren**, to defend; to check, control, forbid; *refl.*, to defend oneself, resist.  
**Weib**, *n.*, -es, -er, woman, wife.  
**weich**, soft, gentle.  
**Weide**, *f.*, -n, willow.  
**weiden**, to pasture; to graze.  
**Weihnachtsbaum**, *m.*, -s, -e, Christmas tree.  
**Weihnachtsfest**, *n.*, -s, -e, Christmas festival.  
**Weihnachtszeit**, *f.*, -, -en, Christmas time.  
**weil**, because.  
**Weilchen**, *n.*, -s, -n, little while.  
**weilen**, to tarry, linger, remain.  
**Wein**, *m.*, -es, -e, wine.  
**weinen**, to weep.  
**Weise**, *f.*, -n, way, wise; song, tune; **spottender** —, mockingly.  
**weisen**, wies, gewiesen, to show.  
**weiß**, white.  
**weit**, wide, far, large, full; — **und breit**, far and wide; — **umber**, round about; **in** **die Weite**, into the distance, far and wide.  
**Wette**, *f.*, -n, space, distance; **die**

- n der Erde, the wide, wide world.
- welch, *inter. and rel. pron.*, which, what.
- welken, (*aux. sein*), to fade, wither.
- Welle, *f.*, -n, wave, billow.
- wellenatmend, breathing waves.
- welsch, foreign; der Welsche, (*decl. as adj.*), foreigner (*esp. French or Italian*).
- Welt, *f.*, -en, world.
- wenden, *refl.*, to turn.
- wenig, little, few.
- wenn, when, whenever, if; — auch, — gleich, even if.
- wer, *inter. pron.*, who, compound *rel.*, whoever, he who; — auch, immer, whoever.
- werden, *verb or wurde*, ist geworden, to become; get, grow; wurden weit, expanded, thrilled.
- werfen, *warf*, geworfen, (*t*), to throw, cast, hurl.
- wert, worth, worthy, dear; — halten, to hold dear, prize.
- West, *m.*, -es or Westen, -s, west.
- widerhallen, to resound, (*re*) echo.
- Widerschein, *m.*, -s, reflection.
- widerscheinend, reflecting, in reflection.
- wie, how, as, like, when; — auch, however.
- wieder, again.
- wieder-kommen, kam, ist gekommen, to come back, return.
- wieder-sehen, sah, gesehen, (*ie*), to see again; auf Wiedersehen, till we meet again.
- wiegen, to rock, swing; to shake.
- wiehern, to neigh.
- Wiese, *f.*, -n, meadow.
- wiewohl', although.
- wild, wild, fierce, ruthless.
- willig, willing, docile.
- willkom'men, welcome.
- Wind, *m.*, -es, -e, wind.
- winken, to beckon, nod, wave.
- Winter, *m.*, -s, -, winter.
- Winternacht, *f.*, -e, winter night.
- Wipfel, -s, -, tree-top; *fig.* head.
- Wirt, *m.*, -es, -e, host, landlord.
- Wirtin, *f.*, -nen, hostess, landlady.
- wissen, mußte, gewußt, (*weiß*), to know.
- Wissen, *n.*, -s, knowledge.
- wo, where, when.
- Woge, *f.*, -n, wave.
- Wogenprall, *m.*, -s, dashing of waves.
- woher', whence, from where.
- wohin', whither, to where.
- wohl, well; indeed, certainly, securely; perhaps; I suppose; — dem Haus, happy the house; — in dem Arm, tightly clasped in his arm; kennst du es —, surely thou knowest it.
- wohlig, comfortable, pleasant.
- Wohltat, *f.*, -en, good deed, kindness, benefit, favor.
- wohlthun, *tat*, getan, to benefit, render service.
- wohnen, to dwell, live, reside.
- Wolke, *f.*, -n, cloud.
- Wolkensteig, *m.*, -s, cloud-veiled path.
- wollen, wollte, gewollt, (*will*), to wish, want; to be willing, intend, be about to.

- Bonne**, *f.*, -n, bliss, joy.  
**worauf'**, whereupon, on which.  
**woraus'**, out of which.  
**Wort**, *n.*, -es, -e (of connected words), -er (of disconnected words), word.  
**Wörtlein**, *n.*, -s, little word.  
**Wunde**, *f.*, -n, wound.  
**Wunder**, *n.*, -s, -, wonder, miracle.  
**wunderbar**, wonderful, wondrous fair.  
**wundermild**, wondrous kind, generous.  
**wundersam**, wondrous, wonderful.  
**wunderschön**, most beautiful.  
**Wunderstadt**, *f.*, -e, miracle city.  
**wundervoll**, wonderful.  
**Wunsch**, *m.*, -es, -e, wish, desire.  
**wünschen**, to wish, desire.  
**Würde**, *f.*, -n, worth, dignity, honor; eine —, a certain dignity.  
**Wurzel**, *f.*, -n, root.  
**Würglein**, *n.*, -s, -, little root.  
**Wut**, *f.*, rage, fury.  
**wüten**, to rave, rage.  
**Wüterich**, *m.*, -s, -e, madman, tyrant.
- B**
- sagen**, to be fearful, to hesitate, tremble; das Sagen, hesitation, anxiety.  
**zäh(e)**, tough, set, obstinate.  
**zählen**, to count, enumerate.  
**zärtlich**, tender, fond.  
**Zauberschein**, *m.*, -s, magic light.
- Zauberschimmer**, *m.*, -s, magic gleam.  
**Zecher**, *m.*, -s, -, drinker, reveller, carouser.  
**zehnt**, tenth.  
**Zeh(e)nte**, *m.*, -n, -n, tenth, tithe.  
**zeigen**, to show.  
**Zeile**, *f.*, -n, line.  
**Zeit**, *f.*, -en, time; zu seiner —, in due time; zu jeder —, at all times; alle —, for all times, for ever.  
**zerbrechen**, zerbrach, zerbrochen, (i), to break.  
**zerbrechlich**, breakable, fragile.  
**zerfließen**, zerfloß, ist zerflossen, to melt, dissolve.  
**zerrinnen**, zerrann, ist zerronnen, to run apart, melt away.  
**zerschellen**, to crash, dash in pieces, shatter.  
**zerschlagen**, zer Schlag, zer Schlagen, (s), to dash to pieces, shatter.  
**zerspringen**, zersprang, ist zersprungen, to burst, break.  
**zerstieben**, zerstob, ist zerstoben, to scatter.  
**zerstören**, to destroy, raze.  
**zertreten**, zertrat, zertreten, (itt), to tread down, crush.  
**Zeuge**, *m.*, -n, -n, witness.  
**zeugen**, to witness, testify, bear testimony.  
**Zeus**, *m.*, Zeus (Greek name for Jupiter).  
**ziehen**, zog, gezogen, *tr.*, to tug, pull, draw; (*intr.*, *aux.* sein), to go, pass, travel; näher —, to approach.  
**Ziel**, *n.*, -es, -e, goal.  
**Zinne**, *f.*, -n, battlement.

- Zitrone**, *f.*, -n, lemon.  
**zittern**, to tremble.  
**zögern**, to hesitate; —b, with hesitation.  
**zu**, (*prep., dat.*), to, at, for, in, in addition to; — unserer Zeit, in our day; *adv.*, too.  
**zuden**, to quiver, flash, thrill.  
**zu-beden**, to cover, cover up, conceal.  
**Zug**, *m.*, -es, -e, line, feature; letter; draught.  
**zugleich**', at the same time, likewise, also.  
**zu-hören**, (*dat.*), to listen to.  
**zu-klingen**, klang, gesungen, to toll or ring for.  
**zuletzt**', at last, finally.  
**zum-zu dem**.  
**zu-machen**, to close.  
**zumal**', at once, forthwith, especially.  
**Zunge**, *f.*, -n, tongue.  
**zur-zu der**.  
**zürnen**, to be angry.  
**zurück**', back.  
**zurück-bringen**, brachte, gebracht, to bring back.  
**zurück-lehren**, (*aux. sein*), to return.
- zurück-schlagen**, schlug, geschlagen, (ü), to turn back, throw back.  
**zurück-träumen**, *refl.*, to go back in one's dreams; ich träume als Kind mich zurücke, my dreams carry me back to my childhood.  
**zu-rufen**, rief, gerufen, to call to, proclaim to.  
**zusam'men**, together, all together.  
**zusam'men-halten**, hielt, gehalten, (ü), to hold together, stand together.  
**zusam'men-nehmen**, nahm, genommen (imm), to collect, concentrate.  
**zu-schließen**, schloß, geschlossen, to close, lock.  
**zu-sehen**, sah, gesehen, (*te*), to look on, watch.  
**zwei**, two.  
**Zweig**, *m.*, -es, -e, twig, branch.  
**zweigen**, to branch out, flourish.  
**zweit**, second.  
**Zwerg**, *m.*, -es, -e, dwarf.  
**zweifach**, twofold, double.  
**Zwinger**, *m.*, -s, -, pit, arena; prison.  
**zwinkeln**, to wink, blink, quiver.  
**zwischen**, between, among.

